叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 新收集的童谣(new Collected Rhymes) 000001

2. 新收集的童谣(new Collected Rhymes) 000002

3. 新收集的童谣(new Collected Rhymes) 000003

4. 新收集的童谣(new Collected Rhymes) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新收集的童谣(New Collected Rhymes)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['lɔːŋmənz] , [griːn] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed from the 1905 Longmans , Green and Co . edition by David Price ,
转录 从 这 - 朗文 , 绿色的 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1905年朗文出版社（Longmans, Green and Co.）版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[njuː] [kə'lektɪd]
NEW COLLECTED
新的 集

新系列

[raɪmz]
RHYMES
韵律

韵律

[baɪ]
BY
经过

经过

['ændruː] [læŋ]
ANDREW LANG
安德鲁 语言

安德鲁·朗

['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .
LONGMANS , GREEN , AND CO .
朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 .

朗文、格林公司

- [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , ['lʌndən]
39 PATERNOSTER ROW , LONDON
- 回旋曲 排 , 伦敦

伦敦帕特诺斯特街39号

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] BOMBAY1905
NEW YORK AND BOMBAY1905
新的 约克 和 BOMBAY1905

纽约和孟买1905

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [raɪmz] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [let] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] :
This poor little flutter of rhymes would not have been let down the wind :
这 贫穷的 小的 扑 的 韵律 会 不是 有 到过 让 向下 这 风 :

这首可怜的小韵律诗不会随风飘散:

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'bændənd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['flætərɪŋ]
the project would have been abandoned but for the too flattering
这 项目 会 有 到过 弃 但 为了 这 也 奉承

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [frend] .
encouragement of a responsible friend .
鼓励 的 一个 负责任的 朋友 .

若非一位负责任的朋友过于奉承地鼓励，这个项目早就被放弃了。

[ai] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] “ [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] ,
I trust that he may not “ live to rue the day ,
我 相信 那 他 可能 不是 “ 居住 到 后悔 这 天 ,

我相信他不会“活到后悔那天”,

” [laɪk] [kiːθ] [ɒv; əv] - [ɪn] [ðə; ði] ['bæləd] .
” like Keith of Craigentolly in the ballad .
” 喜欢 基思 的 - 在 这 民谣 .

就像民谣中克雷根托利的基思一样。

[ðə; ði] “ ['lɔɪəl] ['lɪrɪks] ” [ɒn] [tʃɑːlz] [ænd; ənd] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊz] [mʌst; məst] [nɒt]
The “ Loyal Lyrics ” on Charles and James and the White Rose must not
这 “ 忠诚 歌词 ” 在 查尔斯 和 詹姆斯 和 这 白色的 玫瑰 必须 不是

[biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] [im'plai] [ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səb'vɜːʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
be understood as implying a rebellious desire for the subversion of the
是 理解 作为 暗示 一个 叛逆的 欲望 为了 这 颠覆 的 这

['prez(ə)nt] [ɪ'lʌstriəs] ['dɪnəsti] .
present illustrious dynasty .
展示 杰出 王朝 .

关于查理和詹姆斯以及白玫瑰的“忠诚歌词”不应被理解为暗示着颠覆当前显赫王朝的叛逆愿望。

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['sɪmbəlz] [ðæt] [ai] [sɪŋ] ,
“ These are but symbols that I sing ,
“ 这些 是 但 符号 那 我 唱歌 ,

“这些不过是我歌颂的象征,

[ðiːz] [nems] [ɒv; əv] [prɪns] , [ænd; ənd] [rəʊz] , [ænd; ənd] [kɪŋ] ;
These names of Prince , and rose , and King ;
这些 姓名 的 王子 , 和 玫瑰 , 和 国王 ;

这些名字有王子、玫瑰和国王;

[taɪps] [ɒv; əv] [θɪŋz] [dɪə(r)] [ðæt] [duː; də] [nɒt] [daɪ] ,
Types of things dear that do not die ,
类型 的 事物 亲爱的 那 做 不是 死 ,

那些不会消逝的珍贵之物,

[bʌt; bət] [reɪn] [ɪn] ['lɔɪəl] ['meməri] .
But reign in loyal memory .
但 在位 在 忠诚 记忆 .

但要铭记忠诚的记忆。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ]
Across the water surely they
穿过 这 水 一定 他们

隔水相望，他们肯定

[ə'baɪd] [ðeə(r)] ['twenti] - [naɪnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ;
Abide their twenty - ninth of May ;
遵守 他们的 二十 - 第九 的 可能 ;

遵守他们五月二十九日的规定;

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][heɪl][ðeə(r)] ['hæpi] [reɪn] ,
And we shall hail their happy reign ,
和 我们 将 冰雹 他们的 快乐的 在位 ,

我们将欢庆他们幸福的统治,

[wen] [laɪf] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'gen] , ” —
When Life comes to his own again , ” —
什么时候 生活 来 到 他的 自己的 再次 , ” —

当生命再次回归正轨时——

['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] [di'vaid] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)]
over the water that divides us from the voices and faces of our
超过 这 水 那 分割 我们 从 这 声音 和 面孔 的 我们的
[dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] [driːmz] .
desires and dreams .
欲望 和 梦境 .

隔着一道水,将我们与我们渴望和梦想的声音和面孔分隔开来。

[piː] . ['sɪksθ]
p . vi
p . 六

第 6 页

[ɒv; əv][ðə; ði]['bælədz] ,
Of the ballads ,
的 这 民谣 ,

在这些民谣中,

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌθvən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [speɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð]
The Young Ruthven and The Queen of Spain were written in competition with
这 年轻的 鲁思文 和 这 女王 的 西班牙 是 书面 在 竞赛 和
[ðə; ði] [striːt] ['mɪnstrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .
the street minstrels of the close of the sixteenth century .
这 街道 吟游诗人 的 这 关闭 的 这 第十六 世纪 .

《少年鲁思文》和《西班牙女王》的创作是为了与十六世纪末的街头艺人竞争。

[ðə; ði]['ledʒənd][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌθvən] [ɪz] [beɪst] [ɪz] [wel] [nəʊn] ;
The legend on which The Young Ruthven is based is well known ;
这 传奇 在 哪个 这 年轻的 鲁思文 是 基于 是 出色地 已知 ;

《少年鲁思文》所依据的传说广为人知;

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [speɪn] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [flɔ'rɛnsiə] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ]
The Queen of Spain is the story of the Florencia , a ship of the Spanish
这 女王 的 西班牙 是 这 故事 的 这 弗洛伦西亚 , 一个 船 的 这 西班牙语
[ɑː'mɑːdə] ,
Armada ,
舰队 ,

《西班牙女王》讲述的是西班牙无敌舰队的战舰“弗洛伦西亚号”的故事。

[rekt] [ɪn][ˌtoʊbər'mɔːri] [beɪ] ,
wrecked in Tobermory Bay ,
损毁 在 托伯莫里 湾 ,

在托伯莫里湾触礁沉没

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['mærɪnə(r)][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [mʌl] .
as it was told to me by a mariner in the Sound of Mull .
作为 它 曾是 讲述 到 我 经过 一个 水手 在 这 声音 的 穆尔 .

这是马尔海峡的一位水手告诉我的。

[ɪn] [kiːθ] [ɒv; əv] - [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] [ˌterə'tɔːriəl] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɔː(r)]
In Keith of Craigentolly the family and territorial names of the hero or
在 基思 的 - 这 家庭 和 领土 姓名 的 这 英雄 或者
['vɪlən] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːpəsli] ['ɔːltəd] ,
villain are purposely altered ,
恶棍 是 故意 已修改 ，

在《克雷根托利的基思》中，主人公或反派的家族名称和地名都被故意更改了。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][ə'vɔɪd]['ɪndʒərɪŋ] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ænd; ənd] [ə'raʊzɪŋ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'grets] .
so as to avoid injuring susceptibilities and arousing unavailing regrets .
所以 作为 到 避免 受伤 易感性 和 唤起 徒劳无功 遗憾 .

以免伤及敏感之人，引起徒劳的遗憾。

[piː] . [sevn]
p . vii
p . 七

第 vii 页

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['dedɪkətəri]
DEDICATORY
献词

献词

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ɪn] - Dobson3
In Augustinum Dobson3
在 - Dobson3

在 Augustinum Dobson3

['lɔɪəl] ['lɪrɪks]
LOYAL LYRICS
忠诚 歌词

忠诚的歌词

[haʊ] [ðə; ði] [meɪd] ['mɑːtʃt] [frɒm; frəm] Blois7
How the Maid Marched from Blois7
如何 这 女佣 行军 从 Blois7

女仆如何从布卢瓦行进7

[ləʊn] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] Deer9
Lone Places of the Deer9
孤独 地点 的 这 Deer9

鹿的孤寂之地9

[æn; ən][əʊld] Song10
An Old Song10
一个 老的 Song10

一首古老的歌10

['dʒækəbaɪt] " [ɔːld] [læŋ] [saɪn] " -
Jacobite " Auld Lang Syne " 12
詹姆斯党 " 奥尔德 朗 同步 " -

詹姆斯党《友谊地久天长》12

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] Birthday14
The Prince's Birthday14
这 王子的 Birthday14

王子的生日14

[ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv][dʒuːn] , -
The Tenth of June , 171515
这 第十 的 六月 , -

1715年6月10日

[waɪt] [rəʊz] Day17
White Rose Day17
白色的 玫瑰 Day17

白玫瑰日17

[red] [ænd; ənd] [waɪt] Roses18
Red and White Roses18
红色的 和 白色的 Roses18

红白玫瑰18

[ðə; ði] ['bɒnɪ] [bæŋks][əʊ] - [lɒk] Lomond19
The Bonnie Banks o ' Loch Lomond19
这 邦妮 银行 o - 湖 Lomond19

罗蒙湖畔的邦妮河岸19

Kenmure21
Kenmure21
Kenmure21

肯穆尔21

Culloden23
Culloden23
Culloden23

卡洛登23

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] Leal25
The Last of the Leal25
这 最后的 的 这 Leal25

最后的 Leal25

[dʒiːn] -
Jeanne d'Arc27
珍妮 -

圣女贞德27

['krɪkɪt] [raɪmz]
CRICKET RHYMES
蟋蟀 韵律

蟋蟀歌谣

[tuː; tə] Helen31
To Helen31
到 Helen31

致 Helen31

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ded] Cricketers32
Ballade of Dead Cricketers32
叙事曲 的 死的 Cricketers32

死去的板球手的歌谣32

Brahma34
Brahma34
Brahma34

梵天34

[ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] , [ɑːt] , [ænd; ənd] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə]
CRITICAL OF LIFE , ART , AND LITERATURE
批判的 的 生活 , 艺术 , 和 文学
对生活、艺术和文学持批判态度

[ˈgeɪnzˌbʌroʊ] Ghosts37
Gainsborough Ghosts37
盖恩斯伯勒 Ghosts37
盖恩斯伯勒幽灵37

[ə; eɪ] [rɪˈmɒnstrəns] [wɪð] [ðə; ði] Fair39
A Remonstrance with the Fair39
一个 抗议 和 这 Fair39
对博览会的抗议39

[raɪm] [ɒv; əv] Rhymes42
Rhyme of Rhymes42
韵 的 Rhymes42
韵律的韵律42

[raɪm] [ɒv; əv] [ˈɒksfəd] [ˈkɒkni] Rhymes44
Rhyme of Oxford Cockney Rhymes44
韵 的 牛津 伦敦东区口音 Rhymes44
牛津伦敦腔韵律诗44

Rococo47
Rococo47
Rococo47
洛可可47

[ðə; ði] [njuː] [ˈɔːfjuːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] Eurydice47
The New Orpheus to his Eurydice47
这 新的 俄耳甫斯 到 他的 Eurydice47
新奥尔甫斯致他的欧律狄刻47

[ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv] Fiction59
The Food of Fiction59
这 食物 的 Fiction59
虚构作品中的食物59

“ [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈvæljuəb(ə)l] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [θɔːts] ” -
“ A Highly Valuable Chain of Thoughts ” 51
“ 一个 高度 有价值的 链 的 想法 ” -
“极具价值的一系列想法”51

Matrimony53
Matrimony53
Matrimony53
婚姻53

- Piscator55
Piscatori Piscator55
- Piscator55
Piscatori Piscator55

[ðə; ði] [kənˈtentɪd] Angler56
The Contented Angler56
这 满足 Angler56
心满意足的垂钓者56

[ɒf] [maɪ] Game58
Off my Game58
离开 我的 Game58

我的 Game58

[ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] Collecting60
The Property of a Gentleman who has Given up Collecting60
这 财产 的 一个 绅士 WHO 有 鉴于 向上 Collecting60

一位放弃收藏的绅士的财产60

[ðə; ði] [bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] Self62
The Ballade of the Subconscious Self62
这 叙事曲 的 这 潜意识 Self62

潜意识自我的叙事诗62

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] Optimist64
Ballade of the Optimist64
叙事曲 的 这 Optimist64

乐观主义者的叙事诗64

Zimbabwe66
Zimbabwe66
Zimbabwe66

津巴布韦66

['lʌvz] Cryptogram68
Love's Cryptogram68
爱的 Cryptogram68

爱的密码68

Tusitala70
Tusitala70
Tusitala70

Tusitala70

[dɪs'deɪnf(ə)l] Diaphenia72
Disdainful Diaphenia72
轻蔑的 Diaphenia72

轻蔑的 Diaphenia72

[tɔːl] Salmacis73
Tall Salmacis73
高的 Salmacis73

高个子 Salmacis73

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː]['poʊəmz]
JUBILEE POEMS
禧年 诗歌

禧年诗篇

[wɒt] [fræn'tʃɛskoʊ] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] Jubilee72
What Francesco said of the Jubilee72
什么 弗朗切斯科 说 的 这 Jubilee72

弗朗切斯科对禧年72的评价

[ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði] Jubilee79
The Poet and the Jubilee79
这 诗人 和 这 Jubilee79

诗人与禧年79

[ɒn] ['eni] Beach81
On any Beach81
在 任何 Beach81

在任何海滩81

[əʊd] [ɒv; əv] Jubilee82
Ode of Jubilee82
颂 的 Jubilee82

禧年颂歌82

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [bɪ'fɔː(r)] Revolution84
Jubilee before Revolution84
禧年 前 Revolution84

革命84之前的禧年

[piː] . [ɪks]
p . ix
p . 九

第 ix 页

[fəʊk] [sɔːŋz]
FOLK SONGS
民间 歌曲

民歌

[frentʃ] ['pez(ə)nt] Songs89
French Peasant Songs89
法语 农民 Songs89

法国农民歌曲89

['bælədz]
BALLADS
民谣

民谣

[ðə; ði] [jʌŋ] Ruthven93
The Young Ruthven93
这 年轻的 Ruthven93

年轻的鲁思文93

[ðə; ði] [kwiːn] [əʊ] - [speɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːld] McLean97
The Queen o ' Spain and the Bauld McLean97
这 女王 o - 西班牙 和 这 鲍尔德 McLean97

西班牙女王和鲍德·麦克莱恩97

[kiːθ] [ɒv; əv] Craigentolly101
Keith of Craigentolly101
基思 的 Craigentolly101

来自 Craigentolly101 的 Keith

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

['dedɪkətəri]
DEDICATORY
献词

献词

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ɪn] - ['dɒbs(ə)n] .
In Augustinum Dobson .
在 - 多布森 .

在奥古斯丁·多布森。

[dʒæm] [ruːd] - .
Jam Rude Donatum .
果酱 粗鲁的 - .

贾姆·鲁德·多纳图姆。

[dɪə(r)]['pəʊɪt] , [naʊ] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [grɑːs]
Dear Poet , now turned out to grass
亲爱的 诗人 , 现在 转向 出去 到 草

亲爱的诗人，如今已化作青草

([laɪk] [hɪm] [huː] [rein] [ɪn] ['bæbɪlən]) ,
(Like him who reigned in Babylon) ,
(喜欢 他 WHO 统治 在 巴比伦) ,

（就像那位统治巴比伦的君王一样）

[fə'get] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [ˌəʊvə'leɪd]
Forget the seasons overlaid
忘记 这 季节 叠加

忘记季节的更迭吧

[baɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] :
By business and the Board of Trade :
经过 商业 和 这 木板 的 贸易 :

通过企业和贸易委员会：

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ɒv; əv] [əʊld] - [wɜːld] [læd] [ænd; ənd] [læs]
And sing of old - world lad and lass
和 唱歌 的 老的 - 世界 小伙子 和 小姐

唱起旧世界少年少女的歌谣

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌməz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
As in the summers that are gone .
作为 在 这 夏天 那 是 已消失 .

就像那些逝去的夏天一样。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gəʊldən] [praɪm] [ɒv; əv] [æn] !
Back to the golden prime of Anne !
后退 到 这 金的 主要的 的 安妮 !

回到安妮的黄金时代！

[wen] [juː; jʊ] [æm'bæsədə(r)] [hæd; həd] [biːn] ,
When you ambassador had been ,
什么时候 你 大使 有 到过 ,

当你的大使还在世的时候，

[ænd; ənd] [brɔːt] ['or] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'gen] ,
And brought o'er sea the King again ,
和 带来 超过 海 这 国王 再次 ,

于是又把国王从海上带了过来。

['biːətrɪks] ['ezmənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [treɪn] ,
Beatrix Esmond in his train ,
比阿特丽克斯 埃斯蒙德 在 他的 火车 ,

比阿特丽克斯·埃斯蒙德在他的火车上

[ɑː] , ['hæpi] [bɑːd] [tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [fæn] ,
Ah , happy bard to hold her fan ,
啊 , 快乐的 诗人 到 抓住 她 扇子 ,

啊，快乐的吟游诗人拿着她的扇子。

[ænd; ənd] ['hæpi] [lænd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwiːn] !
And happy land with such a Queen !
和 快乐的 土地 和 这样的 一个 女王 !

有这样一位女王，真是幸福的国度！

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [tuː] ['ɜːli] , [ɔː(r)] [tuː] [leɪt] ,
We live too early , or too late ,
我们 居住 也 早期的 , 或者 也 晚的 ,

我们要么活得太早，要么活得太晚。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃeəd] [ðə; ði][paɪnt][ɒv; əv][pəʊp] ,
You should have shared the pint of Pope ,
你 应该 有 共享 这 品脱 的 教皇 ,

你应该和别人分享那品脱的教皇啤酒。

[ænd; ənd] [tɔːt] , [wel] [pliːzd] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃel]
And taught , well pleased , the shining shell
和 教授 , 出色地 高兴 , 这 灼灼 壳

并且教导，非常高兴，闪亮的贝壳

[tuː; tə]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [lə'pɛl] ,
To murmur of the fair Lepel ,
到 低语 的 这 公平的 莱佩尔 ,

低声谈论美丽的莱佩尔，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [feɪt]
And changed the stars of St . John's fate
和 已更改 这 明星 的 英石 . 约翰的 命运

并改变了圣约翰的命运星辰。

[tuː; tə][sʌm; səm][mɔː(r)] ['hæpi] ['hɒrəskəʊp] .
To some more happy horoscope .
到 一些 更多的 快乐的 星座运势 .

祝您星座运势好运。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[baɪ] ['dʌtʃis] [wɪð] ['rəʊzɪz] [kraʊnd] ,
By duchesses with roses crowned ,
经过 公爵夫人 和 玫瑰 加冕 ,

由头戴玫瑰花冠的女公爵们

[ænd; ənd] [fed] [wɪð] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] ,
And fed with chicken and champagne ,
和 美联储 和 鸡 和 香槟酒 ,

而且还喂了鸡肉和香槟，

[ɜː'beɪn] [ænd; ənd] ['wɪti] , [ænd; ənd] [tuː] ['weəri]
Urbane and witty , and too wary
彬彬有礼 和 机智 , 和 也 警惕

风度翩翩、机智幽默，但又过于谨慎

[tuː; tə][rɪsk][ðə; ði][fjuːd][ɒv; əv]['leɪdi]['meəri] ,
To risk the feud of Lady Mary ,
到 风险 这 世仇 的 女士 玛丽 ,

为了避免激怒玛丽夫人，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔːkt] [ðə; ði] ['kɔːtli] [graʊnd]
You should have walked the courtly ground
你 应该 有 步行 这 宫廷式 地面

你应该去走一趟宫廷步道。

[ɒv; əv] [taɪmz] [ðæt] ['kænɒt] [kʌm] [ə'gen] .
Of times that cannot come again .
的 时代 那 不能 来 再次 .

那些一去不复返的时光。

[brɪŋ] [bæk] [ðiːz] [j'iəz] [ɪn] [vɜːs] [ɔː(r)] [prəʊz] ,
Bring back these years in verse or prose ,
带来 后退 这些 年 在 诗 或者 散文 ,

用诗歌或散文重温这些岁月。

([ai] ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [vɜːs] !)
(I very much prefer your verse !)
(我 非常 很多 更喜欢 你的 诗 !)

（我非常喜欢你的诗！）

[æz; əz] [ɒn] [sʌm; səm] ['twenti] - [naɪnθ] [ɒv; əv] [meɪ]
As on some Twenty - Ninth of May
作为 在 一些 二十 - 第九 的 可能

大约在五月二十九日

[rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sweɪ] ,
Restore the splendour and the sway ,
恢复 这 辉煌 和 这 摇摆 ,

恢复昔日的辉煌与威望，

[fə'get] [ðə; ði] [sɪnz] , [ðə; ði] [w'ɔːz] , [ðə; ði] [wəu] —
Forget the sins , the wars , the woes —
忘记 这 罪孽 , 这 战争 , 这 烦恼 —

忘掉罪恶、战争和苦难——

[ðə; ði] [dʒɔɪz] [ə'ləʊn] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [rɪ'hɜːs] .
The joys alone must you rehearse .
这 喜悦 独自的 必须 你 排练 .

唯有快乐，方能细细品味。

[fə'get] [ðə; ði] [dʌns] ([ðeə(r)] [ɪz] [nʌn]
Forget the dunces (there is none
忘记 这 笨蛋 (那里 是 没有任何

别理会那些笨蛋（根本没有）。

[səʊ] ['stjuːpɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [snɑːl] [æt; ət] [juː; jʊ]) ;
So stupid as to snarl at you) ;
所以 愚蠢的 作为 到 咆哮 在 你) ;

蠢到会冲你咆哮）;

[səʊ] [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] [wɪð] [pen] [ænd; ənd] [bʊk]
So may your years with pen and book
所以 可能 你的 年 和 笔 和 书

愿你与笔书相伴的岁月永存。

[rʌn] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [brʊk]
Run pleasant as an English brook
跑步 令人愉快的 作为 一个 英语 溪

像英国小溪一样潺潺流淌，令人心旷神怡。

[θruː] [medəuz] ['flɔːrəl] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
Through meadows floral in the sun ,
通过 草地 花的 在 这 太阳 ,

穿过阳光下繁花似锦的草地，

[ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ['freɪgrənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuː] .
And shadows fragrant of the dew .
和 阴影 香 的 这 露 .

还有散发着露水芬芳的阴影。

[ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət] ['endɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [spæn] —
And thus at ending of your span —
和 因此 在 结束 的 你的 跨度 —

因此，在你生命的尽头——

[æz; əz] [ɔːl] [mʌst; məst] [end] — [ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
As all must end — the world shall say ,
作为 全部 必须 结尾 — 这 世界 将 说 ,

世人终将说，万物终有尽头。

" [hɪz; ɪz] [best] [hiː; hi] [geɪv] : [hiː; hi] [left] [juː 'es] [nɒt]
" His best he gave : he left us not
" 他的 最好的 他 给予 : 他 左边 我们 不是

他倾尽所有：他没有离开我们

[ə; eɪ] [laɪn] [ðæt] [seɪnts] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [blɒt] ,
A line that saints could wish to blot ,
一个 线 那 圣徒 可以 希望 到 印迹 ,

连圣徒都想抹去的污点

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bleɪmləs] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [mæn] ,
For he was blameless , though a man ,
为了 他 曾是 无责 , 尽管 一个 男人 ,

因为他虽是人，却是无辜的。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['pəʊɪt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [geɪ] !
And though the poet , he was gay !
和 尽管 这 诗人 , 他 曾是 同性恋 !

而这位诗人，却是同性恋！

" [piː] . [faɪv]
" p . 5
" p . 5

第5页

['lɔɪəl] ['lɪrɪks]
LOYAL LYRICS
忠诚 歌词

忠诚的歌词

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[haʊ] [ðə; ði] [meɪd] ['mɑːtʃt] [frɒm; frəm] [blwɑː] .
How the Maid Marched from Blois .
如何 这 女佣 行军 从 布卢瓦 .

少女如何从布卢瓦行军。

([sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [nə'reɪtɪd] [baɪ] [dʒeɪmz] ['paʊə(r)] , [ɔː(r)] ['poʊlˌwɔːrθ] , [hɜː(r); hə(r)] ['skɒtɪʃ] ['bænə(r)] - ['peɪntə(r)] .)
(Supposed to be narrated by James Power , or Polwarth , her Scottish banner - painter .)
(据称 到 是 旁白 经过 詹姆斯 力量 , 或者 波尔沃思 , 她 苏格兰 横幅 - 画家 .)

（据说是由詹姆斯·鲍尔，或者波尔沃思，她的苏格兰旗手画家来叙述的。）

[ðə; ði] ['meɪdn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['destrɪə(r)] ,
The Maiden called for her great destrier ,
这 少女 称为 为了 她 伟大的 骏马 ,

少女呼唤她的骏马，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [læʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] [wen] [ðə; ði] [meɪd] [druː] [nɪə(r)] :
But he lashed like a fiend when the Maid drew near :
但 他 鞭打 喜欢 一个 恶魔 什么时候 这 女佣 画 靠近 :

但当少女靠近时，他却像魔鬼一样挥舞着鞭子：

" [liːd] [hɪm] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] !
" Lead him forth to the Cross !
" 带领 他 前进 到 这 叉 !

"把他带到十字架前去！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd]
" she cried , and he stood
" 她 哭 , 和 他 站立

她哭了，他站了起来。

[laɪk] [ə; eɪ] [stiːd] [ɒv; əv] [brɒnz] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [ruːd] !
Like a steed of bronze by the Holy Rood !
喜欢 一个 骏马 的 青铜 经过 这 圣 鲁德 !

如同圣十字架旁的青铜骏马！

[ðen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['meɪdn] [maʊnt] [ænd; ənd][raɪd] ,
Then I saw the Maiden mount and ride ,
然后 我 锯 这 少女 山 和 骑 ,

然后我看到少女骑上马，

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [stiːl] - [ðæt] [swʌŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
With a good steel sperthe that swung by her side ,
和 一个 好的 钢 - 那 摇摆 经过 她 边 ,

她身旁挥舞着一把锋利的钢制喷火器，

[ænd; ənd][gɜːt] [wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [braɪd] ,
And girt with the sword of the Heavenly Bride ,
和 束 和 这 剑 的 这 天上 新娘 ,

腰间佩戴着天之新娘之剑，

[ðæt] [ɪz] [seɪn] [wɪð] [krɔːsɪz] [faɪv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪn] ,
That is sained with crosses five for a sign ,
那 是 圣徒 和 十字架 五 为了 一个 符号 ,

那上面刻有五个十字架作为标志，

[ðə; ði] ['mɪstɪkl] [sɒːd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['kæθ(ə)rɪn] .
The mystical sword of St . Catherine .
这 神秘 剑 的 英石 . 凯瑟琳 .

圣凯瑟琳的神秘宝剑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪli]['bænə(r)][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [waɪd] ,
And the lily banner was blowing wide ,
和 这 百合 横幅 曾是 吹 宽的 ,

百合花旗迎风飘扬，

[wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [frɑːns] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [feɪm]
With the flowers of France on the field of fame
和 这 花朵 的 法国 在 这 场地 的 名声

在荣耀的田野上，法国的鲜花盛开

[ænd; ənd] , [blent] [wɪð] [ðə; ði] ['blɔsəmz] , [ðə; ði]['həʊli] [neɪm] !
And , blent with the blossoms , the Holy Name !
和 , 混合 和 这 花朵 , 这 圣 姓名 !

与花朵交融的，是圣名！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdnz] ['bleɪz(ə)n][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɒn][ə; eɪ] [ʃiːld] ,
And the Maiden's blazon was shown on a shield ,
和 这 少女的 纹章 曾是 所示 在 一个 盾 ,

少女的纹章被绘制在盾牌上。

['ɑːdʒənt] , [ə; eɪ] [dʌv] , [ɒn][æn; ən]['æʒə(r)] [fiːld] ;
Argent , a dove , on an azure field ;
银色 , 一个 鸽子 , 在 一个 蔚蓝 场地 ;

银底蓝上，一只鸽子；

[ðæt] ['bænə(r)][wɒz; wəz] [rɔːt] [baɪ] [ðɪs] [hænd] , [jiː; ji] [siː] ,
That banner was wrought by this hand , ye see ,
那 横幅 曾是 锻 经过 这 手 , 是的 看 ,

你们看，那面旗帜是我亲手制作的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪd][ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] .
For the love of the Maid and chivalry .
为了 这 爱 的 这 女佣 和 骑士精神 .

为了对少女的爱和骑士精神。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[hɜː(r); hə(r)]['bænə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [baɪ][ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv] [greɪs] ,
Her banner was borne by a page of grace ,
她 横幅 曾是 出生 经过 一个 页 的 优雅 ,

她的旗帜由一位仪态万方的侍从高举。

[wɪð] [heə(r)][ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdiz] [feɪs] ;
With hair of gold , and a lady's face ;
和 头发 的 金子 , 和 一个 女士的 脸 ;

一头金发，一张淑女的脸庞；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][men][wɜː(r); wə(r)] [drest] —
And behind it the ranks of her men were dressed —
和 在后面 它 这 排名 的 她 男人 是 穿着 —

在她身后，她的士兵们列队列队，身着整齐的服装——

['nevə(r)][ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][wɒz; wəz] [kliːn] [kən'fest] ,
Never a man but was clean confessed ,
绝不 一个 男人 但 曾是 干净的 坦白 ,

从来没有一个男人不坦白承认自己的罪行，

['dʒækmən][ænd; ənd]['ɑːtʃə(r)] , [lɔːd] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Jackman and archer , lord and knight ,
杰克曼 和 射手 , 主 和 骑士 ,

杰克曼和弓箭手，领主和骑士

[ðeə(r)] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [kliːn] [ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [lait] :
Their souls were clean and their hearts were light :
他们的 灵魂 是 干净的 和 他们的 心 是 光 :

他们灵魂纯洁，内心光明：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][æn; ən] [əʊθ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [lɑːf] ,
There was never an oath , there was never a laugh ,
那里 曾是 绝不 一个 誓言 , 那里 曾是 绝不 一个 笑 ,

这里从未有过誓言，也从未有过欢笑。

[ænd; ənd][lɑː]['haɪə(r)][swɔː(r)] [sɒft] [baɪ][hɪz; ɪz] ['liːdɪŋ] [stɑːf] !
And La Hire swore soft by his leading staff !
和 拉 聘请 发誓 柔软的 经过 他的 领导 职员 !

拉伊尔向他的得力助手们发誓！

[hæd; həd][wiː; wi][daɪd][ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][wiː; wi][hæd; həd][wʌn] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Had we died in that hour we had won the skies ,
有 我们 死亡 在 那 小时 我们 有 韩元 这 天空 ,

如果我们在那一小时死去，我们就赢得了天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ˌjuː 'es] [θruː] ['pærədaɪs] !
And the Maiden had marched us through Paradise !
和 这 少女 有 行军 我们 通过 天堂 !

少女带领我们穿过了天堂！

[ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðeə(r)] ,
A moment she turned to the people there ,
一个 片刻 她 转向 到 这 人们 那里 ,
她转过身看向那里的人们，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] ['meɪdn] [feə(r)] ;
Who had come to gaze on the Maiden fair ;
WHO 有 来 到 目光 在 这 少女 公平的 ;
谁曾前来瞻仰美丽的少女？

[ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ,
A moment she glanced at the ring she wore ,
一个 片刻 她 瞥了一眼 在 这 戒指 她 穿着 ,
她瞥了一眼自己手上的戒指，

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ðə; ði]['həʊli] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] ,
She murmured the Holy Name it bore ,
她 低声说道 这 圣 姓名 它 钻孔 ,
她低声念诵着圣名，

[ðen] , “ [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [gʊd] ['piːp(ə)l] [preɪ] !
Then , “ For France and the King , good people pray !
然后 , “ 为了 法国 和 这 国王 , 好的 人们 祈祷 !
然后，“为了法国和国王，善良的人们祈祷吧！”

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , “ [ɒn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] !
” She spoke , and she cried to us , “ On and away !
” 她 辐 , 和 她 哭 到 我们 , “ 在 和 离开 !
她开口说话，她哭着对我们说：“出发吧！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [brəʊk] [fɔːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [reɪnd] [daʊn] ,
” And the shouts broke forth , and the flowers rained down ,
” 和 这 喊叫 打破 前进 , 和 这 花朵 下雨了 向下 ,
于是欢呼声响起，鲜花如雨般落下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [led][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['ɔːrlənz] [taʊn] .
And the Maiden led us to Orleans town .
和 这 少女 引领 我们 到 奥尔良 镇 .
少女带领我们来到了奥尔良城。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9
第9页

[ləʊn] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] .
Lone Places of the Deer .
孤独 地点 的 这 鹿 .
鹿的孤寂之地。

[ləʊn] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] ,
Lone places of the deer ,
孤独 地方 的 这 鹿 ,
鹿群的孤寂之地

['kɒri] , [ænd; ənd] [lɒk] , [ænd; ənd] [ben] ,
Corrie , and Loch , and Ben ,
科里 , 和 湖 , 和 本 ,
科里、洛克和本，

[faʊnt] [ðæt] [welz] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,
Fount that wells in the cave ,
喷泉 那 水井 在 这 洞穴 ,
洞穴中的泉眼

[vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] ,
Voice of the burn and the wave ,
嗓音 的 这 烧伤 和 这 海浪 ,

燃烧与浪潮之声

['sɒftli] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ænd; ənd][klɪə(r)]
Softly you sing and clear
轻轻 你 唱歌 和 清除

你轻声细语，歌声清澈。

[ɒv; əv] ['tʃɑːli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] !
Of Charlie and his men !
的 查理 和 他的 男人 !

查理和他的手下!

[hɪə(r)][hæz; həz][hiː; hi] [lɜːk] , [ænd; ənd][hɪə(r)]
Here has he lurked , and here
这里 有 他 潜伏 , 和 这里

他曾潜伏在这里，也曾潜伏在这里。

[ðə; ði] ['heðə(r)] [hæz; həz] [biːn] [hɪz; ɪz][bed] ,
The heather has been his bed ,
这 希瑟 有 到过 他的 床 ,

石楠丛曾是他的床。

[ðə; ði] [weɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənds] [njuː]
The wastes of the islands knew
这 废物 的 这 岛屿 知道

岛屿上的荒芜之地知晓

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪlənd] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [truː]
And the Highland hearts were true
和 这 高地 心 是 真的

高地人的心是真诚的。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɒni] , [ðə; ði] [breɪv] , [ðə; ði][dɪə(r)] ,
To the bonny , the brave , the dear ,
到 这 邦妮 , 这 勇敢的 , 这 亲爱的 ,

致美丽的、勇敢的、亲爱的，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] , [ðə; ði] ['hʌntɪd] [hed] .
The royal , the hunted head .
这 皇家 , 这 猎杀 头 .

王室成员，被猎杀的头颅。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[æn; ən][əʊld] [sɒŋ] . - .
An Old Song . 1750 .
一个 老的 歌曲 . - .

一首古老的歌。1750年。

[əʊ] , [ɪts] [heɪm] , [heɪm] , [heɪm] ,
Oh , it's hame , hame , hame ,
哦 , 它是 家 , 家 , 家 ,

哦，是哈姆，哈姆，哈姆

[ænd; ənd] [ɪts] [heɪm]
And it's hame
和 它是 家

真丢人。

[ai]	['wɑːdnə]	[biː; bi]	,
I	**wadna**	**be**	**,**
我	瓦德纳	是	,

我不想这样，

[tɪl]	[ðə; ði]	[lɔːd]	[kɔːlz]	[kɪŋ]	[dʒeɪmz]
Till	**the**	**Lord**	**calls**	**King**	**James**
直到	这	主	呼叫	国王	詹姆斯

直到主呼召詹姆斯国王

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[eɪn; 'ɑːjɪn]	['kʌntriː]	,
To	**his**	**ain**	**countrie**	**,**
到	他的	艾因	国家	,

回到他自己的国家，

[bɪdz]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[blɔː]	[freɪ]	[frɑːns]	,
Bids	**the**	**wind**	**blaw**	**frae**	**France**	**,**
出价	这	风	法律	弗雷	法国	,

让风吹拂法国，

[tɪl]	[ðə; ði]	[fɜːθ]	['keps]	[ðə; ði]	-	,
Till	**the**	**Firth**	**keps**	**the**	**faem**	**,**
直到	这	弗斯	凯普斯	这	-	,

直到海湾守护着家园，

[ænd; ənd]	[lɒk]	['gæri]	[ænd; ənd]	[lɒx'iːl]
And	**Loch**	**Garry**	**and**	**Lochiel**
和	湖	加里	和	洛希尔

还有加里湖和洛希尔湖

[brɪŋ]	[prɪns]	['tʃɑːli]	[heɪm]	.
Bring	**Prince**	**Charlie**	**hame**	**.**
带来	王子	查理	家	.

把查理王子送回家。

[meɪ]	[ðə; ði]	[lædz]	[prɪns]	['tʃɑːli]	[led]
May	**the**	**lads**	**Prince**	**Charlie**	**led**
可能	这	小伙子们	王子	查理	引领

愿查理王子带领的这些小伙子们安息。

[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	[hɑːd]	[ɒn]	['wɪliz]	[træk]	,
That	**were**	**hard**	**on**	**Willie's**	**track**	**,**
那	是	难的	在	威利的	追踪	,

这对威利的赛道来说是个不小的打击。

[wen]	[freɪ]	-	[fiːld]	[hiː; hi]	[fled]	,
When	**frae**	**Laffen**	**field**	**he**	**fled**	**,**
什么时候	弗雷	-	场地	他	逃亡	,

当弗拉芬田野他逃走时，

[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ðə; ði]	['kleɪmɔː(r)]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	,
Wi	**'**	**the**	**claymore**	**at**	**his**	**back**	**,**
威	-	这	克莱莫尔	在	他的	后退	,

背上扛着阔剑，

[meɪ]	[ðeɪ]	[stænd]	[ɒn]	['skɒtɪʃ]	[sɔɪl]
May	**they**	**stand**	**on**	**Scottish**	**soil**
可能	他们	站立	在	苏格兰	土壤

愿他们屹立于苏格兰的土地上

[wen]	[ðə; ði]	[waɪt]	[rəʊz]	[beəz]	[ðə; ði]	[griː]	,
When	**the**	**White**	**Rose**	**bears**	**the**	**gree**	**,**
什么时候	这	白色的	玫瑰	熊	这	绿	,

当白玫瑰披上绿装时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [kɔːlz][ðə; ði] [kɪŋ]
And the Lord calls the King
和 这 主 呼叫 这 国王

主呼召君王

[tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] ['kʌntriː] !
To his ain countrie !
到 他的 艾因 国家 !

回到他自己的国家!

[bɪd][ðə; ði] ['siːz] [ə'raɪz][ænd; ənd][stænd]
Bid the seas arise and stand
出价 这 海域 出现 和 站立

让大海升起并屹立

[laɪk] [wɔːlz] [ɒn] ['ɪlkə] [saɪd] ,
Like walls on ilka side ,
喜欢 墙壁 在 伊尔卡 边 ,

就像伊尔卡一侧的墙壁一样,

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[tɪl] ['aʊə(r)] ['haɪlənd] [læd] [pɑːs] [θruː]
Till our Highland lad pass through
直到 我们的 高地 小伙子 经过 通过

直到我们的高地小伙子经过

[wɪð] [dʒə'həʊvə][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gaɪd] .
With Jehovah for his guide .
和 耶和华 为了 他的 指导 .

他以耶和华为向导。

[draɪ][ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] [fɔːθ] ,
Dry up the River Forth ,
干燥 向上 这 河 第四 ,

使福斯河干涸

[æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst][ðə; ði] [red] [siː] ,
As Thou didst the Red Sea ,
作为 你 迪斯特 这 红色的 海 ,

如同你曾划过红海一样,

[wen] ['ɪzreɪl] [kæm] [heɪm]
When Israel cam hame
什么时候 以色列 摄像头 家

当以色列回家时

[tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] ['kʌntriː] . [-]
To his ain countrie . [11]
到 他的 艾因 国家 . [-]

回到他自己的国家。[11]

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

['dʒækəbaɪt] “ [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .
Jacobite “ Auld Lang Syne .
詹姆斯党 “ 奥尔德 朗 同步 .

雅各布派“友谊地久天长”。

" - ['redʒɪmənt] , - .
" Lochiel's Regiment , 1747 .
" - 团 , - .

"洛希尔军团，1747 年。"

[ðəʊ] [naʊ] [wiː; wi] [teɪk] [kɪŋ] - [fiː]
Though now we take King Lewie's fee
尽管 现在 我们 拿 国王 - 费用

不过现在我们收取路易国王的费用

[ænd; ənd] [drɪŋk] [kɪŋ] - [waɪn] ,
And drink King Lewie's wine ,
和 喝 国王 - 葡萄酒 ,

喝下路易国王的酒，

[wiːl; wil] [brɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [freɪ] ['aʊər] [ðə; ði] [siː] ,
We'll bring the King frae ower the sea ,
出色地 带来 这 国王 弗雷 所有者 这 海 ,

我们将把国王从海的另一边带回来，

[æz; əz] [ɪn] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .
As in auld lang syne .
作为 在 老 语言 同步 .

就像《友谊地久天长》里唱的那样。

[fɔː(r); fə(r)] , [hiː; hi] [ðæt] [dɪd] [praʊd] ['feərəʊ] [krʌʃ] ,
For , he that did proud Pharaoh crush ,
为了 , 他 那 做过 自豪的 法老 压碎 ,

因为，他摧毁了骄傲的法老，

[ænd; ənd] [seɪv] [ɔːld] ['dʒeɪkəbz] [laɪn] ,
And save auld Jacob's line ,
和 节省 老 雅各布的 线 ,

保全雅各布的血脉，

[wɪl] [spiːk] [tuː; tə] ['tʃɑːli] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ,
Will speak to Charlie in the Bush ,
将要 说话 到 查理 在 这 衬套 ,

我会和丛林里的查理谈谈。

[laɪk] ['məʊzɪz] , [læŋ] [saɪn] .
Like Moses , lang syne .
喜欢 摩西 , 语言 同步 .

就像摩西一样，很久以前。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒft] [wɪv] ['gɛərd] [ðə; ði] [red] [kəʊts] [rʌn] ,
For oft we've garred the red coats run ,
为了 经常 我们已经 加雷德 这 红色的 外套 跑步 ,

我们经常看到红衣军逃跑，

[freɪ] ['gæri] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪn] ,
Frae Garry to the Rhine ,
弗雷 加里 到 这 莱茵河 ,

从加里到莱茵河，

[freɪ] [brɪg] [tuː; tə] ['fɔːlkək] [mɔː(r)] ,
Frae Baugé brig to Falkirk moor ,
弗雷 鲍热 布里格 到 福尔柯克 泊 ,

Frae Baugé 双桅船前往福尔柯克沼泽，

[nəʊ] [ðæt] [læŋ] [saɪn] .
No that lang syne .
不 那 语言 同步 .

不，那段时光。

[ðə; ði] [djuːk] [meɪ] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] [drɪŋk] ,
The Duke may with the Devil drink ,
这 公爵 可能 和 这 魔鬼 喝 ,

公爵或许会与魔鬼共饮，

[ænd; ənd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [diːl] [meɪ] [daɪn] ,
And wi ' the deil may dine ,
和 wi - 这 魔鬼 可能 用餐 ,

甚至可以与魔鬼共进晚餐，

[bʌt; bət] ['tʃɑːrliz] [daɪn] [ɪn] ['hɒliruːd] ,
But Charlie's dine in Holyrood ,
但 查理的 用餐 在 霍利鲁德 ,

但查理在霍利鲁德用餐，

[æz; əz][ɪn] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .
As in auld lang syne .
作为 在 老 语言 同步 .

就像《友谊地久天长》里唱的那样。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [dɪd] [praʊd] ['feərəʊ] [krʌʃ] ,
For he who did proud Pharaoh crush ,
为了 他 WHO 做过 自豪的 法老 压碎 ,

因为他摧毁了骄傲的法老，

[tuː; tə] [seɪv] [ɔːld] ['dʒeɪkəbz][laɪn] ,
To save auld Jacob's line ,
到 节省 老 雅各布的 线 ,

为了保住老雅各布的血脉，

[ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə] ['tʃɑːli] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,
Shall speak to Charlie in the Bush ,
将 说话 到 查理 在 这 衬套 ,

我要去丛林里和查理谈谈。

[laɪk] ['məʊzɪz] , [læŋ] [saɪn] .
Like Moses , lang syne .
喜欢 摩西 , 语言 同步 .

就像摩西一样，很久以前。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['bɜːθdeɪ] .
The Prince's Birthday .
这 王子的 生日 .

王子的生日。

[rəʊm] , 31st [dɪ'sembə(r)] , - .
Rome , 31st December , 1721 .
罗马 , 31st 十二月 , - .

罗马，1721年12月31日。

([ə; eɪ] [nju:] - [bɔ:n] [stɑ:(r)] [ʃɒn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fɪgəd] [ɒn][æn; ən] ['ɜ:li] ['med(ə)l][ɒv; əv] [prɪns] [tʃɑ:lz]
(A new - born star shone , which is figured on an early Medal of Prince Charles
(一个 新的 - 出生 星星 闪耀 , 哪个 是 想 在 一个 早期的 勋章 的 王子 查尔斯
.)
.)
.)

（一颗新生的星星闪耀着光芒，这颗星星的图案出现在查尔斯王子早期的一枚奖章上。）

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [stɑ:(r)] [ʃɒn] [fɔ:θ]
A wonderful star shone forth
一个 精彩的 星星 闪耀 前进

一颗璀璨的星辰闪耀而出

[frɒm; frəm][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [skaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ]
From the frozen skies of the North
从 这 冷冻 天空 的 这 北

从北方冰封的天空望去

[ə'pɒn] [rəʊm] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] [jɪrz] [naɪt] :
Upon Rome , for an Old Year's night :
之上 罗马 , 为了 一个 老的 年 夜晚 :

罗马，在旧年之夜：

[ænd; ənd][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɒn][ðə; ði][dɪə(r)] [waɪt] [rəʊz]
And a flower on the dear white Rose
和 一个 花 在 这 亲爱的 白色的 玫瑰

还有一朵盛开在亲爱的白玫瑰上的花

[brəʊk] , [ɪn][ðə; ði]['si:z(ə)n] [ɒv; əv] [snəʊz] ,
Broke , in the season of snows ,
打破 , 在 这 季节 的 雪 ,

在下雪的季节，我破产了。

[tu:; tə] [blu:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz] [dɪ'laɪt] .
To bloom for a day's delight .
到 盛开 为了 一个 天 喜 .

绽放一日之乐。

[lɒst] [ɪz][ðə; ði][stɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Lost is the star in the night ,
丢失的 是 这 星星 在 这 夜晚 ,

夜空中的星辰消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪz] [dɪ'laɪt]
And the Rose of a day's delight
和 这 玫瑰 的 一个 天 喜

一日之乐玫瑰

[fled] “ [weə(r)] [ðə; ði]['rəʊzɪz][gəʊ] ” :
Fled “ where the roses go ” :
逃亡 “ 在哪里 这 玫瑰 去 ” :

逃离了“玫瑰盛开的地方”:

[bʌt; bət][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [lait] [frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)] ,
But the fragrance and light from afar ,
但 这 香味 和 光 从 远方 ,

但远处的香气和光芒，

[bɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:(r)] ,
Born of the Rose and the Star ,
出生 的 这 玫瑰 和 这 星星 ,

玫瑰与星辰的化身

[briːð] ['or] [ðə; ði] [j'iəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] .
Breathe o'er the years and the snow .
呼吸 超过 这 年 和 这 雪 .

呼吸着岁月和雪。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv][dʒuːn] , - .
The Tenth of June , 1715 .
这 第十 的 六月 , - .

1715年6月10日。

(['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [rɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] [bɔːn] [ɒn][dʒuːn] 10th ,
(Being a Song writ for a lady born on June 10th ,
(存在 一个 歌曲 写 为了 一个 女士 出生 在 六月 10th ,

（这是一首为6月10日出生的女士而作的歌，）

[ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst]['seɪkrɪd]['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒeɪmz][θriː] . [ænd; ənd][eɪtθ] .)
the birthday of his Most Sacred Majesty King James III . and VIII .)
这 生日 的 他的 最多 神圣 威严 国王 詹姆斯 三、 . 和 八 .)

国王詹姆斯三世和八世陛下的诞辰。）

[deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊə(r)] !
Day of the King and the flower !
天 的 这 国王 和 这 花 !

国王之日与鲜花！

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][maɪ] [hɑːrts] [dɪ'laɪt] ,
And the girl of my heart's delight ,
和 这 女孩 的 我的 心脏的 喜 ,

还有我心爱的女孩，

[ðə; ði] ['blækbɜːd] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['baʊə(r)] ,
The blackbird sings in the bower ,
这 黑鸟 唱歌 在 这 凉亭 ,

黑鸟在树荫下歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
And the nightingale sings in the night
和 这 夜莺 唱歌 在 这 夜晚

夜莺在夜里歌唱

[ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊzɪz] [waɪt] .
A song to the roses white .
一个 歌曲 到 这 玫瑰 白色的 .

一首献给白色玫瑰的歌。

[deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] !
Day of the flower and the King !
天 的 这 花 和 这 国王 !

花与王之日！

[wen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][seɪlz][ɒv; əv] [waɪt]
When shall the sails of white
什么时候 将 这 帆 的 白色的

何时白帆会扬起？

[ʃaɪn] [ɒn][ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd] [brɪŋ]
Shine on the seas and bring
闪耀 在 这 海域 和 带来

照耀海洋，带来

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
In the day , in the dawn , in the night ,
在 这 天 , 在 这 黎明 , 在 这 夜晚 ,

白天，黎明，夜晚，

[ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] ?
The King to his land and his right ?
这 国王 到 他的 土地 和 他的 正确的 ?

国王对他的土地和他的权利?

[deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ] [meɪ] ,
Day of my love and my may ,
天 的 我的 爱 和 我的 可能 ,

我爱的日子，也是我的五月，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] - [flaɪt] ,
After the long years ' flight ,
后 这 长的 年 - 航班 ,

经过多年的漫长飞行，

[bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [kɪŋz] ['bɜːθdeɪ] ,
Born on the King's birthday ,
出生 在 这 国王学院 生日 ,

出生于国王的生日当天，

[bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːrts] [dɪ'laɪt] ,
Born for my heart's delight ,
出生 为了 我的 心脏的 喜 ,

为了我的心而生，

[wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] [waɪt] !
With the dawn of the roses white !
和 这 黎明 的 这 玫瑰 白色的 !

玫瑰洁白的黎明!

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] [wɪŋ]
Black as the blackbird's wing
黑色的 作为 这 黑鸟的 翼

黑得像乌鸦的翅膀。

[ɪz][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [æz; əz] [waɪt]
Is her hair , and her brow as white
是 她 头发 , 和 她 眉头 作为 白色的

她的头发和额头都像白发一样吗?

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [rəʊz] ['blɒsəmɪŋ] ,
As the white rose blossoming ,
作为 这 白色的 玫瑰 盛开 ,

白玫瑰盛开之时，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði]['fælkənz] [braɪt]
And her eyes as the falcon's bright
和 她 眼睛 作为 这 猎鹰的 明亮的

她的眼睛像猎鹰的眼睛一样明亮

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [liːl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
And her heart is leal to the right .
和 她 心 是 利尔 到 这 正确的 .

她的心是忠于右翼的。

[wen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][dʒɔɪ] [belz] [rɪŋ] ?
When shall the joy bells ring ?
什么时候 将 这 喜悦 铃铛 戒指 ?

何时才能响起欢乐的钟声?

[wen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['aʊəz] [ju'naɪt]
When shall the hours unite
什么时候 将 这 小时 团结

何时时辰才能合一?

[ðə; ði] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] [mait] [ɒv; əv][maɪ] [kɪŋ] ,
The right with the might of my King ,
这 正确的 和 这 可能 的 我的 国王 ,

我以我国王的威能行使权利,

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [wɪð] [maɪ] [hɑ:rts] [dɪ'laɪt] ;
And my heart with my heart's delight ;
和 我的 心 和 我的 心脏的 喜 ;

我的心充满了喜悦;

[ɪn][ðə; ði] [dɔ:n] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?
In the dawn , in the day , in the night ?
在 这 黎明 , 在 这 天 , 在 这 夜晚 ?

在黎明时分,在白天,在夜晚?

[pi:] . -
p . 17
p . -

第17页

[waɪt] [rəʊz] [deɪ] .
White Rose Day .
白色的 玫瑰 天 .

白玫瑰日。

[dʒu:n] - , - .
June 10 , 1688 .
六月 - , - .

1688年6月10日。

- [twɒz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
' Twas a day of faith and flowers ,
- 那是 一个 天 的 信仰 和 花朵 ,

这是一个充满信仰和鲜花的日子。

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [daɪ] ,
Of honour that could not die ,
的 荣誉 那 可以 不是 死 ,

永不磨灭的荣誉

[ɒv; əv] [həʊp] [ðæt] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['aʊəz] ,
Of Hope that counted the hours ,
的 希望 那 计数 这 小时 ,

数着时光的希望,

[ɒv; əv] ['sɒrəʊɪŋ] ['lɔɪəlti] :
Of sorrowing Loyalty :
的 悲伤 忠诚 :

悲伤的忠诚:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækbɜ:d] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði][kləuziz] ,
And the Blackbird sang in the closes ,
和 这 黑鸟 唱 在 这 关闭 ,

黑鸟在树荫下歌唱,

[ðə; ði] ['blækbɜːd] [paɪpt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
The Blackbird piped in the spring ,
这 黑鸟 管道 在 这 春天 ,

黑鸟在春天鸣叫,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] ,
For the day of the dawn of the Roses ,
为了 这 天 的 这 黎明 的 这 玫瑰 ,

在玫瑰盛开的那天,

[ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] !
The dawn of the day of the King !
这 黎明 的 这 天 的 这 国王 !

国王之日的黎明!

[waɪt] ['rəʊzɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['heðə(r)] ,
White roses over the heather ,
白色的 玫瑰 超过 这 希瑟 ,

白玫瑰盛开在石楠花丛中

[ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ləʊlənd] [liː] ,
And down by the Lowland lea ,
和 向下 经过 这 低地 叶 ,

在低地草地上,

[ænd; ənd][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [bluː] ['weðə(r)] ,
And far in the faint blue weather ,
和 远的 在 这 头晕的 蓝色的 天气 ,

在远处淡淡的蓝色天空中,

[ə; eɪ] [waɪt] [seɪl] [gest] [ɒn][ðə; ði] [siː] !
A white sail guessed on the sea !
一个 白色的 帆 猜对了 在 这 海 !

海面上出现了一面白色的帆!

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] [naɪt] ['gæðəz] [ænd; ənd][kləuziz] ,
But the deep night gathers and closes ,
但 这 深的 夜晚 聚集 和 关闭 ,

但夜幕最终降临,归于沉寂。

[ʃæl; ʃəl]['evə(r)][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [brɪŋ]
Shall ever a morning bring
将 曾经 一个 早晨 带来

清晨是否总会带来

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːl] [waɪt] ['rəʊzɪz] ,
The lord of the leal white roses ,
这 主 的 这 利尔 白色的 玫瑰 ,

纯白玫瑰之王

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [kɪŋ] ?
The face of the rightful King ?
这 脸 的 这 正当的 国王 ?

真正的国王的面容?

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[red] [ænd; ənd] [waɪt] ['rəʊzɪz] .
Red and White Roses .
红色的 和 白色的 玫瑰 .

红玫瑰和白玫瑰。

[red] ['rəʊzɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn]
Red roses under the sun
红色的 玫瑰 在下面 这 太阳

阳光下的红玫瑰

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [ɪz] [lɔːd] [ɒv; əv][lænd] ;
For the King who is lord of land ;
为了 这 国王 WHO 是 主 的 土地 ;

为统治这片土地的君王;

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
But he dies when his day is done ,
但 他 死亡 什么时候 他的 天 是 完毕 ,

但他的一天结束时，他就会死去。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['meməri] [kɛrɛθ] [nʌn]
For his memory careth none
为了 他的 记忆 卡雷斯 没有任何

无人缅怀他

[wen] [ðə; ði] [glɑːs] [rʌnz] ['empti] [ɒv; əv][sænd] .
When the glass runs empty of sand .
什么时候 这 玻璃 跑步 空的 的 沙 .

当玻璃杯里的沙子全部流干时。

[waɪt] ['rəʊzɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [muːn]
White roses under the moon
白色的 玫瑰 在下面 这 月亮

月光下的白玫瑰

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [lændz][tuː; tə] [gɪv] ;
For the King without lands to give ;
为了 这 国王 没有 土地 到 给 ;

对于没有土地可赐予的国王;

[bʌt; bət][hiː; hi] [reɪn] [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][dʒuːn] ,
But he reigns with the reign of June ,
但 他 统治 和 这 在位 的 六月 ,

但他的统治与六月的统治密不可分，

[wɪð] [ðə; ði][rəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] [tjuːn] ,
With the rose and the Blackbird's tune ,
和 这 玫瑰 和 这 黑鸟的 调 ,

伴着玫瑰和黑鸟的歌声，

[ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [waɪl] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] .
And he lives while Faith shall live .
和 他 生活 尽管 信仰 将 居住 .

只要信仰永存，他便活着。

[red] ['rəʊzɪz][fɔː(r); fə(r)] [biːf] [ænd; ənd][bɪə(r)] ;
Red roses for beef and beer ;
红色的 玫瑰 为了 牛肉 和 啤酒 ;

红玫瑰配牛肉和啤酒;

[red] ['rəʊzɪz][fɔː(r); fə(r)][waɪn][ænd; ənd][gəʊld] ;
Red roses for wine and gold ;
红色的 玫瑰 为了 葡萄酒 和 金子 ;

红玫瑰代表美酒和黄金;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dræŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][klɪə(r)] ,
But they drank of the water clear ,
但 他们 喝 的 这 水 清除 ,

但他们喝的水却是清澈的。

[ɪn]['eksaɪl][ænd; ənd] ['sɒri] [tʃɪə(r)] ,
In exile and sorry cheer ,
在 流亡 和 对不起 欢呼 ,

在流放和悲伤的欢呼中，

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][saɪərz][ɒv; əv][əʊld] .
To the kings of our sires of old .
到 这 国王 的 我们的 种公牛 的 老的 .

献给我们先祖的君王们。

[red] ['rəʊzɪz][fɔː(r); fə(r)] [welθ] [ænd; ənd] [mait] ;
Red roses for wealth and might ;
红色的 玫瑰 为了 财富 和 可能 ;

红玫瑰象征财富和权力；

[waɪt] ['rəʊzɪz][fɔː(r); fə(r)][həʊps] [ðæt] [fliː] ;
White roses for hopes that flee ;
白色的 玫瑰 为了 希望 那 逃跑 ;

白玫瑰献给逝去的希望；

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ,
And the dreams of the day and the night ,
和 这 梦境 的 这 天 和 这 夜晚 ,

以及白日和黑夜的梦境，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːrts] [dɪ'laɪt] —
For the Lord of our heart's delight —
为了 这 主 的 我们的 心脏的 喜 —

因我们心中喜乐的主——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['or] [ðə; ði] [siː] .
For the King that is o'er the sea .
为了 这 国王 那 是 超过 这 海 .

为那在海上的君王。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ðə; ði] ['bɒnɪ] [bæŋks][əʊ] - [lɒk] ['loʊmənd] . - .
The Bonnie Banks o ' Loch Lomond . 1746 .
这 邦妮 银行 o - 湖 洛蒙德 . - .

洛蒙德湖畔的秀丽景色。1746年。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['endɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði] [dɑːns] , [ænd; ənd][feə(r)] - [seɪf] [ɪn] [frɑːns] ,
There's an ending o ' the dance , and fair Morag's safe in France ,
有 一个 结束 o - 这 舞蹈 , 和 公平的 - 安全的 在 法国 ,

舞会结束了，美丽的莫拉格平安地待在了法国。

[ænd; ənd][ðə; ði][klænz] [ðeɪ] [heɪ] [peɪd] [ðə; ði] ['lɔːɪŋ] ,
And the Clans they hae paid the lawing ,
和 这 氏族 他们 哈 有薪酬的 这 法律 ,

而各氏族都已支付了法律费用，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][twɔː][ɑː(r); ə(r)][left]['eɪˌleɪn] ,
And the wuddy has her ain , and we twa are left alane ,
和 这 - 有 她 艾因 , 和 我们 twa 是 左边 阿拉内 ,

而伍迪则独自一人，我们俩就此孤零零地离开了。

[friː] [əʊ] - [kɑː'laɪl] [dʒeɪl][ɪn][ðə; ði] [dɔː] .
Free o ' Carlisle gaol in the dawing .
自由的 o - 卡莱尔 监狱 在 这 黎明 .

黎明时分，卡莱尔监狱的自由。

[səʊ] [jɪl] [tɑːk][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] , [ænd; ənd] [aɪl] [tɑːk][ðə; ði] [leɪh] [rəʊd] ,
So ye'll tak the high road , and I'll tak the laigh road ,
所以 叫喊 tak 这 高的 路 , 和 患病的 tak 这 拉伊 路 ,

所以你们走大路，我走小路。

[æn; ən] - [aɪl] [biː; bi][ɪn] ['skɒtlənd] [bɪ'fɔː(r)][jiː; ji] :
An ' I'll be in Scotland before ye :
一个 - 患病的 是 在 苏格兰 前 是的 :

我会比你先到苏格兰:

[bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [truː] [lʌv] [wɪl] ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] ,
But me and my true love will never meet again ,
但 我 和 我的 真的 爱 将要 绝不 见面 再次 ,

但我和我的挚爱再也不会相遇了。

[baɪ][ðə; ði] ['bɒnɪ] , ['bɒnɪ] [bæŋks][əʊ] - [lɒk] ['loʊmənd] .
By the bonnie , bonnie banks o ' Loch Lomond .
经过 这 邦妮 , 邦妮 银行 o - 湖 洛蒙德 .

在美丽的罗蒙湖畔。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lʌvz] [hɑːt] [breɪk] [ɪn][twɔː] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['kend] [ðə; ði] [kɔːzɪz] [fɑː] - ,
For my love's heart brake in twa , when she kenned the Cause's fa ' ,
为了 我的 爱的 心 制动 在 twa , 什么时候 她 肯尼迪 这 原因 法 - ,

当我的爱人明白了事业的真相后，她的心就碎了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sliːp] [weə(r)] [ðeəz; ðəz]['nevə(r)] [neɪn] [ʃæl; ʃəl]['weɪkən] ,
And she sleeps where there's never nane shall waken ,
和 她 睡觉 在哪里 有 绝不 名字 将 唤醒 ,

她长眠于无人醒来的地方。

[weə(r)] [ðə; ði] [glen] [laɪz] [ə; eɪ] - [ɪn] [ræk] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['haʊzɪz] [tuːm] [ænd; ənd] [blæk] ,
Where the glen lies a ' in wrack , wi ' the houses toom and black ,
在哪里 这 格伦 谎言 一个 - 在 残骸 , wi - 这 房屋 汤姆 和 黑色的 ,

山谷一片废墟，房屋破败不堪，漆黑一片。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hæz] [fə'seɪkən] .
And her father's ha's forsaken .
和 她 父亲的 有 被遗弃的 .

她的父亲已经抛弃了她。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[waɪl] [ðeəz; ðəz] ['heðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['vendʒəns] [nɛə] [biː; bi] [stɪl] ,
While there's heather on the hill shall my vengeance ne'er be still ,
尽管 有 希瑟 在 这 爬坡道 将 我的 复仇 从未 是 仍然 ,

只要山坡上还有石楠花，我的复仇就永不停息。

[waɪl] [ə; eɪ] [bʊʃ] [haɪdz][ðə; ði][glɪnt][əʊ] - [ə; eɪ][gʌn] , [læd] ;
While a bush hides the glint o ' a gun , lad ;
尽管 一个 衬套 隐藏 这 闪烁 o - 一个 枪 , 小伙子 ;

小伙子，灌木丛遮住了枪的闪光;

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][men] [əʊ]
Wi ' the men o
威 - 这 男人 o

与男人们一起

- ['sɑːdʒənt]
' Sergeant
- 军士

'军士

- [ʃæl; ʃəl][ai] [wɜːk] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][skɔː(r)] ,
Môr shall I work to pay the score ,
- 将 我 工作 到 支付 这 分数 ,

我还要工作多久才能偿还这笔债?

[tɪl] [ai]['wɪðə(r)][ɒn][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [læd] !
Till I wither on the wuddy in the sun , lad !
直到 我 枯萎 在 这 - 在 这 太阳 , 小伙子 !

直到我在阳光下的木头上枯萎为止，孩子!

[səʊ] [jɪl] [tɑːk][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] , [ænd; ənd] [aɪl] [tɑːk][ðə; ði] [leɪh] [rəʊd] ,
So ye'll tak the high road , and I'll tak the laigh road ,
所以 叫喊 tak 这 高的 路 , 和 患病的 tak 这 拉伊 路 ,

所以你们走大路，我走小路。

[æn; ən] - [aɪl] [biː; bi][ɪn] ['skɒtlənd] [bɪ'fɔː(r)][jiː; ji] :
An ' I'll be in Scotland before ye :
一个 - 患病的 是 在 苏格兰 前 是的 :

我会比你先到苏格兰:

[bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [truː] [lʌv] [wɪl] ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] ,
But me and my true love will never meet again ,
但 我 和 我的 真的 爱 将要 绝不 见面 再次 ,

但我和我的挚爱再也不会相遇了。

[baɪ][ðə; ði] ['bɒnɪ] , ['bɒnɪ] [bæŋks][əʊ] - [lɒk] ['loʊmənd] .
By the bonnie , bonnie banks o ' Loch Lomond .
经过 这 邦妮 , 邦妮 银行 o - 湖 洛蒙德 .

在美丽的罗蒙湖畔。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

['kɛn'mjʊr] . - .
Kenmure . 1715 .
肯穆雷 . - .

肯缪尔.1715。

“ [ðə; ði] ['hɛðərz] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] , ['wɪli] ,
“ The heather's in a blaze , Willie ,
“ 这 希瑟的 在 一个 火焰 , 威利 ,

“石楠花着火了，威利。”

[ðə; ði] [waɪt] [rəʊz] [deks] [ðə; ði] [triː] ,
The White Rose decks the tree ,
这 白色的 玫瑰 甲板 这 树 ,

白玫瑰装点着圣诞树，

[ðə; ði]['faɪəri] [krɒs] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [bɹ'iːz] ,
The Fiery Cross is on the braes ,
这 火热 叉 是 在 这 布雷斯 ,

烈焰十字架位于山坡上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [siː] !
And the King is on the sea !
和 这 国王 是 在 这 海 !

国王在海上!

“ [rɪ'membə(r)] [greɪt] [mɑːn'roʊz] , ['wɪli] ,
“ Remember great Montrose , Willie ,
“ 记住 伟大的 蒙特罗斯 , 威利 ,

“记住伟大的蒙特罗斯，威利，

[rɪ'membə(r)] [feə(r)] [dʌn'diː] ,
Remember fair Dundee ,
记住 公平的 邓迪 ,

记住美丽的邓迪，

[ænd; ənd] [straɪk] [wʌn] [strəʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒrən] [fəʊz]
And strike one stroke at the foreign foes
和 罢工 一 中风 在 这 外国的 敌人

向外国敌人发起猛攻

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæts] [ɒn][ðə; ði] [siː] .
Of the King that's on the sea .
的 这 国王 那就是 在 这 海 .

海上的国王。

“ [ðeəz; ðəz] ['gɔːd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] , ['wɪli] ,
“ There's Gordons in the North , Willie ,
“ 有 戈登斯 在 这 北 , 威利 ,

“威利，北方也有戈登酒厂。”

[ɑː(r); ə(r)]['raɪzɪŋ][fræŋk][ænd; ənd] [friː] ,
Are rising frank and free ,
是 上升 坦率 和 自由的 ,

坦率和自由正在兴起，

[ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['ken'mjʊr] ['gɔːd(ə)n][nɒt][gəʊ] [fɔːθ]
Shall a Kenmure Gordon not go forth
将 一个 肯穆雷 戈登 不是 去 前进

肯穆尔·戈登难道不应该前行吗？

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæts] [ɒn][ðə; ði] [siː] ?
For the King that's on the sea ?
为了 这 国王 那就是 在 这 海 ?

献给那位在海上的国王？

“ [ə; eɪ] ['trʌsti] [sɔːd] [tuː; tə] [drɔː] , ['wɪli] ,
“ A trusty sword to draw , Willie ,
“ 一个 可靠 剑 到 画 , 威利 ,

“威利，一把值得信赖的剑，可以拔出来用。”

[ə; eɪ] ['kʌmli] [wɪəd] [tuː; tə] [driː] ,
A comely weird to dree ,
一个 漂亮 诡异的 到 德莉 ,

一个漂亮又古怪的梦境，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] [rəʊz] [ðæts] [laɪk][ðə; ði] [snɔː] ,
For the Royal Rose that's like the snaw ,
为了 这 皇家 玫瑰 那就是 喜欢 这 雪 ,

对于皇家玫瑰来说，那就像雪一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæts] [ɒn][ðə; ði] [siː] !
And the King that's on the sea !
和 这 国王 那就是 在 这 海 !

还有那位在海上的国王！

” [piː] . -
” p . 22
” p . -

第22页

[hiː; hi][kɑːst] [ei] [lʊk] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][lændz] ,
He cast ae look across his lands ,
他 投掷 ae 看 穿过 他的 土地 ,

他环顾自己的领地，

[lʊkt] ['əʊvə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [liː] ,
Looked over loch and lea ,
看起来 超过 湖 和 叶 ,

眺望湖泊和草地，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
He took his fortune in his hands ,
他 采取 他的 财富 在 他的 双手 ,

他把自己的财富掌握在了手中，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [siː] .
For the King was on the sea .
为了 这 国王 曾是 在 这 海 .

因为国王当时在海上。

[hæv; həv] [fɔːt] [ɪn] ['gæləweɪ]
Kenmures have fought in Galloway
肯穆雷斯 有 战斗 在 加洛韦

肯穆尔人曾在加洛韦战斗过

[fɔː(r); fə(r)][kɜːk][ænd; ənd] - ,
For Kirk and Presbyt'rie ,
为了 柯克 和 - ,

对于柯克和长老会来说，

[ðɪs] ['kɛn'mjʊr] [feɪst] [hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [deɪ] ,
This Kenmure faced his dying day ,
这 肯穆雷 面对 他的 垂死 天 ,

这位肯穆尔迎来了他的生命终点。

[fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .
For King James across the sea .
为了 国王 詹姆斯 穿过 这 海 .

为远渡重洋的詹姆斯国王。

[ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] ['skɪlz] [wɒt] [feɪθ] [men] [vɔːnt] ,
It little skills what faith men vaunt ,
它 小的 技能 什么 信仰 男人 夸 ,

它所拥有的技能，正是信徒们所吹嘘的。

[ɪf] ['lɔɪəl] [men] [ðeɪ] [biː; bi]
If loyal men they be
如果 忠诚 男人 他们 是

如果他们是忠诚的人

[tuː; tə] [kraɪsts] [eɪn; 'ɑːjɪn] [kɜːk] [ænd; ənd] ['kʌvənənt] ,
To Christ's ain Kirk and Covenant ,
到 基督的 艾因 柯克 和 盟约 ,

致基督的教会和盟约，

[ɔː(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæts] ['or] [ðə; ði] [siː] .
Or the King that's o'er the sea .
或者 这 国王 那就是 超过 这 海 .

或者说，是那位在海上的国王。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[kə'lɑːdən] .
Culloden .
卡洛登 .

卡洛登战役。

[dɑːk] , [dɑːk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [lʊkt] [ɒn] [kə'lɑːdən]
Dark , dark was the day when we looked on Culloden
黑暗的 , 黑暗的 曾是 这 天 什么时候 我们 看起来 在 卡洛登

我们眺望卡洛登战役的那天，天色漆黑一片。

[ænd; ənd] [tʃɪl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɪst] [drɒp] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] ,
And chill was the mist drop that clung to the tree ,
和 寒意 曾是 这 薄雾 降低 那 紧紧抓住 到 这 树 ,

树上挂着的雾滴带着一丝寒意。

[ðə; ði] [əʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [hʌŋ] ['hevi] [ænd; ənd] ['sɒd(ə)n] ,
The oats of the harvest hung heavy and sodden ,
这 燕麦 的 这 收成 悬挂 重的 和 烂 ,

收割后的燕麦沉甸甸地挂在地上，湿漉漉的。

[nəʊ] [lait] [ɒn] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [nəʊ] [wɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [siː] .
No light on the land and no wind on the sea .
不 光 在 这 土地 和 不 风 在 这 海 .

陆地上没有光，海上没有风。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɪnd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [reɪn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['faɪə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ,
There was wind , there was rain , there was fire on their faces ,
那里 曾是 风 , 那里 曾是 雨 , 那里 曾是 火 在 他们的 面孔 ,

狂风呼啸，暴雨倾盆，他们的脸上仿佛燃烧着火焰。

[wen] [ðə; ði] [klænz] [brəʊk] [ðə; ði] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] [ænd; ənd] [daɪd] [ɒn] [ðə; ði] [gʌnz] ,
When the clans broke the bayonets and died on the guns ,
什么时候 这 氏族 打破 这 刺刀 和 死亡 在 这 枪支 ,

当各部族折断刺刀，死于枪林弹雨之中时，

[ænd; ənd] - [tɪz] ['ɒnə(r)] [ðæt] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] ['desələt] ['pleɪsɪz]
And ' tis Honour that watches the desolate places
和 - 的 荣誉 那 手表 这 荒凉 地方

是荣誉守护着荒凉之地。

[weə(r)] [ðeɪ] [sliːp] [θruː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌnz] .
Where they sleep through the change of the snows and the suns .
在哪里 他们 睡觉 通过 这 改变 的 这 雪 和 这 太阳 .

他们在那里沉睡，度过雪和太阳的更迭。

[ʌn'fed] [ænd; ənd] [ˌʌn'mɑːrʃəld] , ['aʊtwɔːn] [ænd; ənd] [aʊt'nʌmbəd] ,
Unfed and unmarshalled , outworn and outnumbered ,
未喂养的 和 未序列化的 , 过时的 和 寡不敌众 ,

饥寒交迫，兵力不足，疲惫不堪，寡不敌众

[ɔːl] ['həʊpləs] [ænd; ənd] ['fɪələs] , [æz; əz] ['fɪəsli] [ðeɪ] [fɔːt] ,
All hopeless and fearless , as fiercely they fought ,
全部 绝望 和 无畏 , 作为 激烈地 他们 战斗 ,

他们既绝望又无畏，奋勇作战。

[æz; əz] [wen] ['fɔːlkək] [wɪð] [hiːps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlən] [wɒz; wəz] ['kʌmbə(r)] ,
As when Falkirk with heaps of the fallen was cumbered ,
作为 什么时候 福尔柯克 和 堆积如山 的 这 倒下 曾是 受累 ,

就像福尔柯克被成堆的阵亡者压得喘不过气来一样，

[æz; əz] [wen] - [wɒz; wəz] [red] [wɪð] [ðə; ði] ['hævək] [ðeɪ] [rɔːt] .
As when Gledsmuir was red with the havoc they wrought .
作为 什么时候 - 曾是 红色的 和 这 混乱 他们 锻 .

就像格莱兹缪尔被他们造成的破坏染成一片血红一样。

[piː] . -
p . 24
p . -

[ɑː] , [wəʊ] [wɜːθ] [juː; jʊ] , [sliːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [juː; jʊ] [vau] ,
Ah , woe worth you , Sleat , and the faith that you vowed ,
啊 , 悲哀 值得 你 , 斯莱特 , 和 这 信仰 那 你 发誓 ,

啊，斯莱特，你真是罪孽深重，还有你所发下的誓言。

[ɑː] , [wəʊ] [wɜːθ] [juː; jʊ] , ['lʌvət] , [trə'kwɛr] , [ænd; ənd] [mə'kaɪ] ;
Ah , woe worth you , Lovat , Traquair , and Mackay ;
啊 , 悲哀 值得 你 , 洛瓦特 , 特拉奎尔 , 和 麦凯 ;

啊，洛瓦特、特拉奎尔和麦凯，你们真是不幸啊！

[ænd; ənd] [wəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːls] ['feəri] [flæg] [ɒv; əv] [mə'klaʊd] ,
And woe on the false fairy flag of Macleod ,
和 悲哀 在 这 错误的 仙女 旗帜 的 麦克劳德 ,

麦克劳德的虚假仙旗必遭祸殃！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] [skwaɪəz] [huː] [dræŋk] , [bʌt; bət] [huː] [deəd] [nɒt] [tuː; tə] [daɪ] !
And the fat squires who drank , but who dared not to die !
和 这 胖的 乡绅 WHO 喝 , 但 WHO 敢于 不是 到 死 !

还有那些肥胖的乡绅，他们喝酒，却不敢死！

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv] [klæn] ['tʃætən] [ɑː(r); ə(r)] ['klʌstəd] [tə'geðə(r)] ,
Where the graves of Clan Chattan are clustered together ,
在哪里 这 坟墓 的 氏族 查坦 是 聚类 一起 ,

查坦氏族墓地集中分布的地方

[weə(r)] - [daɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
Where Macgillavray died by the Well of the Dead ,
在哪里 - 死亡 经过 这 出色地 的 这 死的 ,

麦吉拉夫雷死于亡者之井旁，

[wiː; wi] [stuːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] [ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði] [peɪl] ['heðə(r)]
We stooped to the moorland and plucked the pale heather
我们 弯腰 到 这 荒原 和 拨弦 这 苍白 希瑟

我们弯腰走到荒地上，采摘了淡色的石楠花。

[ðæt] [bluːmz] [weə(r)] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjuːət] [wɒz; wəz] [sped] .
That blooms where the hope of the Stuart was sped .
那 花朵 在哪里 这 希望 的 这 斯图尔特 曾是 加速 .

斯图亚特王朝的希望曾寄托于此，而那里也绽放着希望之花。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ə'wəʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪldənəs] , ['saɪɪŋ] ,
And a whisper awoke on the wilderness , sighing ,
和 一个 耳语 醒来 在 这 荒野 , 叹息 ,

荒野中响起一阵低语，带着叹息。

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərəʊz] [huː] ['bætld] [ɪn] [veɪn] ,
Like the voice of the heroes who battled in vain ,
喜欢 这 嗓音 的 这 英雄 WHO 战斗 在 徒劳 ,

如同那些徒劳战斗的英雄们的声音，

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [tɛrlək] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [red] ['kleɪmɔː(r)] [wɒz; wəz] ['plaɪɪŋ] ,
“ Not for Tearlach alone the red claymore was plying ,
“ 不是 为了 泰拉克 独自的 这 红色的 克莱莫尔 曾是 合奏 ,

“红色阔剑并非只为泰拉克而战，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [əʊld] [laɪf] [ðæt] ['kʌmz] [nɒt] [ə'gen] .
But to bring back the old life that comes not again .
但 到 带来 后退 这 老的 生活 那 来 不是 再次 .

但要找回一去不复返的旧生活。

” [piː] . -
” p . 25
” p . -

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [liːl] .
The Last of the Leal .
这 最后的 的 这 利尔 .

最后的忠诚者。

[dɪ'sembə(r)] - , - .
December 31 , 1787 .
十二月 - , - .

1787年12月31日。

[hɪrz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] ['evri] [mæn]
Here's a health to every man
这里是 一个 健康 到 每一个 男人

祝愿每位男士身体健康

[bɔː(r)][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðə(r)] ;
Bore the brunt of wind and weather ;
钻孔 这 冲击 的 风 和 天气 ;

承受风雨的侵袭;

['wɪnoʊd] [sɔː(r)][baɪ] ['fɔːrtʃənz] [fæn] ,
Winnowed sore by Fortune's fan ,
扬场 疮 经过 命运的 扇子 ,

被《财富》杂志的粉丝们狠狠地嘲讽了一番,

['feɪdɪd] [feɪθ] [ɒv; əv] [tʃiːf] [ænd; ənd][klæn] :
Faded faith of chief and clan :
褪色 信仰 的 首席 和 氏族 :

酋长和氏族信仰的衰落:

[nɛrn] [ænd; ənd]['kærɪl][stænd][tə'geðə(r)] ;
Nairne and Caryl stand together ;
奈恩 和 卡里尔 站立 一起 ;

奈恩和卡里尔并肩而立;

[hɪrz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] ['evri] [mæn]
Here's a health to every man
这里是 一个 健康 到 每一个 男人

祝愿每位男士身体健康

[bɔː(r)][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðə(r)] !
Bore the brunt of wind and weather !
钻孔 这 冲击 的 风 和 天气 !

承受风雨的冲击!

[əʊ] , [raʊnd] ['tʃɑːli] ['meni] [ræn] ,
Oh , round Charlie many ran ,
哦 , 圆形的 查理 许多 跑 ,

哦,查理周围跑了很多人,

[wen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['heðə(r)] ,
When his foot was on the heather ,
什么时候 他的 脚 曾是 在 这 希瑟 ,

当他的脚踩在石楠花上时,

[wen] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði][væn] .
When his sword shone in the van .
什么时候 他的 剑 闪耀 在 这 货车 .

当他的剑在货车里闪闪发光时。

[naʊ] [æt; ət] ['endɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][spæn] ,
Now at ending of his span ,
现在 在 结束 的 他的 跨度 ,

如今,他已走到生命的尽头。

[gæsk][ænd; ənd]['kærɪl][stænd][tə'geðə(r)] !
Gask and Caryl stand together !
垫片 和 卡里尔 站立 一起 !

Gask 和 Caryl 站在一起!

[nɛə] [ə; eɪ][həʊp][frɒm; frəm][plɒt][ɔː(r)][plæn] ,
Ne'er a hope from plot or plan ,
从未 一个 希望 从 阴谋 或者 计划 ,

阴谋或计划中绝无希望，

[nɛə] [ə; eɪ][həʊp][frɒm; frəm][rəʊz][ɔː(r)] ['heðə(r)] ;
Ne'er a hope from rose or heather ;
从未 一个 希望 从 玫瑰 或者 希瑟 ;

玫瑰或石楠花都无法带来希望；

[eɪ] , [ðə; ði] [kɪŋz] [ə; eɪ]['brəʊkən][mæn] ;
Ay , the King's a broken man ;
哎 , 这 国王学院 一个 破碎的 男人 ;

唉，国王是个心力交瘁的人；

[fjuː] [wɪl] [bles] , [ænd; ənd][məʊst] [wɪl] [bæn] .
Few will bless , and most will ban .
很少 将要 保佑 , 和 最多 将要 禁止 .

少数人会祝福，大多数人会禁止。

[nɛrn] [ænd; ənd]['kærɪl][stænd][tə'geðə(r)] !
Nairne and Caryl stand together !
奈恩 和 卡里尔 站立 一起 !

奈恩和卡里尔站在一起!

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[help] [ɪz] [nʌn] [frɒm; frəm] [kraʊn] [ɔː(r)][klæn] ,
Help is none from Crown or clan ,
帮助 是 没有任何 从 王冠 或者 氏族 ,

王室和氏族都不会提供任何帮助。

[frɑːns] [ɪz] [fɔːls] , [ə; eɪ] ['flʌtə] ['feðə(r)] ;
France is false , a fluttered feather ;
法国 是 错误的 , 一个 飘动 羽毛 ;

法国是虚假的，像一根飘动的羽毛；

[bʌt; bət] [kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [meɪd] [baɪ][mæn] ,
But Kings are not made by man ,
但 国王 是 不是 制成 经过 男人 ,

但君王并非人所造，

[tɪl] [gɒd] [end] [wɒt] [gɒd] [bɪ'gæn] ,
Till God end what God began ,
直到 上帝 结尾 什么 上帝 开始 ,

直到上帝完成祂所开始的事业，

[nɛrn] [ænd; ənd]['kærɪl][stænd][tə'geðə(r)] ,
Nairne and Caryl stand together ,
奈恩 和 卡里尔 站立 一起 ,

奈恩和卡里尔并肩而立，

[gæsk][ænd; ənd]['kærɪl][stænd][tə'geðə(r)] ;
Gask and Caryl stand together ;
垫片 和 卡里尔 站立 一起 ;

Gask 和 Caryl 站在一起；

[hɪrz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] ['evri] [mæn]
Here's a health to every man
这里是 一个 健康 到 每一个 男人

祝愿每位男士身体健康

[bɔː(r)][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðə(r)] !
Bore the brunt of wind and weather !
钻孔 这 冲击 的 风 和 天气 !

承受风雨的冲击!

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[dʒiːn] [dɑːrk] .
Jeanne d'Arc .
珍妮 圣女贞德 .

圣女贞德。

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [bɔɪ] ,
The honour of a loyal boy ,
这 荣誉 的 一个 忠诚 男生 ,

忠诚男孩的荣誉

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pælədɪn] ,
The courage of a paladin ,
这 勇气 的 一个 圣骑士 ,

圣骑士的勇气

[wɪð] ['meɪdnz] [mɜːθ] , [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,
With maiden's mirth , the soul of joy ,
和 少女的 欢笑 , 这 灵魂 的 喜悦 ,

带着少女的欢愉，快乐的灵魂，

[ðiːz] [dwelt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [brest] [wɪ'ðɪn] .
These dwelt her happy breast within .
这些 居住 她 快乐的 胸部 之内 .

这些都栖息在她幸福的胸膛里。

[frɒm; frəm] [ʃeɪm] , [frɒm; frəm] [daʊt] , [frɒm; frəm] [fɪə(r)] , [frɒm; frəm] [sɪn] ,
From shame , from doubt , from fear , from sin ,
从 耻辱 , 从 怀疑 , 从 害怕 , 从 罪 ,

出于羞耻，出于怀疑，出于恐惧，出于罪恶，

[æz; əz] [gɑːdz] [əʊn] ['eɪndʒəls] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [friː] ;
As God's own angels was she free ;
作为 神的 自己的 天使 曾是 她 自由的 ;

她如同上帝的天使一般自由;

[əʊld] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [end] , [ænd; ənd] [njuː] [bɪ'gɪn]
Old worlds shall end , and new begin
老的 世界 将 结尾 , 和 新的 开始

旧世界终将终结，新世界即将开始。

[tuː; tə] [biː; bi]
To be
到 是

成为

[eə(r)] ['eni] [kʌm] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [fɔːt]
Ere any come like her who fought
埃雷 任何 来 喜欢 她 WHO 战斗

世上再无像她那样奋战的人

[fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] , [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] ;
For France , for freedom , for the King ;
为了 法国 ， 为了 自由 ， 为了 这 国王 ；
为了法国，为了自由，为了国王；

[huː] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] [brɔːt]
Who counsel of redemption brought
WHO 法律顾问 的 赎回 带来
谁带来了救赎的劝告

[wens] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɑːmd] ['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [wɪŋ]
Whence even the armed Archangel's wing
何处 甚至 这 武装 大天使的 翼
就连武装大天使的翅膀也源于此。

[mait] ['wɪəri] [sɔː(r)][ɪn] ['vɔiidʒ] ;
Might weary sore in voyaging ;
可能 厌倦 疮 在 航行 ；
旅途劳顿，可能会感到疲惫疼痛；

[huː] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪsɪz] [kraɪ] “ [biː; bi] [friː] !
Who heard her Voices cry “ Be free !
WHO 听到 她 声音 哭 “ 是 自由的！
谁听见她的声音在呼喊“获得自由！”

” [sʌtʃ] [meɪd] [nəʊ]['leɪtə(r)]['hjuːmən] [sprɪŋ]
” Such Maid no later human spring
” 这样的 女佣 不 之后 人类 春天
“这样的少女，不会晚于人类的春天

[ʃæl; ʃəl] [siː] !
Shall see !
将 看 ！
拭目以待！

[piː] . -
p . 28
p . -
第28页

[seɪnts] ['maɪk(ə)l] , ['kæθ(ə)rɪn] , ['mɑːgrət] ,
Saints Michael , Catherine , Margaret ,
圣徒队 迈克尔 ， 凯瑟琳 ， 玛格丽特 ，
圣米迦勒、圣凯瑟琳、圣玛格丽特

[huː] [s'əʊd] [ðə; ði] [siːd] [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst] [riːp] ,
Who sowed the seed that Thou must reap ,
WHO 播种 这 种子 那 你 必须 收割 ，
谁播下了你必将收割的种子？

[ɪf] [aɪz] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] [meɪ] [biː; bi] [wet] ,
If eyes of angels may be wet ,
如果 眼睛 的 天使 可能 是 湿的 ，
如果天使的眼睛也会湿润，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [seɪnts] [hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [wiːp] ,
And if the Saints have leave to weep ,
和 如果 这 圣徒队 有 离开 到 哭泣 ，
如果圣徒们有理由哭泣，

[ɪn]['pærədaɪs][wʌn] [peɪn] [ðeɪ] [kiːp] ,
In Paradise one pain they keep ,
在 天堂 一 疼痛 他们 保持 ，
天堂里，他们保留着一种痛苦。

['meɪdn] !
Maiden !
少女 !

少女！

[wʌn]['mɔːt(ə)l] ['memǝri] ,
one mortal memory ,
一 凡人 记忆 ,

一段尘封的记忆，

[wʌn] ['sɒrəʊ] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)] [sliːp] ,
One sorrow that can never sleep ,
一 悲哀 那 能 绝不 睡觉 ,

永难安眠的悲伤

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !
For Thee !
为了 汝 !

为了你！

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

['krɪkɪt] [raɪmz]
CRICKET RHYMES
蟋蟀 韵律

蟋蟀歌谣

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[tuː; tə]['helən] .
To Helen .
到 海伦 .

致海伦。

(['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [sək'ses] .)
(After seeing her bowl with her usual success .)
(后 看到 她 碗 和 她 通常 成功 .)

（看到她像往常一样成功投篮后。）

[ˌes 'tiː] . ['lɛnərdz] [hɔːl] .
St . Leonard's Hall .
英石 . 伦纳德的 大厅 .

圣伦纳德大厅。

['helən] , [ðaɪ] ['bəʊlɪŋ] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]
Helen , thy bowling is to me
海伦 , 你的 保龄球 是 到 我

海伦，你的保龄球对我而言意义非凡。

[laɪk] [ðæt] [waɪz] ['ælfrɪd] ['ʃɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r)] ,
Like that wise Alfred Shaw's of yore ,
喜欢 那 明智的 阿尔弗雷德 肖氏 的 昔时 ,

就像昔日睿智的萧伯纳一样，

[wɪtʃ] ['dʒentli][brəʊk] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [θriː] :
Which gently broke the wickets three :
哪个 轻轻地 打破 这 球门 三 :

轻轻地，三柱门就被打碎了：

[frɒm; frəm] ['ælfrɪd] [fjuː] [kʊd; kəd] [smæk] [ə; eɪ][fɔː(r)] :
From Alfred few could smack a four :
从 阿尔弗雷德 很少 可以 啪 一个 四 :

阿尔弗雷德身边很少有人能打出四杆:

[məʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][skɔː(r)] !
Most difficult to score !
最多 难的 到 分数 !

最难得分!

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [siː] ,
The music of the moaning sea ,
这 音乐 的 这 呻吟 海 ,

哀鸣的大海的音乐,

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [beɪlz] ,
The rattle of the flying bails ,
这 嘎嘎作响 的 这 飞行 保释 ,

飞舞的行李箱发出嘎嘎的响声,

[ðə; ði] [greɪ] [sæd][spaɪəz] , [ðə; ði] ['tɔːni] [seɪlz] —
The grey sad spires , the tawny sails —
这 灰色的 伤心 尖塔 , 这 黄褐色 帆 —

灰暗凄凉的尖顶,黄褐色的船帆——

[wɒt] ['meməriz] [ðeɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
What memories they bring to me ,
什么 回忆 他们 带来 到 我 ,

它们带给我多么美好的回忆啊!

[bɪ'həʊldɪŋ] [ðiː] !
Beholding thee !
凝视 你 !

瞻仰你容!

[ə'pɒn]['aʊə(r)][əʊld][mə'næstɪk] [pɪtʃ] ,
Upon our old monastic pitch ,
之上 我们的 老的 修道院 沥青 ,

在我们古老的修道院营地上,

[haʊ] ['spɔːtsmənlaɪk] [ai] [siː] [ðiː] [stænd] !
How sportsmanlike I see thee stand !
如何 体育精神 我 看 你 站立 !

我看到你展现了多么良好的体育精神!

[ðə; ði] ['leðə(r)] [ɪn] [ðaɪ] ['lɪli] [hænd] ,
The leather in thy lily hand ,
这 皮革 在 你的 百合 手 ,

你手中那只百合花般的手,

[əʊ] , ['helən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jɔːkə(r)] , [wɪtʃ]
Oh , Helen of the yorkers , which
哦 , 海伦 的 这 约克郡人 , 哪个

哦,约克郡的海伦,哪个

[ɑː(r); ə(r)]['nəʊbli] [plænd] !
Are nobly planned !
是 高贵地 计划 !

计划周密!

[piː] . -
p . 32
p . -

[bæ'lɑːd]	[ɒv; əv]	[ded]	['krɪkɪtə(r)]	.
Ballade	**of**	**Dead**	**Cricketers**	**.**
叙事曲	的	死的	板球运动员	.

死去的板球运动员的歌谣。

[ɑː]	,	[weə(r)]	[biː; bi]	-	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[bret]	,
Ah	**,**	**where**	**be**	**Beldham**	**now**	**,**	**and**	**Brett**	**,**
啊	,	在哪里	是	-	现在	,	和	布雷特	,

啊，贝尔德汉姆现在在哪里？还有布雷特？

['bɑːkə(r)]	,	[ænd; ənd]	-	,	[weə(r)]	[biː; bi]	[ðeɪ]	?
Barker	**,**	**and**	**Hogsflesh**	**,**	**where**	**be**	**they**	**?**
巴克	,	和	-	,	在哪里	是	他们	?

Barker和Hogsflesh，他们在哪儿？

[bret]	,	[ɒv; əv]	[ɔːl]	['bəʊlə(r)]	[fliːt]	[jet]
Brett	**,**	**of**	**all**	**bowlers**	**fleetest**	**yet**
布雷特	,	的	全部	保龄球手	最快	然而

布雷特，所有保龄球手中速度最快的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新收集的童谣(New Collected Rhymes)
第2/4页

[ðæt] [drəʊv] [ðə; ði] [beɪlz] [ɪn] [ˌdɪsə'reɪ] ?
That drove the bails in disarray ?
那 驾驶 这 保释 在 混乱 ?

那导致了保释金的混乱?

[ænd; ənd] [smɔːl] [ðæt] [wʊd] , [laɪk] ['ɔːfjuːs] , [pleɪ]
And Small that would , like Orpheus , play
和 小的 那 会 , 喜欢 俄耳甫斯 , 玩

而斯莫尔，就像奥菲斯一样，会扮演

[tɪl] [waɪld] [bʊlz] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['mɪnstrəlsi] ? [-]
Till wild bulls followed his minstrelsy ? [32]
直到 荒野 公牛 随后 他的 吟游诗人 ? [-]

直到野牛追随他的吟游诗人? [32]

['bʊkə(r)] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] [meɪ] ?
Booker , and Quiddington , and May ?
布克 , 和 奎丁顿 , 和 可能 ?

布克、奎丁顿和梅?

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['deɪziz] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [laɪ] !
Beneath the daisies , there they lie !
下面 这 雏菊 , 那里 他们 说谎 !

它们就躺在雏菊花丛下!

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] ['læmbət] , [ðæt] [wʊd] [get]
And where is Lambert , that would get
和 在哪里 是 兰伯特 , 那 会 得到

兰伯特在哪儿? 这可就麻烦了。

[ðə; ði] [stʌmps] [wɪð] [bɔːlz] [ðæt] [brəʊk] [ə'streɪ] ?
The stumps with balls that broke astray ?
这 树桩 和 球 那 打破 误入歧途 ?

那些球偏离方向的球门柱?

[ænd; ənd] [mæn] , [huːz] [bɔːlz] [wʊd] ['rɪkəʃeɪ; 'rɪkəʃet]
And Mann , whose balls would ricochet
和 曼恩 , 谁 球 会 跳弹

还有曼恩，他的球会反弹

[ɪn]['ɔːlməʊst][æn; ən][ʌn'həʊli] [wei]
In almost an unholy way
在 几乎 一个 不圣洁的 方式

几乎以一种不敬的方式

([səʊ][duː; də] ['beis,bɔːlə] “ [pɪtʃ] ” [tuː; tə] - [deɪ])
(So do baseballers “ pitch ” to - day)
(所以 做 棒球运动员 “ 沥青 ” 到 - 天)

(如今的棒球运动员也是这样“投球”的)

[dʒɔːdʒ] ['lɪə(r)] , [ðæt] ['seldəm] [let] [ə; eɪ] [baɪ] ,
George Lear , that seldom let a bye ,
乔治 李尔王 , 那 很少 让 一个 再见 ,

乔治·李尔，他很少放过任何人，

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [nɪrən] , [greɪv] [ænd; ənd] [greɪ] ?
And Richard Nyren , grave and gray ?
和 理查德 尼伦 , 严重 和 灰色的 ?

还有理查德·奈伦，他神情严肃，脸色灰白?

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['deɪziz] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [laɪ] !
Beneath the daisies , there they lie !
下面 这 雏菊 , 那里 他们 说谎 !

它们就躺在雏菊花丛下!

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[tɒm] - , [tuː] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [pet] ,
Tom Sueter , too , the ladies ' pet ,
汤姆 - , 也 , 这 女士们 - 宠物 ,

汤姆·苏特也是女士们的宠儿，

[braʊn] [ðæt] [wʊd] ['breɪvɪst] [hɑːts] [ə'freɪ] ;
Brown that would bravest hearts affray ;
棕色的 那 会 最勇敢的 心 斗殴 ;

棕色的，足以让最勇敢的人也为之奋斗;

['wɔːkə(r)] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [wen] [set] ,
Walker , invincible when set ,
沃克 , 无敌 什么时候 放 ,

沃克，一旦进入状态就所向披靡，

([tɒm] , [ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪdə(r)] [lɪmz] [ænd; ənd] [spleɪ]) ;
(Tom , of the spider limbs and splay) ;
(汤姆 , 的 这 蜘蛛 四肢 和 展开) ;

(汤姆，蜘蛛的肢体和展开的)

[θɪŋk] [jiː; ji] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [mætʃ] [ðem; ðəm] , [preɪ] ,
Think ye that we could match them , pray ,
思考 是的 那 我们 可以 匹配 他们 , 祈祷 ,

你们觉得我们能与他们匹敌吗？祈祷吧。

[ðiːz] ['hɪərəʊz][ɒv; əv] [brɔːd] - ['hɑːfpeni] ,
These heroes of Broad - halfpenny ,
这些 英雄 的 广阔 - 半便士 ,

这些来自布罗德哈夫佩尼的英雄们，

[wɪð] [bʌk] [tuː; tə][hɪt] , [ænd; ənd] [smɔːl] [tuː; tə] [steɪ] ?
With Buck to hit , and Small to stay ?
和 巴克 到 打 , 和 小的 到 停留 ?

巴克会出场，斯莫尔会留队吗?

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['deɪziz] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [laɪ] !
Beneath the daisies , there they lie !
下面 这 雏菊 , 那里 他们 说谎 !

它们就躺在雏菊花丛下!

['envɔɪ] .
Envoy .
使者 .

使者。

[prɪns] , [kænst] [ðaʊ] ['mɒrəlaɪz] [ðə; ði] [leɪ] ?
Prince , canst thou moralise the lay ?
王子 , 罐 你 道德说教 这 躺 ?

王子，你能否教化平民百姓?

[haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][skaɪ] !
How all things change below the sky !
如何 全部 事物 改变 以下 这 天空 ！

天下万物变化无常！

[ɒv; əv][fraɪ][ænd; ənd] [greɪs] [ʃæl; ʃəl] ['mɔːtəlz] [seɪ] ,
Of Fry and Grace shall mortals say ,
的 炒 和 优雅 将 凡人 说 ，

凡人将会如何评价弗莱和格蕾丝呢？

“ [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['deɪziz] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [laɪ] !
“ Beneath the daisies , there they lie !
“ 下面 这 雏菊 ， 那里 他们 说谎 ！

“它们就躺在雏菊花丛下！”

” [piː] . -
” p . 34
” p . -

第34页

['brɑːmə] .
Brahma .
梵 .

梵。

['ɑːftə(r)] ['eməsn] .
After Emerson .
后 爱默生 .

继爱默生之后。

[ɪf] [ðə; ði][waɪld]['bəʊlə(r)] [θɪŋks] [hiː; hi] [bəʊlz] ,
If the wild bowler thinks he bowls ,
如果 这 荒野 保龄球手 思考 他 碗 ，

如果那个野马投球手认为他投球，

[ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði]['bætsmən] [θɪŋks] [hiːz] [boʊld] ,
Or if the batsman thinks he's bowled ,
或者 如果 这 击球手 思考 他是 保龄球 ，

或者如果击球手认为自己被三柱门击倒，

[ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [səʊlz] ,
They know not , poor misguided souls ,
他们 知道 不是 ， 贫穷的 错误的 灵魂 ，

他们一无所知，可怜的、误入歧途的人们。

[ðeɪ] [tuː] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [ˌʌnkən'soʊld] .
They too shall perish unconsoled .
他们 也 将 沦 无法安慰 .

他们也将无声地死去。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['bætsmən][ænd; ənd][ðə; ði][bæt] ,
I am the batsman and the bat ,
我 是 这 击球手 和 这 蝙蝠 ，

我既是击球手，也是球棒。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['bəʊlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] ,
I am the bowler and the ball ,
我 是 这 保龄球手 和 这 球 ，

我既是投球手，也是球。

[ðə; ði]['ʌmpaɪə(r)] , [ðə; ði] [pə'vɪliən] [kæt] ,
The umpire , the pavilion cat ,
这 裁判 ， 这 亭 猫 ，

裁判员，看台上的猫，

[ðə; ði]['rəʊlə(r)] , [pɪtʃ] , [ænd; ənd] [stʌmps] , [ænd; ənd][ɔːl] .
The roller , pitch , and stumps , and all .
这 滚筒 , 沥青 , 和 树桩 , 和 全部 .

滚筒、投球、球门柱，以及所有的一切。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

['krɪtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] , [ɑːt] , [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
CRITICAL OF LIFE , ART , AND LITERATURE
批判的 的 生活 , 艺术 , 和 文学

对生活、艺术和文学持批判态度

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

['geɪnzˌbʌroʊ] [gəʊsts] .
Gainsborough Ghosts .
盖恩斯伯勒 鬼魂 .

盖恩斯伯勒的幽灵。

[ɪn][ðə; ði] ['grəʊvnə(r)] ['gæləri] .
In The Grosvenor Gallery .
在 这 格罗夫纳 画廊 .

在格罗夫纳画廊。

[ðeɪ] [smaɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['westən] [wɔːl] ,
They smile upon the western wall ,
他们 微笑 之上 这 西 墙 ,

它们对着西墙微笑，

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [lɑːft] [æn; ən][eɪdʒ] [ə'gɒn] ,
The lips that laughed an age agone ,
这 嘴唇 那 笑了 一个 年龄 曾经 ,

那双曾发出远古笑声的嘴唇，

[ðə; ði] [f'ɒps] , [ðə; ði] [djuːks] , [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɔːl] ,
The fops , the dukes , the beauties all ,
这 纨绔子弟 , 这 公爵们 , 这 美女 全部 ,

那些纨绔子弟、公爵、美女们，

[ˌel'iː] [brʌn] [ðæt] [sæŋ] , [ænd; ənd][kɑː(r)] [ðæt] [ʃɒn] .
Le Brun that sang , and Carr that shone .
乐 布伦 那 唱 , 和 卡尔 那 闪耀 .

勒布伦歌声动人，卡尔光芒四射。

[wiː; wi] [geɪz] [wɪð] ['aɪd(ə)l] [aɪz] : [wiː; wi][kɒn]
We gaze with idle eyes : we con
我们 目光 和 闲置的 眼睛 : 我们 康

我们目光空洞地凝视：我们……

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][æn; ən]['eldə(r)] [taɪm] —
The faces of an elder time —
这 面孔 的 一个 长老 时间 —

古老时代的面容——

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ænd; ənd]['aʊəz][ɪz] ['flɪtɪŋ] [ɒn] ;
and ours is flitting on ;
和 我们的 是 飞掠 在 ;

而我们的还在飘荡；

[əʊ] , ['mɒrəl] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['empti] [raɪm] !
Oh , moral for an empty rhyme !
哦 , 道德 为了 一个 空的 韵 !

哦，空洞的韵脚背后竟然蕴含着道德教训！

[θɪŋk] , [wen] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd]
Think , when the tumult and the crowd
思考 , 什么时候 这 骚乱 和 这 人群

想想，当喧嚣和人群……

[hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['sɒləm] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [tʃɪl] ,
Have left the solemn rooms and chill ,
有 左边 这 庄严 房间 和 寒意 ,

离开庄严肃穆的房间，放松一下。

[wen] [ˌdɪlɪ'tɑːntɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [laʊd] ,
When dilettanti are not loud ,
什么时候 业余爱好者 是 不是 大声 ,

当业余爱好者不喧闹时，

[wen] ['leɪdi]['krɪtɪks][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʃrɪl] —
When lady critics are not shrill —
什么时候 女士 评论家 是 不是 尖锐 —

当女评论家们不再尖锐刺耳时——

[ɑː] , [θɪŋk] [haʊ] [streɪndʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stɪl]
Ah , think how strange upon the still
啊 , 思考 如何 奇怪的 之上 这 仍然

啊，想想静止时是多么奇怪

[dɪm] [eə(r)] [meɪ] [saʊnd] [ðiːz] ['vɔɪsɪz] [feɪnt] ;
Dim air may sound these voices faint ;
暗淡 空气 可能 声音 这些 声音 头晕的 ;

昏暗的空气可能会让这些声音听起来很微弱；

[wʌns] [mɔː(r)] [meɪ] ['dʒɒnsn] [tɔːk] [hɪz; ɪz] [fɪl]
Once more may Johnson talk his fill
一次 更多的 可能 约翰逊 讲话 他的 充满

约翰逊可以再次畅所欲言了。

[ænd; ənd] [feə(r)] [dæl'rɪmpl] [tʃɑːm] [ðə; ði] [seɪnt] !
And fair Dalrymple charm the Saint !
和 公平的 达尔林普尔 魅力 这 圣 !

而美丽的达尔林普尔也让圣徒着迷！

[ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] [spiːk] [æz; əz] [wiː; wi] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
Of us they speak as we of them ,
的 我们 他们 说话 作为 我们 的 他们 ,

他们谈论我们，就像我们谈论他们一样。

[laɪk] [ˌjuː 'es] , [pə'tʃɑːns] , [ðeɪ] ['krɪtɪsaɪz] :
Like us , perchance , they criticise :
喜欢 我们 , 或许 , 他们 批评 :

或许他们也和我们一样，会提出批评：

['aʊə(r)] [wɪt] , [ðeɪ] [vəʊt] , [ɪz] ['brʌmədʒəm] ;
Our wit , they vote , is Brummagem ;
我们的 有 ， 他们 投票 ， 是 伯明翰 ；
他们投票认为，我们的智慧是伯明翰式的；

['aʊə(r)] ['bju:ti] — [dɪm] [tu:; tə] ['dɛvənz] [aɪz] !
Our beauty — dim to Devon's eyes !
我们的 美丽 — 暗淡 到 德文郡 眼睛 ！
在德文眼里，我们的美貌黯然失色！

[ðeə(r)] [sɪlks] [ænd; ənd] [leɪs] ['aʊə(r)] [klɒθ] [dɪ'spaɪz] ,
Their silks and lace our cloth despise ,
他们的 帛 和 蕾丝 我们的 布 鄙视 ，
他们的丝绸和蕾丝，我们鄙视。

[ðeə(r)] [pʌmps] — ['aʊə(r)] [bu:ts] [ðæt] [pæd] [ðə; ði] [mʌd] ,
Their pumps — our boots that pad the mud ,
他们的 水泵 — 我们的 靴子 那 软垫 这 泥 ，
他们的高跟鞋——我们用来垫在泥泞中的靴子，

[wɒt] ['mɒd(ə)n] [fɒp] [wɪð] ['wɔ:lpəul] [vaɪz] ?
What modern fop with Walpole vies ?
什么 现代的 纨绔子弟 和 沃尔波尔 维斯 ？
哪个现代纨绔子弟能与沃尔波尔相提并论？

[wɪð] [ˌes 'ti:] . ['ledʒə(r)] [wɒt] ['mɒd(ə)n] [blʌd] ?
With St . Leger what modern blood ?
和 英石 . 莱杰 什么 现代的 血 ？
圣莱杰的血统中有什么现代元素？

[ɑ:] , [tru:] , [wi:; wi] [læk] [ðə; ði] [tʃɑ:m] , [ðə; ði] [wɪt] ,
Ah , true , we lack the charm , the wit ,
啊 ， 真的 ， 我们 缺少 这 魅力 ， 这 有 ，
啊，的确，我们缺乏魅力和智慧。

['aʊə(r)] ['veri] ['greɪtɪst] , [ʃʊə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [smɔ:l] ;
Our very greatest , sure , are small ;
我们的 非常 最 ， 当然 ， 是 小的 ；
我们最伟大的人，当然，都是渺小的；

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [ɪz] [nɒt] [pɪt] ,
And Mr . Gladstone is not Pitt ,
和 先生 . 格拉德斯通 是 不是 匹兹堡 ，
格拉德斯通先生不是皮特。

[ænd; ənd] [gærɪk] ['kɒmz] [nɒt] [wen] [wi:; wi] [kɔ:l] .
And Garrick comes not when we call .
和 加里克 来 不是 什么时候 我们 称呼 .
我们打电话时，加里克没有出现。

[jet] — [pɑ:s] [æn; ən] [eɪdʒ] — [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,
Yet — pass an age — and , after all ,
然而 — 经过 一个 年龄 — 和 ， 后 全部 ，
然而——岁月流逝——毕竟，

['i:v(ə)n] [wi:; wi] [meɪ] [pli:z] [ðə; ði] [fəʊk] [ðæt] [lʊk]
Even we may please the folk that look
甚至 我们 可能 请 这 民间 那 看
即使我们也能取悦那些看着我们的人。

[wen] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['feɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
When we are faces on the wall ,
什么时候 我们 是 面孔 在 这 墙 ，
当我们如同墙上的面孔，

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] !
And voices in a history book !
和 声音 在 一个 历史 书 !

还有历史书中的声音！

[ɪn] [ɑːt] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [jet] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ,
In Art the statesman yet shall live ,
在 艺术 这 政治家 然而 将 居住 ,

艺术之中，政治家将永垂不朽。

[wɪð] ['kɒləz] [kiːn] , [wɪð] ['rəʊmən] [nəʊz] ;
With collars keen , with Roman nose ;
和 项圈 敏锐的 , 和 罗马 鼻子 ;

衣领尖锐，鼻梁高挺；

[tuː; tə] ['bjuːti] [jet] [ʃæl; ʃəl] ['milei] [gɪv]
To Beauty yet shall Millais give
到 美丽 然而 将 米莱 给

米莱斯仍将赋予美以意义。

[ðə; ði]['rəʊzɪz] [ðæt] [ˌaʊt'lɑːst][ðə; ði] [rəʊz] :
The roses that outlast the rose :
这 玫瑰 那 坚持到最后 这 玫瑰 :

比玫瑰更长久的玫瑰：

[ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] [vɜːs] , [ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv] [prəʊz] ,
The lords of verse , the slaves of prose ,
这 领主们 的 诗 , 这 奴隶 的 散文 ,

诗歌之王，散文之奴

[ɒn] ['kænvəs] [jet] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [ə'laɪv] ,
On canvas yet shall seem alive ,
在 帆布 然而 将 似乎 活 ,

画布上依然会显得栩栩如生，

[ænd; ənd] [tʃɑːm] [ðə; ði] [mɒb] [ðæt] ['kʌmz] [ænd; ənd] [gəʊz] ,
And charm the mob that comes and goes ,
和 魅力 这 暴民 那 来 和 去 ,

并迷惑来来往往的人群，

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] — [ɪn] - .
And lives — in 1985 .
和 生活 — 在 - .

以及 1985 年的生活。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[ə; eɪ] [rɪ'mɒnstrəns] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)] .
A Remonstrance with the Fair .
一个 抗议 和 这 公平的 .

对博览会的抗议。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɔːts] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] ['kænɒt] ['fæðəm] ,
There are thoughts that the mind cannot fathom ,
那里 是 想法 那 这 头脑 不能 捉摸 ,

有些想法是人的思维无法理解的。

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [meɪl] ;
The mind of the animal male ;
这 头脑 的 这 动物 男性 ;

雄性动物的心理；

[bʌt; bət] ['wʊmən] [ə'bʌndəntli] [hæθ] - [ɪm] ,
But woman abundantly hath ' em ,
但 女士 大量 有 - 呃 ,

但女人却有很多，

[ænd; ənd] ['məʊstli] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊʃ(ə)nz] [prɪ'veɪl] .
And mostly her notions prevail .
和 大多 她 概念 占上风 .

而且她的想法大多时候都占了上风。

[ænd; ənd] [waɪ] ['leɪdɪz] [riːd] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] [riːd]
And why ladies read what they do read
和 为什么 女士们 读 什么 他们 做 读

以及女性为什么会读她们喜欢读的书。

[ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [mæn] [meɪ] [ɪk'spleɪn] ,
Is a thing that no man may explain ,
是 一个 事物 那 不 男人 可能 解释 ,

这是任何人都无法解释的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ɑːsks] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [truː] [riːd]
And if any one asks for a true rede
和 如果 任何 一 问 为了 一个 真的 雷德

如果有人要求一个真正的救赎

[hiː; hi] ['æskɪθ] [ɪn] [veɪn] .
He asketh in vain .
他 阿斯克斯 在 徒劳 .

他求之不得。

[ɑː] , [waɪ] [ɪz] [iːtʃ] “ ['pɑːsɪŋ] [dɪ'preʃn]
Ah , why is each “ passing depression
啊 , 为什么 是 每个 “ 通过 沮丧

啊，为什么每次都是“短暂的抑郁”

” [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ðæt] ['gluːmɪli] [bɔː(r)]
” Of stories that gloomily bore
” 的 故事 那 阴郁地 钻孔

“那些令人沮丧的故事

[rɪ'siːvd] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Received as the subtle expression
已收到 作为 这 微妙的 表达

被视为微妙的表达

[ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [lɔː(r)] ?
Of almost unspeakable lore ?
的 几乎 无法形容 知识 ?

几乎难以言喻的传说?

[ɪn] [ðə; ði] ['drɪəri] , [ðə; ði] ['sɪkli] , [ðə; ði] ['graɪmi]
In the dreary , the sickly , the grimy
在 这 凄凉 , 这 病弱的 , 这 肮脏的

在阴沉、病态、肮脏的地方

[seɪ] , [waɪ] [duː; də] ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [dɪ'laɪt] ,
Say , why do our women delight ,
说 , 为什么 做 我们的 女性 喜 ,

请问，为什么我们的女人会让人感到愉悦?

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [səʊ] ['kɒnstəntli] [plaɪ] [ˌem 'iː]
And wherefore so constantly ply me
和 因此 所以 不断地 胶合板 我

所以你才如此不断地取悦我

[wɪð] [ʃɪps] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ?
With Ships in the Night ?
和 船舶 在 这 夜晚 ?

与夜航的船只?

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[dɪə(r)] ['leɪdɪz] , [ɪn] [veɪn] [juː; jʊ] [ə'prəʊtʃ] [ˌjuː 'es] ,
Dear ladies , in vain you approach us ,
亲爱的 女士们 , 在 徒劳 你 方法 我们 ,

亲爱的女士们，你们来找我们是徒劳的。

[wɪð] [bʊks] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [teɪst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] ;
With books to your taste in your hands ;
和 图书 到 你的 品尝 在 你的 双手 ;

手中拿着你喜欢的书籍;

[fɔː(r); fə(r)] , [ə'læs] !
For , alas !
为了 , 唉 !

唉!

[ðəʊ] [juː; jʊ] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [kəʊtʃ] [ˌjuː 'es] ,
though you offer to coach us ,
尽管 你 提供 到 教练 我们 ,

虽然你提出要指导我们,

[jet] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [nəʊ] [mæn] [ˌʌndə'stændz]
Yet the soul of no man understands
然而 这 灵魂 的 不 男人 明白

然而，无人能理解这番话。

[waɪ] [ðə; ði] ['grʌbi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['mɒrəl] ,
Why the grubby is always the moral ,
为什么 这 肮脏的 是 总是 这 道德 ,

为什么最卑微的东西往往最能体现道德?

[waɪ] [ðə; ði] ['nɑːstiz] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪs] ,
Why the nasty's preferred to the nice ,
为什么 这 讨厌的 首选 到 这 好的 ,

为什么人们更喜欢讨厌的人而不是好人?

[waɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] ['sekjələ(r)] ['kwɒrəl]
While you keep up a secular quarrel
尽管 你 保持 向上 一个 世俗 争吵

当你继续进行一场世俗的争吵时

[wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [vaɪs] ;
With a gay little Vice ;
和 一个 同性恋 小的 副 ;

带着一点同性恋的恶习;

[jes] , [ə; eɪ] [vaɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
Yes , a Vice with her lips full of laughter ,
是的 , 一个 副 和 她 嘴唇 满的 的 笑声 ,

是的，一个嘴角带着笑意的副手。

[ə; eɪ] [vaɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,
A Vice with a rose in her hair ,
一个 副 和 一个 玫瑰 在 她 头发 ,

一个头发上戴着玫瑰花的女子,

[juː; jʊ] [kən'dem] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ,

You condemn in the present and after ,

你 谴责 在 这 展示 和 后 ,

你既谴责现在，也谴责未来。

[tuː; tə] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]['ʌtə(r)][dɪ'speə(r)] :

To darkness of utter despair :

到 黑暗 的 说出 绝望 :

坠入彻底绝望的黑暗：

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɪn] , [ɪf] [nəʊ]['ræptʃə(r)] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

But a sin , if no rapture redeem it ,

但 一个 罪 , 如果 不 狂喜 赎回 它 ,

但若没有救赎，罪孽便无法消弭。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [ðæts] [peɪl] [ænd; ənd] [pleɪd] [aʊt] ,

But a passion that's pale and played out ,

但 一个 热情 那就是 苍白 和 玩 出去 ,

但那是一种黯淡而陈旧的激情，

[ɔː(r)][ɪn] ['sɜːdʒɪkl] [hændz] — [juː; jʊ] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː]

Or in surgical hands — you esteem it

或者 在 外科 双手 — 你 尊重 它

或者在外科医生手中——你很欣赏它

[wɜːθ] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] !

Worth scribbling about !

值得 涂鸦 关于 !

值得记录下来！

[wɒt] [ɪz] [sɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [guːs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gændə(r)]

What is sauce for the goose , for the gander

什么 是 酱 为了 这 鹅 , 为了 这 鹅

鹅的酱汁是什么？雄鹅的酱汁又是什么？

[ɪz] [sɔːs] , [jiː; ji][ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt][feə(r)] !

Is sauce , ye inconsequent fair !

是 酱 , 是的 不相关的 公平的 !

是酱，你们无理取闹！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [lɑːf] [ðæn; ðən][tuː; tə]['mɔːndə(r)] ,

It is better to laugh than to maunder ,

它 是 更好的 到 笑 比 到 胡说 ,

与其喋喋不休，不如开怀大笑。

[ænd; ənd]['betə(r)][ɪz] [mɜːθ] [ðæn; ðən][dɪ'speə(r)] ;

And better is mirth than despair ;

和 更好的 是 欢笑 比 绝望 ;

与其绝望，不如欢笑；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [laɪfs] [nɒt] [ɔːl][bɪə(r)][ænd; ənd][ɔːl] ['skɪtlz] ,

And though Life's not all beer and all skittles ,

和 尽管 生活的 不是 全部 啤酒 和 全部 彩虹糖 ,

虽然生活并非总是充满啤酒和彩虹糖，

[jet] [ðə; ði] [sʌn] , [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [kæn; kən] [ʃaɪn] ,

Yet the Sun , on occasion , can shine ,

然而 这 太阳 , 在 场合 , 能 闪耀 ,

然而，太阳偶尔也会升起。

[ænd; ənd] , [məʊn] [djuː] !

And , mon Dieu !

和 , 星期一 上帝 !

我的天哪！

[hiːz] [ə; eɪ] [fuːl] [huː] [bi'litl]
he's a fool who belittles
他是 一个 傻子 WHO 贬低

他是个轻视他人的傻瓜

[ðɪs] ['kɒzmɒs] [ɒv; əv] [ðaɪn] !
This cosmos of Thine !
这 宇宙 的 瘦 !

这是你的宇宙!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [keɪks] , [ðeə(r)] [ɪz] [eɪl] — [eɪ] , [ænd; ənd] ['dʒɪndʒə(r)]
There are cakes , there is ale — ay , and ginger
那里 是 蛋糕 , 那里 是 麦芽酒 — 哎 , 和 姜

有蛋糕，有麦芽酒——还有姜汁

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɒt] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] , [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] :
Shall be hot in the mouth , as of old :
将 是 热的 在 这 嘴 , 作为 的 老的 :

入口依然辛辣，如同往昔:

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪlən] , [wɪð] [kləʊk] [ænd; ənd] [wɪð] ['wɪndʒə(r)] ,
And a villain , with cloak and with whinger ,
和 一个 恶棍 , 和 披风 和 和 爱抱怨的人 ,

还有一个披着斗篷、爱抱怨的恶棍,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] , [ɪn] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
And a hero , in armour of gold ,
和 一个 英雄 , 在 盔甲 的 金子 ,

还有一位身披黄金盔甲的英雄,

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] ,
And a maid with a face like a lily ,
和 一个 女佣 和 一个 脸 喜欢 一个 百合 ,

还有一位面容如百合花般的女仆,

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [ɪz] ['steɪnləs] [ænd; ənd] [geɪ] ,
With a heart that is stainless and gay ,
和 一个 心 那 是 防锈的 和 同性恋 ,

拥有一颗纯洁而快乐的心,

[meɪk] [ə; eɪ] [teɪl] [wɜːθ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪli]
Make a tale worth a world of the silly
制作 一个 故事 值得 一个 世界 的 这 愚蠢的

创造一个值得全世界傻瓜参与的故事

[sæd] [træʃ] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] !
Sad trash of to - day !
伤心 垃圾 的 到 - 天 !

今天这些垃圾真可悲!

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

[raɪm] [ɒv; əv] [raɪmz] .
Rhyme of Rhymes .
韵 的 韵律 .

韵律的韵脚。

[waɪld][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [piːk] [ðə; ði][wɪnd]
Wild on the mountain peak the wind
荒野 在 这 山 顶峰 这 风

山顶狂风呼啸

[rɪ'piːts] [ɪts][əʊld] [rɪ'freɪn] ,
Repeats its old refrain ,
重复 它是 老的 避免 ,

重复着老调,

[laɪk] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] [huː] [hæv; həv] [sin] ,
Like ghosts of mortals who have sinned ,
喜欢 鬼魂 的 凡人 WHO 有 罪过 ,

如同犯下罪孽的凡人的亡灵,

[ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [sɪn] [ə'gen] .
And fain would sin again .
和 欣然 会 罪 再次 .

费恩还会再次犯罪。

[fɔː(r); fə(r)] “ [wɪnd] ” [ai][duː; də][nɒt] [raɪm] [tuː; tə] “ [maɪnd] ,
For “ wind ” I do not rhyme to “ mind ,
为了 “ 风 ” 我 做 不是 韵 到 “ 头脑 ,

对于“风”,我不认为它与“心智”押韵,

” [laɪk] ['meni] ['mɔːt(ə)l] [men] ,
” Like many mortal men ,
” 喜欢 许多 凡人 男人 ,

“像许多凡人一样,

“ [ə'gen] ” ([wen] [wʌn] [rɪ'flekts]) - [twɜː(r)][kaɪnd]
“ Again ” (when one reflects) ' twere kind
“ 再次 ” (什么时候 一 反映) - 是 种类

“再一次”(回想起来),他们很友善。

[tuː; tə] [raɪm] [æz; əz] [ɪf] “ [ə'gen] .
To rhyme as if “ agen .
到 韵 作为 如果 “ 代理 .

押韵就像“agen”。

” [ai]['nevə(r)] [met] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [səʊl]
” I never met a single soul
” 我 绝不 遇见 一个 单身的 灵魂

我从未遇到过一个灵魂

[huː] [spəʊk] [ɒv; əv] “ [wɪnd] ” [æz; əz] “ [waɪnd] ,
Who spoke of “ wind ” as “ wined ,
WHO 辐 的 “ 风 ” 作为 “ 葡萄酒 ,

谁把“风”说成是“酒”,

” [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
” And yet we use it , on the whole ,
” 和 然而 我们 使用 它 , 在 这 所有的 ,

然而,总的来说,我们还是会使用它。

[tuː; tə] [raɪm] [tuː; tə] “ [faɪnd] ” [ænd; ənd] “ [blaɪnd] .
To rhyme to “ find ” and “ blind .
到 韵 到 “ 寻找 ” 和 “ 瞎的 .

与“寻找”和“盲目”押韵。

” [wiː; wi] [seɪ] , “ [naʊ] [doʊnt][duː; də] [ðæt] [ə'gen] ,
” We say , “ Now don't do that agen ,
” 我们 说 , “ 现在 不 做 那 代理 ,

我们说,“现在别再那样做了,

” [wen] ['piːp(ə)l] [ɡɪv] [ˌjuː 'es][peɪn] ;
” When people give us pain ;
” 什么时候 人们 给 我们 疼痛 ;

“当人们给我们带来痛苦时；

[ɪn]['pəʊətri] , [naɪn] [taɪmz] [ɪn] [ten] ,
In poetry , nine times in ten ,
在 诗 , 九 时代 在 十 ,

在诗歌中，十次中有九次，

[ˌaɪ 'tiː] [raɪmz] [tuː; tə] “ [speɪn] ” [ɔː(r)] “ [deɪn] .
It rhymes to “ Spain ” or “ Dane .
它 韵律 到 “ 西班牙 ” 或者 “ 丹恩 .

它与“Spain”或“Dane”押韵。

” [piː] . -
” p . 43
” p . -

第43页

[əʊ] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ɔː(r)] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ?
Oh , which are wrong or which are right ?
哦 , 哪个 是 错误的 或者 哪个 是 正确的 ?

哦，哪些是对的，哪些是错的？

[əʊ] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ?
Oh , which are right or wrong ?
哦 , 哪个 是 正确的 或者 错误的 ?

哦，哪个是对的，哪个是错的？

[ðə; ði] [saʊndz] [ɪn] [prəʊz] [fə'mɪliə(r)] , [kwaɪt] ,
The sounds in prose familiar , quite ,
这 声音 在 散文 熟悉的 , 相当 ,

散文中的声音很熟悉，相当

[ɔː(r)] [ðəʊz] [wiː; wi] [miːt] [ɪn] [sɒŋ] ?
Or those we meet in song ?
或者 那些 我们 见面 在 歌曲 ?

或者那些我们在歌声中遇到的人？

[tuː; tə][həʊld] [ðæt] “ [lʌv] ” [kæn; kən] [raɪm] [tuː; tə] “ [pruːv]
To hold that “ love ” can rhyme to “ prove
到 抓住 那 “ 爱 ” 能 韵 到 “ 证明

认为“爱”可以与“证明”押韵

” [rɪ'kwaɪəz] [sʌm; səm] [fɔːs] [ɒv; əv] [wɪl] ,
” Requires some force of will ,
” 需要 一些 力量 的 将要 ,

需要一定的意志力，

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lɪrɪk] [ɡruːv]
Yet in the ancient lyric groove
然而 在 这 古老的 歌词 槽

然而，在古老的抒情节奏中

[wiː; wi] [miːt] [ðem; ðəm] ['raɪmɪŋ] [stɪl] .
We meet them rhyming still .
我们 见面 他们 押韵 仍然 .

我们遇见他们时，他们还在押韵。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['lɜːnɪd] ['fɑːðəz] - [wəʊnt]
This was our learned fathers ' wont
这 曾是 我们的 学习 父亲们 - 惯于

这是我们博学的先辈们的习惯

[ɪn] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [taɪmz] ,
In prehistoric times ,
在 史前 时代 ,

在史前时代，

[wiː; wi] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] ,
We follow it , or if we don't ,
我们 跟随 它 , 或者 如果 我们 不 ,

我们遵守它，或者如果我们不遵守，

[wiː; wi][ɒft] [rʌn] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [raɪmz] .
We oft run short of rhymes .
我们 经常 跑步 短的 的 韵律 .

我们常常找不到押韵的词。

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[raɪm] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] ['kɒkni] [raɪmz] .
Rhyme of Oxford Cockney Rhymes .
韵 的 牛津 伦敦东区口音 韵律 .

牛津考克尼童谣韵律。

([ig'zibitid] [ɪn][ðə; ði] ['ɒksfəd] [ˌmæɡə'ziːn] .)
(Exhibited in the Oxford Magazine .)
(展出 在 这 牛津 杂志 .)

（刊登于《牛津杂志》。）

[ðəʊ] [kiːts] [raɪmd] " [ɪə(r)] " [tuː; tə] " [ˌsɪθə'riːə] ,
Though Keats rhymed " ear " to " Cytherea ,
尽管 济慈 押韵 " 耳朵 " 到 " 西瑟蕾亚 ,

尽管济慈将"ear"与"Cytherea"押韵，

" [ænd; ənd] ['mɒrɪs] " [dɔːn] " [tuː; tə] " [mɔːn] ,
" And Morris " dawn " to " morn ,
" 和 莫里斯 " 黎明 " 到 " 早晨 ,

莫里斯将"黎明"改为"早晨"，

" [ə; eɪ] [wɜːs] [ɪɡ'zɑːmp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] ,
" A worse example , it is clear ,
" 一个 更糟 例子 , 它 是 清除 ,

"这显然是一个更糟糕的例子，

[baɪ] ['ɒksfəd] [dɒnz] [ɪz] " [ʃɔːn] .
By Oxford Dons is " shorn .
经过 牛津 唐斯 是 " 剪 .

牛津大学教授们"剪短了"。

" [dʒiː] — [waɪ] , [ɒv; əv] ['mæɡdəlɪn] , [ɡəʊz] [bɪ'jɒnd]
" G — y , of Magdalen , goes beyond
" G — 是 , 的 抹大拉的玛格达琳 , 去 超过

"G—y，来自抹大拉的玛利亚，超越了

[ðiːz] ['pjuːni] ['kɔkniːz] [fɑː(r)] ,
These puny Cockneys far ,
这些 弱小 伦敦东区人 远的 ,

这些渺小的伦敦东区人，

[ænd; ənd][tuː; tə] " [mə'ɡræθ] " [raɪmz] — [mjuːz] [dɪ'spɒnd] ! —
And to " Magrath " rhymes — Muse despond ! —
和 到 " 马格拉斯 " 韵律 — 沉思 沮丧 ! —

而"Magrath"的韵脚——缪斯女神沮丧！——

" [mə'græθ] " [hiː; hi] [raɪmz] [tuː; tə] " [stɑː(r)] " !

" Magrath " he rhymes to " star " !

" 马格拉斯 " 他 韵律 到 " 星星 " !

"Magrath"和"star"押韵！

[ə'nʌðə(r)] ['pəʊɪt] , [eks] . [waɪ] . [zed] . ,

Another poet , X . Y . Z . ,

其他 诗人 , X . 是 . Z . ,

另一位诗人，XYZ，

[im'plɔi] [ðə; ði] [wɜːd] " [rɪ'sɜːtʃə(r); 'riːsɜːtʃə(r)] ,

Employs the word " researcher ,

雇佣 这 单词 " 研究员 ,

使用了"研究员"一词，

" [ænd; ənd] [ðen] , — [hɪz; ɪz] [blʌd] [biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , —

" And then , — his blood be on his head , —

" 和 然后 , — 他的 血 是 在 他的 头 , —

"然后，——他的血债要归到他头上，——"

[hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [raɪm] [tuː; tə] " ['nɜːtʃə(r)] .

He makes it rhyme to " nurture .

他 制作 它 韵 到 " 培育 .

他把"nurture"押韵了。

" [ɑː] , ['nevə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ]

" Ah , never was the English tongue

" 啊 , 绝不 曾是 这 英语 舌头

"啊，英语从来都不是……"

[səʊ] [flei] , [ænd; ənd] ['rækt] , [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] ,

So flayed , and racked , and tortured ,

所以 剥皮 , 和 架子 , 和 受折磨 ,

如此被剥皮、折磨、凌辱，

[sɪns] [wʌn][ai] [lʌv] ([huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hʌŋ])

Since one I love (who should be hung)

自从 一 我 爱 (WHO 应该 是 悬挂)

因为我爱的人（他应该被绞死）

[meɪd] " ['tɔːtʃəd] " [raɪm] [tuː; tə] " ['ɔːtʃəd] .

Made " tortured " rhyme to " orchard .

制成 " 受折磨 " 韵 到 " 果园 .

把"受折磨的"和"果园"押韵。

" [piː] . -

" p . 45

" p . -

第45页

[ˌʌn'kaɪndli][dʒiː] — [waɪ]['reɪdʒɪŋ][pen]

Unkindly G — y's raging pen

不友善的 G — 的 愤怒 笔

不友善的G——y的愤怒之笔

[nekst] [kreiv] [ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə] " ['suːnə(r)] ;

Next craves a rhyme to " sooner ;

下一个 渴望 一个 韵 到 " 很快 ;

接下来渴望与"sooner"押韵；

" [rɪ'dʒektɪŋ] " ['spuːnə] , " ([best] [ɒv; əv] [men] ,)

" Rejecting " Spooner , " (best of men ,)

" 拒绝 " 斯普纳 , " (最好的 的 男人 ,)

"拒绝"斯普纳"，（最优秀的人）

[hiː; hi]['fɑːsən, 'fæ-][ɒn][lə'kjuːnə] ([ɑː(r)]) .
He fastens on lacuna (r) .
他 扣 在 空白 (r) .

他抓住了空隙(r)。

[neɪ] , [wɜːs] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'fætjʊˌeɪt][maɪnd]
Nay , worse , in his infatuate mind
不 , 更糟 , 在 他的 迷恋 头脑

不，更糟的是，在他那痴迷的脑海里

[hiː; hi] [endz][ə; eɪ][laɪn] " [ɪk'spleɪnə(r)] ,
He ends a line " explainer ,
他 结束 一个 线 " 解释器 ,

他以"解释者"结尾，

" [nɔː(r)] ['eni] [raɪm] [kæn; kən][dʒiː] — [waɪ][faɪnd]
" Nor any rhyme can G — y find
" 也不 任何 韵 能 G — 是 寻找

"G——y 也找不到任何韵脚。"

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] ['jeinə] ([ɑː(r)]) .
Until he reaches Jena (r) .
直到 他 到达 耶拿 (r) .

直到他到达耶拿(r)。

[jes] , [dʒiː] — [waɪ] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,
Yes , G — y shines the worst of all ,
是的 , G — 是 闪耀 这 最差 的 全部 ,

是的，G——y 的表现最差，

[hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə] [raɪm] " [ɪm'bɑːgəʊ] ;
He needs to rhyme " embargo ;
他 需求 到 韵 " 禁运 ;

他需要押韵"禁运"；

" [ðə; ði][mæn][hæd; həd] " ['mɑːgət] " [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] ,
" The man had " Margot " at his call ,
" 这 男人 有 " 玛戈特 " 在 他的 称呼 ,

"那人随时都能叫到'玛戈'，"

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['ɑːgəʊ] ;
He had the good ship Argo ;
他 有 这 好的 船 阿尔戈 ;

他拥有一艘好船阿尔戈号；

['lɑːgəʊ][hiː; hi][hæd; həd] ; [jet] [dʌθ] [hiː; hi] [siːk]
Largo he had ; yet doth he seek
拉戈 他 有 ; 然而 确实 他 寻找

他曾拥有拉戈；然而他仍在寻找

['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][ɪm'bɑːgəʊ]
Further , and no embargo
更远 , 和 不 禁运

此外，没有禁运

[ri'strein] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['əʊdiəs] , [wiːk] ,
Restrains him from the odious , weak ,
约束 他 从 这 令人厌恶的 , 虚弱的 ,

使他免于可憎的、软弱的、

[ænd; ənd] ['kɒkni] [raɪm] , " [ʃɪ'kɑːgəʊ] " !
And Cockney rhyme , " Chicago " !
和 伦敦东区口音 韵 , " 芝加哥 " !

还有伦敦东区俚语"Chicago"！

[jiː; ji] ['ɒksfəd] [dɒnz] [ðæt] ['kɒkniːz] [biː; bi] ,
Ye Oxford Dons that Cockneys be ,
叶 牛津 唐斯 那 伦敦东区人 是 ,

你们这些牛津大学的伦敦东区人，

[ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['gaːdnz] ['taɪdi] ,
Among your gardens tidy ,
之中 你的 花园 整齐的 ,

你的花园整洁有序，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɑːsk] [ə; eɪ] [meɪd] [tuː; tə] [tiː] ,
If you would ask a maid to tea ,
如果 你 会 问 一个 女佣 到 茶 ,

如果你请女仆喝茶，

[-] [kɔːl] [ðə; ði] [gɜːl] “ [ə; eɪ] - ” ?
D'ye call the girl “ a lydy ” ?
染料 称呼 这 女孩 “ 一个 - ” ?

你叫那个女孩“莉迪”吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊd] [sɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [fraɪ] ,
And if you'd sing of Mr . Fry ,
和 如果 你会 唱歌 的 先生 . 炒 ,

如果你愿意歌颂弗莱先生，

[ænd; ənd] [niːd] [ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə] “ ['swaɪpə] ,
And need a rhyme to “ swiper ,
和 需要 一个 韵 到 “ 滑动器 ,

还需要一个押韵的词来形容“swiper”，

” [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] ['kruːəl] [æz; əz] [tuː; tə] [traɪ]
” Are you so cruel as to try
” 是 你 所以 残忍的 作为 到 尝试

你竟如此残忍，试图……

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [blæŋk] [wɪð] “ ['peɪpə(r)] ” ?
To fill the blank with “ paper ” ?
到 充满 这 空白的 和 “ 纸 ” ?

空格处填入“纸”？

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[əʊ] , - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [plaɪs]
Oh , Hoxford was a pleasant plice
哦 , - 曾是 一个 令人愉快的 警察

哦，霍克斯福德是个和蔼可亲的警察。

[tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [dɪə(r)] ,
To many a poet dear ,
到 许多 一个 诗人 亲爱的 ,

致许多亲爱的诗人，

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [ðə; ði] [graɪs]
And Saccharissa had the grice
和 - 有 这 格莱斯

萨卡里萨有格里斯

[ɪn] - [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .
In Hoxford to appear .
在 - 到 出现 .

将在霍克斯福德亮相。

[bʌt; bət] ['wɔlə] , [ɪf] [tuː; tə] [ˌsɪθə'riːə]
But Waller , if to Cytherea
但 沃勒 , 如果 到 西瑟蕾亚

但是沃勒，如果对西西里亚

[hiː; hi] [preɪd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
He prayed at any time ,
他 祈祷 在 任何 时间 ,

他随时随地都在祈祷。

[dɪd] [nɒt] [ɪm'plɔː(r)] “ [hɜː(r); hə(r)] ['frendli] [ɪə(r)] ,
Did not implore “ her friendly ear ,
做过 不是 恳求 “ 她 友好的 耳朵 ,

没有恳求“她友好的耳朵”，

” [ænd; ənd] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪm] .
” And think he had a rhyme .
” 和 思考 他 有 一个 韵 .

“而且我认为他还有一首押韵的诗。”

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːsk] [tuː; tə] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [djuː]
Now , if you ask to what are due
现在 , 如果 你 问 到 什么 是 到期的

现在，如果你问应该得到什么

[ðə; ði] ['hɔrə] [wɪtʃ] [ai] ['menʃ(ə)n] ,
The horrors which I mention ,
这 恐怖 哪个 我 提到 ,

我所提到的那些恐怖事件，

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [əʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [juː] -
I think we owe them to the U -
我 思考 我们 欠 他们 到 这 U -

我认为我们亏欠他们。

[nəvɝːsəti] [ɪk'stenʃ(ə)n] .
Niversity extension .
大学 扩大 .

大学扩展。

[frɒm; frəm] ['hɒkstən] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['pɒplə(r)] [kʌm]
From Hoxton and from Poplar come
从 霍克斯顿 和 从 白杨 来

来自霍克斯顿和波普拉尔

[ðə; ði] - - [ænd; ənd] - ['ɑːriːz] ,
The ' Arriets and ' Arries ,
这 - - 和 - 白羊座 ,

'Arriets 和 'Arries，

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] ['ɒksfəd] [mjuːz] [ɪz] [dʌm] ,
And so the Oxford Muse is dumb ,
和 所以 这 牛津 沉思 是 哑的 ,

所以牛津缪斯女神是愚蠢的。

[ɔː(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] , [mis'kæri] .
Or , when she sings , miscarries .
或者 , 什么时候 她 唱歌 , 流产 .

或者，当她唱歌时，就会流产。

[piː] . -
p . 47
p . -

[rə'kəʊkəʊ] .
Rococo .
洛可可 .

洛可可。

(“ [maɪ] [neɪm] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [nemd] - [pleɪd] [aʊt] . - ”)
(“ My name is also named ' Played Out . ' ”)
(“ 我的 姓名 是 还 命名 - 玩 出去 . - ”)

(“我的名字也叫‘过气’。”)

[wen] [fɜːst][wiː; wi] [hɜːd] [rɔ'seti] [sɪŋ] ,
When first we heard Rossetti sing ,
什么时候第一的 我们 听到 罗塞蒂 唱歌 ,

我们第一次听到罗塞蒂唱歌时,

[wiː; wi] [twæŋ] [ðə; ði] ['melənkəli] ['laɪə(r)] ,
We twanged the melancholy lyre ,
我们 拨弦 这 忧郁 竖琴 ,

我们拨动着忧郁的竖琴,

[wiː; wi] [sæŋ] [laɪk] [ðɪs] , [laɪk] ['eniθɪŋ] ,
We sang like this , like anything ,
我们 唱 喜欢 这 , 喜欢 任何事物 ,

我们就是这样唱歌的,就像唱任何歌一样。

[wen] [fɜːst][wiː; wi] [hɜːd] [rɔ'seti] [sɪŋ] .
When first we heard Rossetti sing .
什么时候第一的 我们 听到 罗塞蒂 唱歌 .

我们第一次听到罗塞蒂唱歌的时候。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] [sɒŋ] [wɒz; wəz]['feɪdɪd] [sprɪŋ] ,
And all our song was faded Spring ,
和 全部 我们的 歌曲 曾是 褪色 春天 ,

我们所有的歌都变成了褪色的春天,

[ænd; ənd] [ded] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [dɑːk] [dɪ'zaɪə(r)] ,
And dead delight and dark desire ,
和 死的 喜 和 黑暗的 欲望 ,

还有死寂的欢愉和黑暗的欲望,

[wen] [fɜːst][wiː; wi] [hɜːd] [rɔ'seti] [sɪŋ] ,
When first we heard Rossetti sing ,
什么时候第一的 我们 听到 罗塞蒂 唱歌 ,

我们第一次听到罗塞蒂唱歌时,

[wiː; wi] [twæŋ] [ðə; ði] ['melənkəli] ['laɪə(r)] .
We twanged the melancholy lyre .
我们 拨弦 这 忧郁 竖琴 .

我们拨动着忧郁的竖琴。

([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi] [twæŋ] [ˌaɪ 'tiː]) —
(And this is how we twanged it) —
(和 这 是 如何 我们 拨弦 它) —

(我们就是这样弹奏的)——

[ðə; ði] [njuː] ['ɔːfjuːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʊ'rɪdɪsi] .
The New Orpheus to his Eurydice .
这 新的 俄耳甫斯 到 他的 欧律狄刻 .

新奥尔甫斯之于他的欧律狄刻。

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [wuː] , [ɑː] , [streɪndʒ] [jʊ'rɪdɪsi] ,
Why wilt thou woo , ah , strange Eurydice ,
为什么 枯萎 你 哇 , 啊 , 奇怪的 欧律狄刻 ,

你为何要追求,啊,古怪的欧律狄刻?

[ə; eɪ]['læŋgwɪd] - ['ɔːfjuːs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] ,
A languid laurell'd Orpheus in the shades ,
一个 慵懒的 - 俄耳甫斯 在 这 色调 ,
一个慵懒的、戴着桂冠的俄耳甫斯在阴影中，

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪz] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['ʃædəʊi] [meɪdz] ,
For here is company of shadowy maids ,
为了 这里 是 公司 的 阴暗的 女佣 ,
因为这里有一群神秘的侍女陪伴，

['hɪərəʊ] , [ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd] - :
Hero , and Helen and Psamathoë :
英雄 , 和 海伦 和 - :
希罗、海伦和普萨玛托伊：

[piː] . -
p . 48
p . -
第48页

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['blɒsəm] [ɒn][ðə; ði] [triː] ,
And life is like the blossom on the tree ,
和 生活 是 喜欢 这 开花 在 这 树 ,
生命就像树上的花朵，

[ænd; ənd]['nevə(r)]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [in'veid] ,
And never tumult of the world invades ,
和 绝不 骚乱 的 这 世界 入侵 ,
世间的喧嚣从未侵扰，

[ðə; ði] [ləʊ] [lait] [wein] [ænd; ənd]['wæksɪz] , ['flaʊəz] [ænd; ənd] [feɪdz] ,
The low light wanes and waxes , flowers and fades ,
这 低的 光 减弱 和 蜡 , 花朵 和 淡出 ,
光线时而昏暗，时而明亮，时而绽放，时而凋零。

[ænd; ənd] [sliːp] [ɪz] [swiːt] , [ænd; ənd] [driːmz] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
And sleep is sweet , and dreams suffice for me ;
和 睡觉 是 甜的 , 和 梦境 足够了 为了 我 ;
睡眠是甜蜜的，美梦就足以让我安眠；

“ [gəʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ” [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,
“ Go back , and seek the sunlight , ” as of old ,
“ 去 后退 , 和 寻找 这 阳光 , ” 作为 的 老的 ,
“回去吧，去追寻阳光，”如同古时所言。

[ðə; ði] [waɪz] [gəʊst] - ['mʌðə(r)][ɒv; əv] [ə'dɪsjuːs] [sed] ,
The wise ghost - mother of Odysseus said ,
这 明智的 鬼 - 母亲 的 奥德修斯 说 ,
奥德修斯睿智的鬼魂母亲说道：

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai][hɑːf]['kɒntent] , [ænd; ənd] [skeəs] [ə; eɪ] - [kəʊld] ,
Here am I half content , and scarce a - cold ,
这里 是 我 一半 内容 , 和 稀少 一个 - 寒冷的 ,
我在这里只剩一半的满足感，而且几乎感觉不到感冒。

[bʌt; bət][wʌn] [lait] [fɪts][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [wʌn][ðə; ði] [ded] ;
But one light fits the living , one the dead ;
但 一 光 适合 这 活的 , 一 这 死的 ;
但一盏灯适合生者，一盏灯适合死者；

[gʊd] - [baɪ] , [biː; bi][glæd] , [fə'get] !
Good - bye , be glad , forget !
好的 - 再见 , 是 高兴的 , 忘记 !
再见，高兴吧，忘记吧！

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] [həʊld]
thou canst not hold
你 罐 不是 抓住

你不能持有

[ɪn] [ðaɪ] [kaɪnd] [ɑːmz] , [ə'læs] !
In thy kind arms , alas !
在 你的 种类 武器 ， 唉 ！

唉，愿我能在你慈爱的怀抱中！

[ðɪs] ['paʊələs] [hed] .
this powerless head .
这 无力 头 .

这颗无力的头颅。

[wen] [fɜːst] [wiː; wi] [hɜːd] [rɔ'seti] [sɪŋ] ,
When first we heard Rossetti sing ,
什么时候 第一的 我们 听到 罗塞蒂 唱歌 ，

我们第一次听到罗塞蒂唱歌时，

[wiː; wi] ['ɔːlsəʊ] [rəʊt] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] !
We also wrote this kind of thing !
我们 还 写道 这 种类 的 事物 ！

我们也写过这类东西！

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .
The Food of Fiction .
这 食物 的 小说 .

虚构中的食物。

[tuː; tə] ['brekfəst] , ['dɪnə(r)] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [lʌntʃ]
To breakfast , dinner , or to lunch
到 早餐 ， 晚餐 ， 或者 到 午餐

早餐、晚餐或午餐

[maɪ] [steps] [ɑː(r); ə(r)] ['læŋgwɪd] , [wʌns] [səʊ] ['spiːdi] ;
My steps are languid , once so speedy ;
我的 步骤 是 慵懒的 ， 一次 所以 迅速 ；

我的步伐变得迟缓，不再像以前那样轻快；

[iːn] [ðəʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] [dʒent] [ɪn] [pʌntʃ] ,
E'en though , like the old gent in Punch ,
e'en 尽管 ， 喜欢 这 老的 绅士 在 冲床 ，

即便如此，就像《笨拙》杂志上的那位老绅士一样，

" [nɒt] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ! ['griːdi] .
" Not hungry , but , thank goodness ! greedy .
" 不是 饥饿的 ， 但 ， 感谢 善良 ！ 贪婪的 .

"不饿，但谢天谢地！很贪婪。"

" [ai] [geɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wel] - [spred] [bɔːd] ,
" I gaze upon the well - spread board ,
" 我 目光 之上 这 出色地 - 传播 木板 ，

我凝视着摊开的盘子，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː; tə] [əʊn] — [əʊ] , [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] !
And have to own — oh , contradiction !
和 有 到 自己的 — 哦 ， 矛盾 ！

而且不得不承认——哦，矛盾！

[ðəʊ] ['evri] ['deɪnti] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] ,
Though every dainty it afford ,
尽管 每一个 纤巧 它 买得起 ,
虽然它提供的每一份精致小食，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .
There's nothing like the food of fiction .
有 没有什么 喜欢 这 食物 的 小说 .
没有什么比虚构作品中的食物更诱人了。

“ [ðə; ði] ['betə(r)] [hɑːf] ” — [haʊ] [gʊd] [ðə; ði] [saʊnd] !
“ The better half ” — how good the sound !
“ 这 更好的 一半 ” — 如何 好的 这 声音 !
“另一半”——这声音真好听！

[ɒv; əv] [skɑːts] [ɔː(r)] ['eɪnzwɜːrθs] “ ['venɪsn; 'venɪzn] ['pæsti; 'peɪsti] ,
Of Scott's or Ainsworth's “ venison pasty ,
的 斯科特的 或者 艾恩斯沃斯 “ 鹿肉 糊状物 ,
斯科特或艾恩斯沃斯的“鹿肉馅饼”，

” [ɪn] [kʌps] [ɒv; əv] [əʊld] [kə'neəri] ['draʊnd] ,
” In cups of old Canary drowned ,
” 在 杯子 的 老的 金丝雀 溺水 ,
“在盛满陈年加那利酒的杯子里，

([wɪtʃ] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] ['veri] ['nɑːsti]) .
(Which probably was very nasty) .
(哪个 大概 曾是 非常 可恶的) .
（这可能非常糟糕）。

[ðə; ði] ['biːfsteɪk] ['pʊdɪŋ] [meɪd] [baɪ] [ruːθ]
The beefsteak pudding made by Ruth
这 牛排 布丁 制成 经过 露丝
露丝做的牛排布丁

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [tɒm] [pɪntʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
To cheer Tom Pinch in his affliction ,
到 欢呼 汤姆 捏 在 他的 痛苦 ,
为了安慰身处困境的汤姆·平奇，

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [truːθ] ,
Ah me , in all the world of truth ,
啊 我 , 在 全部 这 世界 的 真相 ,
唉，我啊，在这充满真理的世界里，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] !
There's nothing like the food of fiction !
有 没有什么 喜欢 这 食物 的 小说 !
没有什么比虚构作品中的食物更诱人了！

[ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] [hæm] [ænd; ənd] ['bʌtəd] [təʊst]
The cakes and ham and buttered toast
这 蛋糕 和 火腿 和 涂黄油的 吐司
蛋糕、火腿和涂黄油的吐司

[ðæt] [greis] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['geɪbriəl] ['vɑːrdən] ,
That graced the board of Gabriel Varden ,
那 恩赐 这 木板 的 加布里埃尔 瓦尔登 ,
那曾是加布里埃尔·瓦尔登董事会的荣誉，

[ɪn] ['breɪs.brɪdʒ] [hɔːl] [ðə; ði] ['krɪsməs] [rəʊst] ,
In Bracebridge Hall the Christmas roast ,
在 布雷斯布里奇 大厅 这 圣诞节 烤 ,
在布雷斯布里奇庄园，圣诞烤肉

[fruːts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɒblɪn] ['mɑːkɪt] ['gɑːd(ə)n] .
Fruits from the Goblin Market Garden .
水果 从 这 哥布林 市场 花园 .

来自妖精市场花园的水果。

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊd] [iːt] [ɒv; əv] ['lʌʃəs] [swiːts]
And if you'd eat of luscious sweets
和 如果 你会 吃 的 甜美 糖果

如果你喜欢吃美味的甜点

[ænd; ənd] [jet] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] - [ɪn'flɪkʃn] ,
And yet escape from gout's infliction ,
和 然而 逃脱 从 - 施加 ,

然而，却能摆脱痛风的折磨。

[dʒʌst] [riːd] “ [ˌes 'tiː] . ['ægnəs] - [iːv] ” [baɪ] [kiːts] —
Just read “ St . Agnes ' Eve ” by Keats —
只是 读 “ 英石 . 艾格尼丝 - 前夕 ” 经过 济慈 —

刚读完济慈的《圣艾格尼丝前夜》——

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .
There's nothing like the food of fiction .
有 没有什么 喜欢 这 食物 的 小说 .

没有什么比虚构作品中的食物更诱人了。

[wɒt] [kʌps] [ɒv; əv] [tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] [bruː]
What cups of tea were ever brewed
什么 杯子 的 茶 是 曾经 酿造

曾经泡过哪些茶?

[laɪk] - - — [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] ['sɪnə(r)] ?
Like Sairey Gamp's — the dear old sinner ?
喜欢 - - — 这 亲爱的 老的 罪人 ?

就像赛瑞·甘普笔下的那个——可爱的老罪人?

[wɒt] ['seɪvəri] [mes] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [stjuːd]
What savoury mess was ever stewed
什么 咸味的 混乱 曾是 曾经 炖

究竟是怎样一锅美味的烂摊子?

[laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːrts] [ænd; ənd] - ['dɪnə(r)] ?
Like that for Short's and Codlin's dinner ?
喜欢 那 为了 短裤 和 - 晚餐 ?

就像肖特和科德林的晚餐那样?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] “ [pɔɪ] ” —
What was the flavour of that “ poy ” —
什么 曾是 这 味道 的 那 “ 聚合物 ” —

那“poy”是什么味道的?

[tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] - [əʊn] ['dɪkʃ(ə)n] —
To use the Fotheringay's own diction —
到 使用 这 - 自己的 措辞 —

用福瑟林盖自己的话说——

[pɛn'dɛnɪs] [et; eɪt] , [ðə; ði] [lʌv] - [sɪk] [bɔɪ] ?
Pendennis ate , the love - sick boy ?
彭登尼斯 吃 , 这 爱 - 生病的 男生 ?

彭德尼斯吃了东西吗，那个为情所困的男孩?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fu:d] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .
There's nothing like the food of fiction .
有 没有什么 喜欢 这 食物 的 小说 .

没有什么比虚构作品中的食物更诱人了。

[prɪns] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ] — [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
Prince , you are young — but you will find
王子 , 你 是 年轻的 — 但 你 将要 寻找

王子，你还年轻——但你会发现

['ɑ:ftə(r)] [laɪfs] [j'iəz] [ɒv; əv] [fret] [ænd; ənd] ['frɪkʃ(ə)n] ,
After life's years of fret and friction ,
后 生活的 年 的 烦恼 和 摩擦 ,

经历了人生多年的烦恼和摩擦之后，

[ðæt] ['hʌŋgə(r)] [wein] — [bʌt; bət] ['nevə(r)] [maɪnd] !
That hunger wanes — but never mind !
那 饥饿 减弱 — 但 绝不 头脑 !

那股饥饿感渐渐消退——不过没关系！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fu:d] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .
There's nothing like the food of fiction .
有 没有什么 喜欢 这 食物 的 小说 .

没有什么比虚构作品中的食物更诱人了。

[pi:] . -
p . 51
p . -

第51页

" [ə; eɪ] ['haɪli] ['væljuəb(ə)l] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [θɔ:ts] .
" A Highly Valuable chain of Thoughts .
" 一个 高度 有价值的 链 的 想法 .

"极具价值的一系列想法。"

" [hæd; həd] ['sɪgəret] [nəʊ] ['æʃɪz] ,
" Had cigarettes no ashes ,
" 有 香烟 不 灰烬 ,

"抽过的烟没有烟灰。"

[ænd; ənd] ['rəʊzɪz] [nɛə] [ə; eɪ] [θɔ:n] ,
And roses ne'er a thorn ,
和 玫瑰 从未 一个 刺 ,

玫瑰从不带刺，

[nəʊ] [mæn] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['fʌŋkər]
No man would be a funker
不 男人 会 是 一个 放克

没人会成为放克乐手

[ɒv; əv] [wɪn] , [ɔ:(r)] [bɜ:n] , [ɔ:(r)] ['bʌŋkə(r)] .
Of whin , or burn , or bunker .
的 抱怨 , 或者 烧伤 , 或者 掩体 .

呜咽，或燃烧，或掩体。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['mæʃi] ,
There were no need for mashies ,
那里 是 不 需要 为了 土豆泥 ,

不需要土豆泥，

[ðə; ði] [tɜ:f] [wʊd] [nɛə] [bi:; bi] [tɔ:n] ,
The turf would ne'er be torn ,
这 草皮 会 从未 是 撕裂 ,

草皮永远不会被撕裂，

[hæd; həd] ['sɪgəret] [nəʊ] ['æʃɪz] ,
Had cigarettes no ashes ,
有 香烟 不 灰烬 ,

香烟没有烟灰，

[ænd; ənd]['rəʊzɪz] [nɛə] [ə; eɪ] [θɔːn] .
And roses ne'er a thorn .
和 玫瑰 从未 一个 刺 .

玫瑰从不带刺。

[hæd; həd] ['sɪgəret] [nəʊ] ['æʃɪz] ,
Had cigarettes no ashes ,
有 香烟 不 灰烬 ,

香烟没有烟灰，

[ænd; ənd]['rəʊzɪz] [nɛə] [ə; eɪ] [θɔːn] ,
And roses ne'er a thorn ,
和 玫瑰 从未 一个 刺 ,

玫瑰从不带刺，

[ðə; ði][bɪg] [traʊt] [wʊd] [nɒt]['evə(r)]
The big trout would not ever
这 大的 鳟鱼 会 不是 曾经

那条大鳟鱼永远不会

[ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
Escape into the river .
逃脱 进入 这 河 .

逃入河中。

[nəʊ] [gʌt] [ðə; ði] ['sæmən] ['smæʃɪz]
No gut the salmon smashes
不 肠道 这 三文鱼 粉碎

没有内脏，鲑鱼被砸碎了

[wʊd] [liːv] [ˌjuː 'es][ɔːl] [fə'lɔːn] ,
Would leave us all forlorn ,
会 离开 我们 全部 绝望 ,

会让我们所有人都感到孤独寂寞，

[hæd; həd] ['sɪgəret] [nəʊ] ['æʃɪz] ,
Had cigarettes no ashes ,
有 香烟 不 灰烬 ,

香烟没有烟灰，

[ænd; ənd]['rəʊzɪz] [nɛə] [ə; eɪ] [θɔːn] .
And roses ne'er a thorn .
和 玫瑰 从未 一个 刺 .

玫瑰从不带刺。

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

[bʌt; bət] - [tɪz][æn; ən][ˌʌnaɪ'dɪəl] ,
But ' tis an unideal ,
但 - 的 一个 不理想 ,

但这并不理想，

[sæd] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [wɪr] [bɔːn] ,
Sad world in which we're born ,
伤心 世界 在 哪个 是 出生 ,

我们出生在一个悲伤的世界，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪl] “ [gəʊ] [kɑːntrɛri]
And things will “ go contrairy
和 事物 将要 “ 去 相反的

事情将会“朝着相反的方向发展”。

” [wɪð] ['mɑːtɪn] [ænd; ənd] [wɪð] ['meəri] :
” With Martin and with Mary :
” 和 马丁 和 和 玛丽 :

“和马丁以及玛丽一起：

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['riːəl]
And every day the real
和 每一个 天 这 真实的

而每一天都是真实的

['kɒmz] ['bliːkli] [ɪn] [wɪð] [mɔːn] ,
Comes bleakly in with morn ,
来 凄凉地 在 和 早晨 ,

清晨，阴沉沉地到来。

[ænd; ənd] ['sɪgəret] [hæv; həv] ['æʃɪz] ,
And cigarettes have ashes ,
和 香烟 有 灰烬 ,

香烟会留下烟灰。

[ænd; ənd] ['evri] [rəʊz] [ə; eɪ] [θɔːn] .
And every rose a thorn .
和 每一个 玫瑰 一个 刺 .

每朵玫瑰都有一根刺。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

['mætrɪməni] .
Matrimony .
婚姻 .

婚姻。

(['mætrɪməni] — ['ædvətaɪzə(r)] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ['prɒtɪstənt] ['leɪdi] ,
(Matrimony — Advertiser would like to hear from well - educated Protestant lady ,
(婚姻 — 广告商 会 喜欢 到 听到 从 出色地 - 受过教育 新教 女士 ,
['ʌndə(r)] ['θɜːti] , [feə(r)] , [wɪð] [vjuː] [tuː; tə] [ə'bʌv] ,
under thirty , fair , with view to above ,
在下面 三十 , 公平的 , 和 看法 到 多于 ,

（征婚——广告商希望联系一位受过良好教育、三十岁以下、肤色白皙的新教女士，以上述条件为择偶标准，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɜːk] ['remɪŋtən] [taɪp] - ['raɪtə(r)] , [æt; ət] [həʊm] .
who would have no objection to work Remington type - writer , at home .
WHO 会 有 不 异议 到 工作 雷明顿 类型 - 作家 , 在 家 .

那些在家使用雷明顿打字机工作的人不会反对。

[ɪn'kləʊz] ['fəʊtəʊ] .
Enclose photo .
括 照片 .

附上照片。

[tiː] . - .
T . 99 .
T . - .

T. 99.

[ðɪs] ['ɒfɪs] .
This Office .
这 办公室 .

本办公室。

[kɔːk] ['njuːzpeɪpə(r)] .)
Cork newspaper .)
软木 报纸 .)

科克报纸。）

[tiː] . - [wʊd] ['glædli] [hɪə(r)]
T . 99 would gladly hear
T . - 会 乐意 听到

T. 99 乐意倾听

[frɒm; frəm] [wʌn] [huːz] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ,
From one whose years are few ,
从 一 谁 年 是 很少 ,

来自一位年纪尚轻的人

[ə; eɪ] [meɪd] [huːz] ['dɒktrɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'vɪə(r)] ,
A maid whose doctrines are severe ,
一个 女佣 谁 教义 是 严重 ,

一位教义严苛的女仆，

[ɒv; əv] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [bluː] ,
Of Presbyterian blue ,
的 长老会 蓝色的 ,

长老会蓝，

['ɔːlsəʊ] — [wɪð] [vjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'bʌv] —
Also — with view to the above —
还 — 和 看法 到 这 多于 —

此外——鉴于上述情况——

[hɜː(r); hə(r)] ['fəʊtəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ,
Her photo he would see ,
她 照片 他 会 看 ,

他会看到她的照片，

[ænd; ənd] [trʌsts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [lʌv]
And trusts that she may live and love
和 信托 那 她 可能 居住 和 爱

她相信自己能够活下去，并继续爱下去。

[hɪz; ɪz] ['prɒtɪstənt] [tuː; tə] [biː; bi] !
His Protestant to be !
他的 新教 到 是 !

他要成为一名新教徒！

[bʌt; bət] [eə(r)] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [raɪts] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn]
But ere the sacred rites are done
但 埃雷 这 神圣 仪式 是 完毕

但在神圣的仪式完成之前

([ænd; ənd] [baɪ] [nəʊ] [priːst] [ɒv; əv] [rəʊm])
(And by no Priest of Rome)
(和 经过 不 牧师 的 罗马)

（而且并非罗马教廷的神父所为）

[id] [ɑːsk] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] ['remɪŋtən]
He'd ask , if she a Remington
他会 问 , 如果 她 一个 雷明顿

他会问，她是不是雷明顿

[taɪp] - ['raɪtə(r)] [wɜːks] — [æt; ət] [həʊm] ?
Type - writer works — at home ?
类型 - 作家 作品 — 在 家 ?

在家也能用打字机吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [nəʊ] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə]
If she have no objections to
如果 她 有 不 反对意见 到

如果她不反对

[ðɪs] [tɑːsk] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] —
This task , and if her hair —
这 任务 , 和 如果 她 头发 —

这项任务，以及如果她的头发——

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [bluː] —
In keeping with her eyes of blue —
在 保持 和 她 眼睛 的 蓝色的 —

与她那双蓝色的眼睛相得益彰——

[biː; bi] ['delɪkətli] [feə(r)] ,
Be delicately fair ,
是 轻柔地 公平的 ,

要做到公平公正，

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[ɑː] , [ðen] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['fəʊtəʊ] [send]
Ah , then , let her a photo send
啊 , 然后 , 让 她 一个 照片 发送

啊，那就让她发张照片吧。

[ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [dɪ'vaɪn] ,
Of all her charms divine ,
的 全部 她 魅力 神圣的 ,

她拥有天籁般的魅力，

[tuː; tə] [hɪm] [huː] [rests] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [frend] ,
To him who rests her faithful friend ,
到 他 WHO 休息 她 忠实 朋友 ,

致安息于她忠实朋友身边的他，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tiː] . - .
Her own T . 99 .
她 自己的 T . - .

她自己的 T. 99。

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

- [pɪs'keɪtə(r)] .
Piscatori Piscator .
- 皮斯卡托 .

Piscatori Piscator.

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] ['tɒməs] [tɒd] ['stɑːdərt] .
In Memory of Thomas Tod Stoddart .
在 记忆 的 托马斯 托德 斯托达特 .

谨以此纪念托马斯·托德·斯托达特。

[æn; ən]['æŋglə(r)][tuː; tə][æn; ən]['æŋglə(r)][hɪə(r)] ,
An angler to an angler here ,
一个 垂钓者 到 一个 垂钓者 这里 ，
这里一位钓鱼爱好者对另一位钓鱼爱好者说：

[tuː; tə][wʌn] [huː] [lɒŋd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beɪz] ,
To one who longed not for the bays ,
到 一 WHO 渴望 不是 为了 这 海湾 ，
对于那些并不向往海湾的人来说，

[aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɪft][ænd; ənd][dɪə(r)] ,
I bring a little gift and dear ,
我 带来 一个 小的 礼物 和 亲爱的 ，
我带来了一份小礼物，亲爱的，

[ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [lʌv] , [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [preɪz] ,
A line of love , a word of praise ,
一个 线 的 爱 ， 一个 单词 的 称赞 ，
一句爱的寄语，一句赞美的话语，

[ə; eɪ] ['kɒmən] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] ,
A common memory of the ways ,
一个 常见的 记忆 的 这 方式 ，
对过去的共同记忆

[baɪ]['ɛlɪ,bæŋk][ænd; ənd][jeə(r)] [ðæt] [liːd] ;
By Elibank and Yair that lead ;
经过 elibank 和 亚伊尔 那 带领 ；
由 Elibank 和 Yair 领衔；

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɜːnz] , [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [bɹ'iːz] ,
Of all the burns , from all the braes ,
的 全部 这 烧伤 ， 从 全部 这 布雷斯 ，
在所有山坡上的所有烧伤中，

[ðæt] [jiːld] [ðeə(r)]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] [twiːd] .
That yield their tribute to the Tweed .
那 屈服 他们的 贡 到 这 粗花呢 .
这使他们对特威德河表达了敬意。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [kliːn] ,
His boyhood found the waters clean ,
他的 童年 成立 这 水 干净的 ，
他童年时觉得水很清澈，

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] [di'plɔːd] [ðem; ðəm] , [faʊl] [wɪð] [daɪ] ;
His age deplored them , foul with dye ;
他的 年龄 令人遗憾 他们 ， 犯规 和 染料 ；
他年纪大了，却对那些沾满染料的污秽之物感到厌恶；

[bʌt; bət]['pɜːp(ə)l] [hɪlz] , [ænd; ənd] [kɔps] [griːn] ,
But purple hills , and copses green ,
但 紫色的 丘陵 ， 和 小树林 绿色的 ，
但紫色的山丘，绿色的树丛，

[ænd; ənd] [ðiːz] [əʊld] ['taʊəz] [hiː; hi] ['wɔndə] [baɪ] ,
And these old towers he wandered by ,
和 这些 老的 塔楼 他 漫步 经过 ，
他漫步经过这些古老的塔楼，

[stɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [streɪnz] [rɪ'plaɪ]
Still to the simple strains reply
仍然 到 这 简单的 菌株 回复
仍然对简单的旋律作出回应

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][pjʊə(r)] [ˌʌnrɪ'paɪnɪŋ] [riːd] ,
Of his pure unrepining reed ,
的 他的 纯的 不责备 芦苇 ,
他那纯净无怨无悔的芦苇，

[huː] [laɪz] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][laɪ] ,
Who lies where he was fain to lie ,
WHO 谎言 在哪里 他 曾是 欣然 到 说谎 ,
他躺在他想躺的地方，

[laɪk] [skɒt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [twiːd] .
Like Scott , within the sound of Tweed .
喜欢 斯科特 , 之内 这 声音 的 粗花呢 .
就像斯科特一样，在特威德河畔。

[piː] . -
p . 56
p . -
第56页

[ðə; ði] [kən'tentɪd] ['æŋglə(r)] .
The Contented Angler .
这 满足 垂钓者 .
心满意足的垂钓者。

[ðə; ði]['æŋglə(r)] [hæθ] [ə; eɪ]['dʒɒli][laɪf]
The Angler hath a jolly life
这 垂钓者 有 一个 快乐的 生活
垂钓者过着快乐的生活

[huː] [baɪ][ðə; ði][reɪl] [rʌnz] [daʊn] ,
Who by the rail runs down ,
WHO 经过 这 轨 跑步 向下 ,
谁沿着铁轨跑下来，

[ænd; ənd] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
And leaves his business and his wife ,
和 树叶 他的 商业 和 他的 妻子 ,
他抛下事业和妻子，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv] [taʊn] .
And all the din of town .
和 全部 这 din 的 镇 .
还有城里所有的喧嚣。

[ðə; ði][wɪnd] [daʊn] [striːm] [ɪz] ['bləʊɪŋ] [streɪt] ,
The wind down stream is blowing straight ,
这 风 向下 溪流 是 吹 直的 ,
顺流而下的风直吹着。

[ænd; ənd]['nəʊweə(r)][kɑːst][kæn; kən][hiː; hi] :
And nowhere cast can he :
和 无处 投掷 能 他 :
他无处可去：

[ðen] [ləʊ] , [hiː; hi] [dʌθ] [bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd][weɪt]
Then lo , he doth but sit and wait
然后 洛 , 他 确实 但 坐 和 等待
然后，他只是坐着等待。

[ɪn]['kaɪndli] ['kʌmpəni] .
In kindly company .
在 亲切地 公司 .
与友善的同伴在一起。

[ðə; ði]['mɪlə(r)] [tɜːnz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ɒf] ,
The miller turns the water off ,
这 磨坊主 转弯 这 水 离开 ,

磨坊主关掉了水。

[ɔː(r)][fəʊk][biː; bi] ['kʌtɪŋ] [wiːd] ,
Or folk be cutting weed ,
或者 民间 是 切割 杂草 ,

或者人们在割草，

[waɪl] [hiː; hi] [dʌθ] [æt; ət] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [skɒf] ,
While he doth at misfortune scoff ,
尽管 他 确实 在 不幸 嘲笑 ,

虽然他嘲笑不幸，

[frɒm; frəm] ['evri] ['trʌb(ə)l] [friːd] .
From every trouble freed .
从 每一个 麻烦 自由 .

摆脱一切烦恼。

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi] [weɪtɛθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪz] ,
Or else he waiteth for a rise ,
或者 别的 他 等待 为了 一个 上升 ,

或者他会等待上涨。

[ænd; ənd] [nɛə] [ə; eɪ][raɪz] [meɪ] [siː] ;
And ne'er a rise may see ;
和 从未 一个 上升 可能 看 ;

而且永远不会出现上涨；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['eni] [flaɪz]
For why , there are not any flies
为了 为什么 , 那里 是 不是 任何 苍蝇

至于为什么，这里没有苍蝇。

[tuː; tə][beə(r)][hɪm] ['kʌmpəni] .
To bear him company .
到 熊 他 公司 .

陪伴他。

[ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [mɑːk] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [traʊt] ,
Or , if he mark a rising trout ,
或者 , 如果 他 标记 一个 上升 鳟鱼 ,

或者，如果他发现有鳟鱼跃出水面，

[hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [ɪz] [kɔːt] [ʌp] ,
He straightway is caught up ,
他 立刻 是 捕捉 向上 ,

他立刻就被抓住了。

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz]['flɑːskɪt] [aʊt] ,
And then he takes his flasket out ,
和 然后 他 需要 他的 烧瓶 出去 ,

然后他掏出了他的酒壶，

[ænd; ənd] [drɪŋks] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [kʌp] .
And drinks a rousing cup .
和 饮料 一个 振奋人心的 杯子 .

然后痛饮一杯。

[ɔ:(r)] [ɪf] [ə; eɪ] [traʊt] [hiː; hi] [tʃɑːns] [tuː; tə] [hʊk] ,
Or if a trout he chance to hook ,
或者 如果 一个 鳟鱼 他 机会 到 钩 ,

或者，如果他有机会钓到一条鳟鱼，

['wiːdɪd] [ænd; ənd] [brəʊk] [ɪz][hiː; hi] ,
Weeded and broke is he ,
除草 和 打破 是 他 ,

他身无分文，生活拮据。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][faindz][ə; eɪ] ['gɒdli] [bʊk]
And then he finds a godly book
和 然后 他 发现 一个 敬虔的 书

然后他找到了一本神圣的书。

[ɪn'strʌktɪv] ['kʌmpəni] .
Instructive company .
有指导意义的 公司 .

一家很有启发性的公司。

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[ɒf] [maɪ] [geɪm] .
Off My Game .
离开 我的 游戏 .

我状态不佳。

“ [aɪm][ɒv; əv][maɪ] [geɪm] , ” [ðə; ði] ['gɒlfə(r)] [sed] ,
“ I'm of my game , ” the golfer said ,
“ 我是 的 我的 游戏 , ” 这 高尔夫球手 说 ,

“我状态很好,”这位高尔夫球手说道。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [lɒks] [ɪn] [wəʊ] ;
And shook his locks in woe ;
和 摇晃 他的 锁 在 悲哀 ;

他悲伤地摇晃着头发；

“ [maɪ]['pʌtə(r)]['nevə(r)] [leɪz] [ˌem 'iː] [ded] ,
“ My putter never lays me dead ,
“ 我的 推杆 绝不 躺下 我 死的 ,

“我的推杆从来不会让我丧命，

[maɪ] [draɪvz] [wɪl] ['nevə(r)][gəʊ] ;
My drives will never go ;
我的 驱动 将要 绝不 去 ;

我的硬盘永远不会坏；

[haʊ'eər] [ai] [swɪŋ] , [haʊ'eər] [ai][stænd] ,
Howe'er I swing , howe'er I stand ,
然而 我 摇摆 , 然而 我 站立 ,

无论我如何摇摆，无论我如何站立，

[rɪ'zʌlts] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,
Results are still the same ,
结果 是 仍然 这 相同的 ,

结果仍然一样。

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [bɜːn] , [aɪm][ɪn][ðə; ði][sænd] —
I'm in the burn , I'm in the sand —
我是 在 这 烧伤 , 我是 在 这 沙 —

我身处火海，我身处沙海——

[aɪm] [ɒf] [maɪ] [geɪm] !
I'm off my game !
我是 离开 我的 游戏 !

我状态不好！

“ [əʊ] , [wʊd] [ðæt] [sʌtʃ] ['mɪshæps] [mait] [fɔːl]
“ Oh , would that such mishaps might fall
“ 哦 , 会 那 这样的 事故 可能 落下

“哦，但愿这样的不幸不会发生。”

[ɒn] - [ɔː(r)] [mæk'fiː] ,
On Laidlay or Macfie ,
在 - 或者 麦克菲 ,

关于莱德利或麦克菲，

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [təʊ] [ɔː(r)] [hiːl] [ðə; ði] [bɔːl] ,
That they might toe or heel the ball ,
那 他们 可能 脚趾 或者 脚跟 这 球 ,

他们可能会用脚尖或脚跟触球，

[ænd; ənd] [sklæf] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ˌem 'iː] !
And sclaff along like me !
和 头皮 沿着 喜欢 我 !

像我一样，一路摸索前进吧！

[men] ['hʌri] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
Men hurry from me in the street ,
男人 匆忙 从 我 在 这 街道 ,

街上的男人们匆匆离开我，

[ænd; ənd] ['eksəkreɪt] [maɪ] [neɪm] ,
And execrate my name ,
和 诅咒 我的 姓名 ,

诅咒我的名声，

[əʊld] ['pɑːtnə] [ʃʌn] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [miːt] —
Old partners shun me when we meet —
老的 合作伙伴 回避 我 什么时候 我们 见面 —

老搭档们见面时都躲着我——

[aɪm] [ɒf] [maɪ] [geɪm] !
I'm off my game !
我是 离开 我的 游戏 !

我状态不好！

“ [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [pleɪ] [æt; ət] [ɔːl] ?
“ Why is it that I play at all ?
“ 为什么 是 它 那 我 玩 在 全部 ?

“我为什么还要打球呢？”

[let] ['meməri] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː]
Let memory remind me
让 记忆 提醒 我

让记忆提醒我

[haʊ] [wʌns] [ai] [sməʊt] [ə'pɒn] [maɪ] [bɔːl] ,
How once I smote upon my ball ,
如何 一次 我 猛击 之上 我的 球 ,

我曾经如何击打我的球，

[ænd; ənd] ['bʌŋkə] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
And bunkered it — behind me .
和 掩体 它 — 在后面 我 .

然后把它掩体设在了我身后。

[ai]['məʊstli][slaɪs]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪn] ,
I mostly slice into the whins ,
我 大多 片 进入 这 抱怨 ,
我主要针对抱怨，

[ænd; ənd][maɪ][ɪk'skjuːs][ɪz] [leɪm] —
And my excuse is lame —
和 我的 原谅 是 瘸 —
我的借口很蹩脚——

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['kʌvə(r)][hɑːf][maɪ][sɪnz] —
It cannot cover half my sins —
它 不能 覆盖 一半 我的 罪孽 —
它无法掩盖我一半的罪孽——

[aɪm] [ɒf] [maɪ] [geɪm] !
I'm off my game !
我是 离开 我的 游戏 !
我状态不好！

“ [ai] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ][set] ,
“ I hate the sight of all my set ,
“ 我 恨 这 视线 的 全部 我的 放 ,
“我讨厌看到我所有的布景，

[ai] [grəʊ] [mə'rəʊs][æz; əz]['baɪrən] ;
I grow morose as Byron ;
我 生长 忧郁 作为 拜伦 ;
我变得像拜伦一样忧郁；

[ai]['nevə(r)] [lʌvd] [ə; eɪ] ['brɑːsɪ] [jet] ,
I never loved a brassey yet ,
我 绝不 喜爱 一个 布拉西 然而 ,
我从未爱过一个傲慢的人，

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [heɪt] [æn; ən]['aɪən] .
And now I hate an iron .
和 现在 我 恨 一个 铁 .
我现在讨厌熨斗了。

[maɪ] [kliːk] [siːm] ['mɪəli] [meɪd] [tuː; tə][tɒp] ,
My cleek seems merely made to top ,
我的 克里克 似乎 仅仅 制成 到 顶部 ,
我的克里克似乎只是为了达到顶峰而存在的，

[maɪ] - [waɪld][ɔː(r)] [teɪm] ;
My putting's wild or tame ;
我的 - 荒野 或者 驯服 ;
我的推杆技术时好时坏；

[ɪts] ['riːəli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][stɒp] —
It's really time for me to stop —
它是 真的 时间 为了 我 到 停止 —
我真的该停下来了——

[aɪm] [ɒf] [maɪ] [geɪm] !
I'm off my game !
我是 离开 我的 游戏 !
我状态不好！

[ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] [kə'lektɪŋ] .
The Property of a Gentleman who has given up Collecting .
这 财产 的 一个 绅士 WHO 有 给定 向上 收集 .

一位放弃收藏的绅士的财产。

[əʊ] ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][kɑːt] [ðæt] [teɪks]
Oh blessed be the cart that takes
哦 蒙福 是 这 大车 那 需要

愿载着它的马车蒙福。

[ə'weɪ] [maɪ] [bʊks] , [maɪ] [kɜːs] , [maɪ][klɒg] ,
Away my books , my curse , my clog ,
离开 我的 图书 , 我的 诅咒 , 我的 阻塞 ,

远离我的书，我的诅咒，我的木屐，

['blesɪd; blest][ðə; ði][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] [huː] [meɪks]
Blessed the auctioneer who makes
蒙福 这 拍卖 WHO 制作

拍卖师有福了。

[ðeə(r)] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ['kætəlɒg] .
Their inefficient catalogue .
他们的 效率低下 目录 .

他们的产品目录效率低下。

['blesɪd; blest][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [huː] [peɪ]
Blessed the purchasers who pay
蒙福 这 购买者 WHO 支付

感谢那些付款的买家

[haʊ'evə(r)]['lɪt(ə)l] — [les] [wɜː(r); wə(r)] [fɪt] —
However little — less were fit —
然而 小的 — 较少的 是 合身 —

然而，体能较好的人却很少——体能较好的人也较少——

['blesɪd; blest][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [ðə; ði] ['reɪni] [deɪ] ,
Blessed the rooms , the rainy day ,
蒙福 这 房间 , 这 下雨 天 ,

房间蒙福，雨天也蒙福。

[ðə; ði] [nɒk] - [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The knock - out and the end of it .
这 敲 - 出去 和 这 结尾 的 它 .

比赛结束，一切都结束了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːt] ,
For I am weary of the sport ,
为了 我 是 厌倦 的 这 运动 ,

因为我已经厌倦了这项运动。

[ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gɒn] [səʊ] [swiːt] ,
That seemed a while agone so sweet ,
那 似乎 一个 尽管 曾经 所以 甜的 ,

那段时光仿佛已是很久以前的事了，真美好。

[ɒv; əv] - [æn; ən] [ɪntʃ] [tuː] [ʃɔːt] ,
Of Elzevirs an inch too short ,
的 - 一个 英寸 也 短的 ,

埃尔泽维尔斯短了一英寸，

[ænd; ənd] [fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] — [ˌɪnkəm'pliːt] .
And First Editions — incomplete .
和 第一的 版本 — 未完成 .
而第一版——并不完整。

['wɪəri] [ɒv; əv] [krest] [ænd; ənd] [kəʊts] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,
Weary of crests and coats of arms ,
厌倦 的 冠状物 和 外套 的 武器 ,
厌倦了纹章和徽章，

“ [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] -
“ Attributed to Padeloup
“ 归因于 到 -
“归于帕德卢普

” [ðə; ði] [ʃæm] - [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [tʃɑːms] ,
” The sham Deromes have lost their charms ,
” 这 假 - 有 丢失的 他们的 魅力 ,
“那些冒牌的德罗姆家族已经失去了他们的魅力。”

[ðə; ði] [θɪŋz] [ˌel'iː]['gæskən][dɪd][nɒt][duː; də] .
The things Le Gascon did not do .
这 事物 乐 加斯科涅 做过 不是 做 .
勒加斯科涅没做过的事。

[piː] . -
p . 61
p . -
第61页

[aɪ]['nevə(r)] [riːd] [ðə; ði] ['kætəlɒgz]
I never read the catalogues
我 绝不 读 这 产品目录
我从不看产品目录。

[ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [kʌm] [θɪk] [æz; əz] [rʊks] ,
Of rubbish that come thick as rooks ,
的 垃圾 那 来 厚的 作为 车 ,
垃圾堆积如山，如同乌鸦一般。

[bʌt; bət][məʊst][aɪ] [ləʊð] [ðə; ði] ['drɪəri] [dɒgz]
But most I loathe the dreary dogs
但 最多 我 厌恶 这 凄凉 狗
但我最讨厌的还是那些沉闷的狗。

[ðæt] [raɪt] [ɪn] [prəʊz] , [ɔː(r)] [wɜːs] , [ɒn] [bʊks] .
That write in prose , or worse , on books .
那 写 在 散文 , 或者 更糟 , 在 图书 .
用散文写作，或者更糟，用书籍写作。

[lɑːdʒ] ['peɪpə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kænɒt] [haɪd]
Large paper surely cannot hide
大的 纸 一定 不能 隐藏
大张纸肯定藏不住东西。

[ðeə(r)] ['græmə(r)] , [nɔː(r)][ɪk'skjuːs][ðeə(r)] [raɪm] ,
Their grammar , nor excuse their rhyme ,
他们的 语法 , 也不 原谅 他们的 韵 ,
他们的语法不好，韵脚也不好辩。

[ðə; ði] ['ænɪkdəʊts] [ðæt] [ðeɪ] [prə'vaɪd]
The anecdotes that they provide
这 轶事 那 他们 提供
他们提供的轶事

[ɑː(r); ə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [taɪm] .
Are older than the dawn of time .
是 老 比 这 黎明 的 时间 .

比时间的起源还要古老。

[jiː; ji] [bɔːrz] , [ɒv; əv] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [saɪz] ,
Ye bores , of every shape and size ,
叶 钻孔 , 的 每一个 形状 和 尺寸 ,

你们这些无聊的人，各种各样的人，

[huː] [meɪk] [ə; eɪ] ['tiːdiəm] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
Who make a tedium of delight ,
WHO 制作 一个 乏味 的 喜 ,

谁能把乏味变成快乐?

[gʊd] - [baɪ] , [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [maɪ] [gʊd] - [bai] .
Good - bye , the last of my good - byes .
好的 - 再见 , 这 最后的 的 我的 好的 - 轮空 .

再见，这是我最后一次说再见。

[gʊd] [naɪt] , [tuː; tə] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [klæn] [gʊd] [naɪt] !
Good night , to all your clan good night !
好的 夜晚 , 到 全部 你的 氏族 好的 夜晚 !

晚安，祝你们全族晚安!

[ðʌs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌlən] [fɪt] [wiː; wi] [swɔː(r)] ,
Thus in a sullen fit we swore ,
因此 在 一个 忧郁 合身 我们 发誓 ,

于是，我们闷闷不乐地发誓:

[bʌt; bət] [ɒn] [mə'tʃʊə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
But on mature reflection ,
但 在 成熟 反射 ,

但经过深思熟虑，

[went] [ɒn] [kə'lektɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ,
Went on collecting more and more ,
去 在 收集 更多的 和 更多的 ,

继续收集，而且收集得越来越多。

[ænd; ənd] [kept] ['aʊə(r)] [əʊld] [kə'lekʃ(ə)n] !
And kept our old collection !
和 保留 我们的 老的 收藏 !

我们保留了之前的收藏!

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[ðə; ði] [bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [self] .
The Ballade of the Subconscious Self .
这 叙事曲 的 这 潜意识 自己 .

潜意识自我的叙事诗。

[huː] ['sʌd(ə)nli] [kɔːlz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ken]
Who suddenly calls to our ken
WHO 突然 呼叫 到 我们的 肯

谁突然呼唤我们的肯

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ðeə(r)] ;
The knowledge that should not be there ;
这 知识 那 应该 不是 是 那里 ;

不应该存在的知识;

[huː] [tʃɑːms] ['mɪstə(r)] . [sted] [wɪð] [ðə; ði] [pen] ,
Who charms Mr . Stead with the pen ,
WHO 魅力 先生 . 斯蒂德 和 这 笔 ,
谁用笔为斯特德先生倾倒?

[ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ;
Of the Prince of the Powers of the Air ;
的 这 王子 的 这 权力 的 这 空气 ;
属于空中掌权者的首领;

[huː] [meɪks] [ˌfizi'ɔlədʒist] [steə(r)] —
Who makes Physiologists stare —
WHO 制作 生理学家 盯 —
谁让生理学家们目瞪口呆?

[ɪz] [hiː; hi] [gəʊst] , [ɪz] [hiː; hi] ['diːmən] , [ɔː(r)] [elf] ,
Is he ghost , is he demon , or elf ,
是 他 鬼 , 是 他 恶魔 , 或者 精灵 ,
他是鬼魂，是恶魔，还是精灵?

[huː] ['fæʃnz] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] ?
Who fashions the dream of the fair ?
WHO 时尚 这 梦 的 这 公平的 ?
谁塑造了博览会的梦想?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [self] .
It is just the Subconscious Self .
它 是 只是 这 潜意识 自己 .
这只是潜意识自我。

[hiːz] [ðə; ði] ['ælaɪ] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] [men]
He's the ally of Medicine Men
他是 这 盟友 的 药品 男人
他是巫医的盟友

[huː] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [beə(r)] ,
Who consult the Australian bear ,
WHO 咨询 这 澳大利亚 熊 ,
谁会去咨询澳大利亚熊呢?

[ænd; ənd] - [tɪz] [hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪts] [ɒn] [ðə; ði] [fen] ,
And ' tis he , with his lights on the fen ,
和 - 的 他 , 和 他的 灯 在 这 分 ,
是他，带着灯光照亮沼泽地。

[huː] [helps] [dʒæk] [əʊ] - ['lænthɔːn] [tuː; tə] [sneə(r)]
Who helps Jack o ' Lanthorn to snare
WHO 帮助 杰克 o - 灯笼 到 圈套
谁帮助杰克·奥·兰索恩设陷阱?

[ðə; ði] ['peznts] [ɒv; əv] ['devn] , [huː] [sweə(r)]
The peasants of Devon , who swear
这 农民 的 德文郡 , WHO 发誓
德文郡的农民们发誓

['ʌndə(r)] ['kɒmənwelθ] , ['stjuːət] , [ɔː(r)] [gwelf] ,
Under Commonwealth , Stuart , or Guelph ,
在下面 联邦 , 斯图尔特 , 或者 圭尔夫 ,
在联邦、斯图亚特或圭尔夫统治下，

[ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [hɑːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeə(r)] —
That they never had half such a scare —
那 他们 绝不 有 一半 这样的 一个 吓 —
他们从未经历过如此惊险的时刻——

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ˌsʌbˈkɒnʃəs] [self] .
It is just the Subconscious Self .
它 是 只是 这 潜意识 自己 .

这只是潜意识自我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [səˈriːbrəl] [den] ,
It is he , from his cerebral den ,
它 是 他 , 从 他的 大脑 丹 ,

正是他，从他那深邃的头脑中，

[huː] [ræps][əˈpɒn][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd][tʃeə(r)] ,
Who raps upon table and chair ,
WHO 说唱 之上 桌子 和 椅子 ,

谁在敲打桌椅?

[huː] [ˈfraitən] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] , [ænd; ənd] [ðen]
Who frightens the housemaid , and then
WHO 吓唬 这 保姆 , 和 然后

谁吓到了女佣?

[sliŋk] [bæk] , [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][leə(r)] :
Slinks back , like a thief , to his lair :
潜行 后退 , 喜欢 一个 贼 , 到 他的 巢穴 :

他像个小偷一样溜回了自己的巢穴:

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

- [tɪz] [ðə; ði] [ˈbraʊni] ([əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][meə(r)])
' Tis the Brownie (according to Mair)
- 的 这 布朗尼 (根据 到 梅尔)

是布朗尼（梅尔说的）

[huː] [ˈrætl] [ðə; ði] [pɒts] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] ,
Who rattles the pots on the shelf ,
WHO 嘎嘎作响 这 锅 在 这 架子 ,

谁在晃动架子上的锅碗瓢盆?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsaɪkɪkl] [ˈseɪdʒɪz][dɪˈkleə(r)]
But the Psychical sages declare
但 这 心理 智者 宣布

但心灵智者们宣称

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新收集的童谣(New Collected Rhymes)
第3/4页

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [self] .
“ It is just the Subconscious Self .
“ 它 是 只是 这 潜意识 自己 .

“这只是潜意识自我。”

” [prɪns] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪz][ə; eɪ][peə(r)] —
” Prince , each of us all is a pair —
” 王子 , 每个 的 我们 全部 是 一个 一对 —

“王子，我们每个人都是一对——”

[ðə; ði] ['kɒnʃəs] , [huː] ['leɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [pelf] ,
The Conscious , who labours for pelf ,
这 有意识的 , WHO 劳动 为了 不义之财 ,

有良知的人，为了金钱而劳作，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [huː] [tʃɑːmd] ['mɪstə(r)] . [bleə(r)] ,
And the other , who charmed Mr . Blair ,
和 这 其他 , WHO 迷住了 先生 . 布莱尔 ,

而另一位，则让布莱尔先生倾心不已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [self] .
It is just the Subconscious Self .
它 是 只是 这 潜意识 自己 .

这只是潜意识自我。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒptɪmɪst] .
Ballade of the Optimist .
叙事曲 的 这 乐天派 .

乐观主义者的歌谣。

[hiːd] [nɒt][ðə; ði][fəʊk] [huː] [sɪŋ] [ɔː(r)] [seɪ]
Heed not the folk who sing or say
注意 不是 这 民间 WHO 唱歌 或者 说

不要理会那些唱歌或说话的人。

[ɪn] ['sɒnɪt] [sæd][ɔː(r)] ['sɜːmən] [tʃɪl] ,
In sonnet sad or sermon chill ,
在 十四行诗 伤心 或者 讲道 寒意 ,

在十四行诗中悲伤或布道中令人不寒而栗，

“ [ə'læs] , [ə'læk] , [ænd; ənd] [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ,
“ Alas , alack , and well - a - day ,
“ 唉 , 呜呼 , 和 出色地 - 一个 - 天 ,

“唉，可惜，唉，唉。”

[ðɪs] [raʊnd] [wɜːrldz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [pɪl] .
This round world's but a bitter pill .
这 圆形的 世界的 但 一个 苦的 丸 .

这个圆圆的世界，不过是一粒苦药。

” [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɔːkjəˌpaɪnz] [ɒv; əv] ['fretf(ə)l] [kwɪl] !
” Poor porcupines of fretful quill !
” 贫穷的 豪猪 的 烦躁 鹅毛笔 ！
“可怜的豪猪们，它们烦躁不安的刺啊！”

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] ['kwɒrəl] [wɪð] ['aʊə(r)] [lɒt] :
Sometimes we quarrel with our lot :
有时 我们 争吵 和 我们的 很多 ：
有时我们会与自己的命运抗争：

[wiː; wi] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] [sæd] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] ; [stɪl]
We , too , are sad and careful ; still
我们 ， 也 ， 是 伤心 和 小心 ； 仍然
我们也感到悲伤和谨慎；仍然

[wɪd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ə'laɪv] [ðæn; ðən] [nɒt] .
We'd rather be alive than not .
我们会 相当 是 活 比 不是 .
我们宁愿活着也不愿死去。

[wɒt] [ðəʊ] [wiː; wi] [wɪʃ] [ðə; ði] [kæts] [æt; ət] [pleɪ]
What though we wish the cats at play
什么 尽管 我们 希望 这 猫 在 玩
虽然我们希望猫咪们玩耍。

[wʊd] [sʌm; səm] [wʌn] ['ɛlsɪz] ['gɑːd(ə)n] [tɪl] ;
Would some one else's garden till ;
会 一些 一 其他人的 花园 直到 ；
别人的花园会耕作吗?

[ðəʊ] [ˌsɒfə'nɪzbə] [drɒp] [ðə; ði] [treɪ]
Though Sophonisba drop the tray
尽管 索福尼斯巴 降低 这 托盘
虽然索福尼斯巴打翻了托盘

[ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['wəːʃip] ['wʊstə(r)] [spɪl] ,
And all our worshipped Worcester spill ,
和 全部 我们的 崇拜 伍斯特 洒 ，
我们所有崇拜的伍斯特溢流

[ðəʊ] ['neɪbɜːrz] “ ['præktɪs] ” [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ,
Though neighbours “ practise ” loud and shrill ,
尽管 邻居 “ 实践 ” 大声 和 尖锐 ，
尽管邻居们“练习”大声喧哗、尖锐刺耳，

[ðəʊ] [meɪ] [biː; bi] [kəʊld] [ænd; ənd] [dʒuːn] [biː; bi] [hɒt] ,
Though May be cold and June be hot ,
尽管 可能 是 寒冷的 和 六月 是 热的 ，
虽然五月寒冷，六月炎热，

[ðəʊ] ['eɪprəl] [friːz] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] [grɪl] ,
Though April freeze and August grill ,
尽管 四月 冻结 和 八月 炙烤 ，
尽管四月严寒，八月酷暑，

[wɪd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ə'laɪv] [ðæn; ðən] [nɒt] .
We'd rather be alive than not .
我们会 相当 是 活 比 不是 .
我们宁愿活着也不愿死去。

[ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ]
And , sometimes on a summer's day
和 ， 有时 在 一个 夏季 天
而且，有时在夏日里

[tuː; tə] [self] [ænd; ənd] ['evri] ['mɔːt(ə)l] [ɪl]
To self and every mortal ill
到 自己 和 每一个 凡人 患病的

对自身及所有凡人之病

[wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] [slɪp] , [wiː; wi] [stiːl] [ə'weɪ] ,
We give the slip , we steal away ,
我们 给 这 滑 , 我们 偷 离开 ,

我们溜走了，我们悄悄溜走了

[tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] ['sedʒi] [rɪl] :
To walk beside some sedgy rill :
到 走 旁 一些 前卫 溪流 :

沿着一条长满莎草的小溪漫步：

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [j'iəz] , [ðə; ði] [k'eəz] [ðæt] [kɪl] ,
The darkening years , the cares that kill ,
这 变暗 年 , 这 关心 那 杀 ,

渐暗的岁月，令人窒息的忧虑，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [fə'gɒt] ;
A little while are well forgot ;
一个 小的 尽管 是 出色地 忘了 ;

短暂的时光早已被遗忘；

[wen] [diːp] [ɪn] [bruːm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪl] ,
When deep in broom upon the hill ,
什么时候 深的 在 扫帚 之上 这 爬坡道 ,

当山坡上长满金雀花时，

[wɪd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ə'laɪv] [ðæn; ðən] [nɒt] .
We'd rather be alive than not .
我们会 相当 是 活 比 不是 .

我们宁愿活着也不愿死去。

['pɪst(ə)l] , [wɪð] [əʊθs] [dɪdst] [ðaʊ] [fʊl'fɪl]
Pistol , with oaths didst thou fulfil
手枪 , 和 誓言 迪斯特 你 实现

手枪，你以誓言履行了

[ðə; ði] [tɑːsk] [ðaɪ] ['brægət] [tʌŋ] [bɪ'gɒt] ,
The task thy braggart tongue begot ,
这 任务 你的 自吹自擂者 舌头 生 ,

你那张自夸的嘴所带来的任务，

[wiː; wi] [iːt] ['aʊə(r)] [liːk] [wɪð] ['betə(r)] [wɪl] ,
We eat our leek with better will ,
我们 吃 我们的 韭葱 和 更好的 将要 ,

我们吃韭菜的意愿更高了，

[wɪd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ə'laɪv] [ðæn; ðən] [nɒt] .
We'd rather be alive than not .
我们会 相当 是 活 比 不是 .

我们宁愿活着也不愿死去。

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[zɪm'bɑːbweɪ; zɪm'bɑːbwi] .
Zimbabwe .
津巴布韦 .

津巴布韦。

([ðə; ði] ['ruːɪnd] [gəʊld] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [rəʊ'diːʃə] .
(The ruined Gold Cities of Rhodesia .
(这 毁坏 金子 城市 的 罗得西亚 .

（罗得西亚的黄金之城废墟。

[ðə; ði]['əʊfə(r)][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] .)
The Ophir of Scripture .)
这 奥菲尔 的 圣经 .)

圣经中的俄斐。）

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ,
Into the darkness whence they came ,
进入 这 黑暗 何处 他们 来了 ,

他们回到了黑暗之中，回到了他们最初来的地方。

[ðeɪ] [pɑːst] , [ðeə(r)] ['kʌntri] ['noʊɪθ] [nʌn] ,
They passed , their country knoweth none ,
他们 通过了 , 他们的 国家 知道 没有任何 ,

他们过去了，他们的国家无人知晓。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)][gɒdz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm]
They and their gods without a name
他们 和 他们的 神 没有 一个 姓名

他们和他们无名的神

[pɑː'teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ə'blɪviən] .
Partake the same oblivion .
参加 这 相同的 遗忘 .

一同沉沦于遗忘之中。

[ðeə(r)] [wɜːk] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeə(r)] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] ,
Their work they did , their work is done ,
他们的 工作 他们 做过 , 他们的 工作 是 完毕 ,

他们的工作已经完成了。

[huːz] [gəʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʃɒn] [laɪk] ['faɪə(r)]
Whose gold , it may be , shone like fire
谁 金子 , 它 可能 是 , 闪耀 喜欢 火

那黄金，或许属于谁，闪耀着火焰般的光芒

[ə'baʊt] [ðə; ði] [braʊz] [ɒv; əv] ['sɒləmən] ,
About the brows of Solomon ,
关于 这 眉毛 的 所罗门 ,

关于所罗门的眉毛，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [gɑːdz] [dɪ'zaɪə(r)] .
And in the House of God's Desire .
和 在 这 房子 的 神的 欲望 .

在上帝所愿的殿堂里。

[hens] [keɪm] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɔːl][ɒv; əv][gəʊld] ,
Hence came the altar all of gold ,
因此 来了 这 坛 全部 的 金子 ,

于是，就有了那座纯金的祭坛。

[ðə; ði]['hɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [pleɪs] ,
The hinges of the Holy Place ,
这 铰链 的 这 圣 地方 ,

圣地的铰链，

[ðə; ði]['sensə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [rəʊld]
The censer with the fragrance rolled
这 香炉 和 这 香味 滚动

盛有香氛的香炉

['skaɪwədz][tuː; tə] [siːk] [dʒɪ'hoʊvəz] [feɪs] ;
Skyward to seek Jehovah's face ;
向天空 到 寻找 耶和华的 脸 ;

仰望天空，寻求耶和华的面；

[ðə; ði]['gəʊldən] [ɑːk] [ðæt] [dɪd] [ɪn'keɪs]
The golden Ark that did encase
这 金的 方舟 那 做过 包住

那只包裹着黄金约柜的

[ðə; ði] [lɔː] [wɪ'ðɪn] [dʒə'ruːsələm] ,
The Law within Jerusalem ,
这 法律 之内 耶路撒冷 ,

耶路撒冷城内的律法

[ðə; ði] ['lɪliz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋz] [tuː; tə] [greɪs]
The lilies and the rings to grace
这 百合花 和 这 戒指 到 优雅

百合花和戒指，优雅而迷人。

[ðə; ði] [haɪ] [priːsts] [rəʊb][ænd; ənd]['daɪədem] .
The High Priest's robe and diadem .
这 高的 牧师的 长袍 和 冠冕 .

大祭司的长袍和冠冕。

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[ðə; ði] ['pestɪləns] , [ðə; ði] ['dezət] [spɪə(r)] ,
The pestilence , the desert spear ,
这 瘟疫 , 这 沙漠 矛 ,

瘟疫，沙漠之矛，

[sməʊt] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [pɑːst] , [wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [tel]
Smote them ; they passed , with none to tell
猛击 他们 ; 他们 通过了 , 和 没有任何 到 告诉

击杀他们；他们消失了，无人知晓。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] ['leɪbəd] [hɪə(r)] :
The names of them who laboured here :
这 姓名 的 他们 WHO 辛勤劳作 这里 :

这里曾有劳工的名单如下：

[stɑːk] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] ['kruːsɪb(ə)l] ,
Stark walls and crumbling crucible ,
斯塔克 墙壁 和 摇摇欲坠 坩 ,

嶙峋的墙壁和摇摇欲坠的坩埚，

[streɪt] ['geɪts] , [ænd; ənd] [greɪvz] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [wel] ,
Strait gates , and graves , and ruined well ,
海峡 大门 , 和 坟墓 , 和 毁坏 出色地 ,

狭窄的城门、坟墓和废弃的水井，

[ə'baɪd] , [dʌm] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv][əʊld] ,
Abide , dumb monuments of old ,
遵守 , 哑的 纪念碑 的 老的 ,

伫立吧，古老的哑碑们，

[wiː; wi] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [men] [fɔːt] [ænd; ənd] [fel] ,
We know but that men fought and fell ,
我们 知道 但 那 男人 战斗 和 跌倒 ,

我们只知道，男人们战斗并牺牲了。

[laɪk] [ˌjuː 'es] , [laɪk] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [gəʊld] .
Like us , like us , for love of Gold .
喜欢 我们 , 喜欢 我们 , 为了 爱 的 金子 .

和我们一样，和我们一样，都热爱黄金。

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

['lʌvz] ['krɪptə(ʊ)græm] .
Love's Cryptogram .
爱的 密码 .

爱的密码。

[[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ([ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [səʊ] [staɪld]) [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['restləs] [sliːp] ,
[The author (if he can be so styled) awoke from a restless sleep ,
[这 作者 (如果 他 能 是 所以 风格) 醒来 从 一个 不安 睡觉 ,

作者（如果可以这样称呼他的话）从不安的睡眠中醒来，

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['stænzə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [piːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
with the first stanza of the following piece in his mind .
和 这 第一的 诗节 的 这 下列的 片 在 他的 头脑 .

他的脑海中浮现出下面这首诗的第一节。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] ['meməri] [ɒv; əv] [kəm'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] [ə'weɪk] [ɔː(r)] [ə'sliːp] .
He has no memory of composing it , either awake or asleep .
他 有 不 记忆 的 构成 它 , 任何一个 醒 或者 睡着了 .

他完全不记得自己创作过这首曲子，无论是清醒时还是睡着时。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [nəʊn] [ðə; ði] [pə'hæps] [paɪˌθægə'riːən] ['feɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːn] - [dʒuːs] ,
He had long known the perhaps Pythagorean fable of the bean - juice ,
他 有 长的 已知 这 也许 毕达哥拉斯 寓言 的 这 豆 - 汁 ,

他早就知道那个或许是毕达哥拉斯式的关于豆汁的寓言故事。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [æn; ən] ['æmərəs] [ˌkɒrə'spɒndəns] !
but certainly never thought of applying it to an amorous correspondence !
但 当然 绝不 想法 的 申请 它 到 一个 多情 一致 !

但绝对没想到可以把它应用到情书之中！

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['vɜːrsəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəs] [self] !]
The remaining verses are the contribution of his Conscious Self !]
这 其余的 诗句 是 这 贡献 的 他的 有意识的 自己 !]

其余诗句皆出自他意识的指引！

[el] .
Elle .
艾丽 .

艾丽。

[ai] ['kænɒt] [raɪt] , [ai] [meɪ] [nɒt] [raɪt] ,
I cannot write , I may not write ,
我 不能 写 , 我 可能 不是 写 ,

我不会写，我可能不会写。

[ai][deə(r)] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə] [ðiː] ,
I dare not write to thee ,
我 敢 不是 写 到 你 ,

我不敢给你写信，

[bʌt; bət] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [baɪ] [naɪt] ,
But look on the face of the moon by night ,
但 看 在 这 脸 的 这 月亮 经过 夜晚 ,

但看看夜晚的月亮，

[ænd; ənd][maɪ] ['lɛtəz] [ʃælt] [ðaʊ] [siː] .
And my letters shalt thou see .
和 我的 信件 应 你 看 .

你将会看到我的信件。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['letə(r)] [ðæt] ['lʌvəz] [raɪt] ,
For every letter that lovers write ,
为了 每一个 信 那 恋人 写 ,

每一封恋人写的信，

[baɪ][ðeə(r)] [lʌvz] [ɒn][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [siːn] ,
By their loves on the moon is seen ,
经过 他们的 爱 在 这 月亮 是 已见 ,

从他们在月亮上的爱情可以看出，

[ɪf] [ðeɪ] [pen][ðeə(r)] [θɔːt] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [waɪt] ,
If they pen their thought on the paper white ,
如果 他们 笔 他们的 想法 在 这 纸 白色的 ,

如果他们把自己的想法写在白纸上，

[wɪð] [ðə; ði]['mædʒɪk][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði] [biːn] !
With the magic juice of the bean !
和 这 魔法 汁 的 这 豆 !

蕴含着豆子的神奇汁液!

[luːi] .
Lui .
刘 .

刘。

[əʊ] , [ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
Oh , I had written this many a year ,
哦 , 我 有 书面 这 许多 一个 年 ,

哦，我很多年前就写过这篇文章了。

[ænd; ənd][maɪ] ['lɛtəz] [juː; jʊ][hæd; həd] [riːd] .
And my letters you had read .
和 我的 信件 你 有 读 .

你读过我的信。

[hæd; həd][juː; jʊ]['əʊnli][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [spel] , [maɪ][dɪə(r)] ,
Had you only told me the spell , my dear ,
有 你 仅有的 讲述 我 这 拼写 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，如果你当初告诉我咒语就好了。

[eə(r)]['evə(r)][wiː; wi] [tweɪn] [wɜː(r); wə(r)][wed] !
Ere ever we twain were wed !
埃雷 曾经 我们 马克·吐温 是 结婚 !

我们俩结婚之前!

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːd] ,
But I have a lady and you have a lord ,
但 我 有 一个 女士 和 你 有 一个 主 ,

但我有位女士，你有位先生。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ,
And their eyes are of the green ,
和 他们的 眼睛 是 的 这 绿色的 ,

他们的眼睛是绿色的，

[ænd; ənd][wiː; wi] [deəd] [nɒt] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːd] ,
And we dared not trust to the written word ,
和 我们 敢于 不是 相信 到 这 书面 单词 ,

我们不敢相信文字，

[lest] ['aʊə(r)] [lɒŋ] , [lɒŋ] [lʌv] [biː; bi] [siːn] !
Lest our long , long love be seen !
免得 我们的 长的 , 长的 爱 是 已见 !

免得我们长久的爱情被人看见！

[el] .
Elle .
艾丽 .

艾丽。

“ [əʊ] , ['evri] [θɔːt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [hæz; həz] [θɔːt] ,
“ Oh , every thought that your heart has thought ,
“ 哦 , 每一个 想法 那 你的 心 有 想法 ,

“哦，你心中每一个念头，

[sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [keɪm] [ˌjuː 'es] [bɪ'twiːn] ,
Since the world came us between ,
自从 这 世界 来了 我们 之间 ,

自从世界将我们分隔开来，

[ðə; ði] [bɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [hæv; həv] [brɔːt] ,
The birds of the air to my heart have brought ,
这 鸟类 的 这 空气 到 我的 心 有 带来 ,

空中的飞鸟已将……带到我的心中。

[wɪð] [nəʊ] [wɜːd] [hɜːd] [ɔː(r)] [siːn] . ”
With no word heard or seen . ”
和 不 单词 听到 或者 已见 . ”

一片寂静，杳无音讯。

- [twɒz] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wiː; wi] [spəʊk] [ænd; ənd] [sed]
' Twas thus in a dream we spoke and said
- 那是 因此 在 一个 梦 我们 辐 和 说

在梦中，我们就这样交谈说

[maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [ˌʌn'siːn] ,
Myself and my love unseen ,
我 和 我的 爱 看不见 ,

我和我的爱人，无人知晓，

[bʌt; bət][ai] [wəʊk] [ænd; ənd] [saɪd] [ɒn][maɪ] ['wɪəri] [bed] ,
But I woke and sighed on my weary bed ,
但 我 觉醒 和 叹了口气 在 我的 厌倦 床 ,

但我醒来后，在疲惫的床上叹了口气。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði] [biːn] !
For the spell of the juice of the bean !
为了 这 拼写 的 这 汁 的 这 豆 !

为了那豆汁的魔力！

[piː] . -
p . 70
p . -

[tuːsiːtɑːlə] .
Tusitala .
图西塔拉 .

图西塔拉。

[wiː; wi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rest] [ɪn] [ə; eɪ] ['feəri] [noʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ,
We spoke of a rest in a fairy knowe of the North , but he ,
我们 辐 的 一个 休息 在 一个 仙女 知道 的 这 北 , 但 他 ,

我们曾谈到在北方仙境般的山丘中休憩，但他，

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [taɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ,
Far from the firths of the East , and the racing tides of the West ,
远的 从 这 峡湾 的 这 东方 , 和 这 赛车 潮汐 的 这 西方 ,

远离东方的海湾和西方的湍急潮汐，

[sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['sʌðən] [siː] ,
Sleeps in the sight and the sound of the infinite Southern Sea ,
睡觉 在 这 视线 和 这 声音 的 这 无限 南方 海 ,

在无垠的南方海洋的景色和声音中安然入睡。

['wɪəri] [ænd; ənd] [wel] ['kɒntent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ɒn] [ðə; ði] - [krest] .
Weary and well content in his grave on the Vaëa crest .
厌倦 和 出色地 内容 在 他的 严重 在 这 - 波峰 .

他安息在瓦埃亚山脊的坟墓里，虽然疲惫，但内心十分满足。

[tuːsiːtɑːlə] , [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['telə(r)] [ɒv; əv] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
Tusitala , the lover of children , the teller of tales ,
图西塔拉 , 这 情人 的 孩子们 , 这 出纳员 的 故事 ,

图西塔拉，喜爱孩子的人，讲故事的人，

['gɪvə(r)] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] [driːmz] , [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] , [ə; eɪ] [wɜːrldz] [dɪ'laɪt] ,
Giver of counsel and dreams , a wonder , a world's delight ,
赠予者 的 法律顾问 和 梦境 , 一个 想知道 , 一个 世界的 喜 ,

给予建议和梦想，一个奇迹，世界的喜悦，

[lʊks] ['or] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪlz]
Looks o'er the labours of men in the plain and the hill ; and the sails
看起来 超过 这 劳动 的 男人 在 这 清楚的 和 这 爬坡道 ; 和 这 帆

俯瞰平原和山丘上人们的辛勤劳作；以及帆船的帆影

[pɑːs] [ænd; ənd] [riː'pɑːs] [ɒn] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] .
Pass and repass on the sea that he loved , in the day and the night .
经过 和 重传 在 这 海 那 他 喜爱 , 在 这 天 和 这 夜晚 .

日日夜夜，他都在他所热爱的大海上往返穿梭。

[wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [ðə; ði] [iːst] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] [bləʊ]
Winds of the West and the East in the rainy season blow
风 的 这 西方 和 这 东方 在 这 下雨 季节 吹

雨季里，西风和东风吹拂

['hevi] [wɪð] ['pɜːfjuːm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['freɪgrənt] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [wet] ,
Heavy with perfume , and all his fragrant woods are wet ,
重的 和 香水 , 和 全部 他的 香 树林 是 湿的 ,

香水味浓郁，他所有的香木都湿透了。

[wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɒndə(r)] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,
Winds of the East and West as they wander to and fro ,
风 的 这 东方 和 西方 作为 他们 漫步 到 和 弗 ,

东西方的风来回吹拂，

[beə(r)][hɪm][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [rɪ'gret] .
Bear him the love of the land he loved , and the long regret .
熊 他 这 爱 的 这 土地 他 喜爱 ， 和 这 长的 后悔 .
让他体会到他对这片土地的热爱，以及长久的遗憾。

[wʌns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['kaɪndɪst] , [hiː; hi] [sed] , [wen] [liːgz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [siː]
Once we were kindest , he said , when leagues of the limitless sea
一次 我们 是 最善良的 ， 他 说 ，什么时候 联赛 的 这 无限 海
他说，我们曾经是最善良的，那时是无垠大海的浩瀚无垠。

[fləʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [nəʊ] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [taɪdz]
Flowed between us , but now that no wash of the wandering tides
流动 之间 我们 ， 但 现在 那 不 洗 的 这 漫游 潮汐
曾经在我们之间流动，但如今已不再有潮汐的冲刷。

['sʌndə] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] , [jet] ['nɪərə(r)][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,
Sunders us each from each , yet nearer we seem to be ,
桑德斯 我们 每个 从 每个 ，然而 更近 我们 似乎 到 是 ，
它使我们彼此分离，但我们似乎反而更加亲近。

[huːm] ['əʊnli][ðə; ði] [ʌn'brɪdʒd] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [deθ] [di'vaid] .
Whom only the unbridged stream of the river of Death divides .
谁 仅有的 这 未架桥 溪流 的 这 河 的 死亡 分割 .
只有死亡之河那条无法逾越的鸿沟才能将他们分开。

[piː] . -
p . 72
p . -
第72页

[dɪs'deɪnf(ə)l] - .
Disdainful Diaphenia .
轻蔑的 - .
轻蔑的迪亚芬尼亚。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['venəm] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊz]
There is no venom in the Rose
那里 是 不 毒液 在 这 玫瑰
玫瑰中没有毒液。

[ðæt] ['eni] [biː] [ʃʊd; ʃəd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;
That any bee should shrink from it ;
那 任何 蜜蜂 应该 收缩 从 它 ;
任何蜜蜂都不会对它感到畏惧；

[nəʊ]['pɔɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪli] [fləʊz] ,
No poison from the Lily flows ,
不 毒 从 这 百合 流量 ，
百合花不流毒液。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɒt] [ə; eɪ][dɪs'deɪnf(ə)l] [wɪt] ;
She hath not a disdainful wit ;
她 有 不是 一个 轻蔑的 有 ;
她没有轻蔑的幽默感；

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ðæt] [rəʊz] [ænd; ənd] ['lɪli] [ɑːt] ,
But thou , that Rose and Lily art ,
但 你 ， 那 玫瑰 和 百合 艺术 ，
但是你，那玫瑰和百合，

[ðaɪ] [tʌŋ] [dʌθ] ['pɔɪz(ə)n]['kjuːpɪdz] [dɑːt] !
Thy tongue doth poison Cupid's dart !
你的 舌头 确实 毒 丘比特的 镖 !
你的舌头竟能毒害丘比特之箭！

['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] [tuː; tə] ['dedli] ['flaʊəz]
Nature herself to deadly flowers
自然 她自己 到 致命 花朵

大自然本身就是致命的花朵

[riːfjuːsɪθ] ['bjuːti] [lest] [ðə; ði] [veɪn]
Refuseth beauty lest the vain
拒绝 美丽 免得 这 徒劳

拒绝美貌，以免虚荣心作祟

['ɪnsekts] [ðæt] [hʌm] [θruː] ['ɔːgəst] ['aʊəz]
Insects that hum through August hours
昆虫 那 哼 通过 八月 小时

八月里嗡嗡作响的昆虫

[wɪð] ['bjuːti] [ʃʊd; ʃəd] [sʌk] [ɪn] [ðeə(r)] [beɪn] ;
With beauty should suck in their bane ;
和 美丽 应该 吸 在 他们的 祸根 ;

美貌应该能吞噬他们的祸根;

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [æz; əz] [rəʊz] [ɔː(r)] ['lɪli] [feə(r)] ,
But thou , as Rose or Lily fair ,
但 你 , 作为 玫瑰 或者 百合 公平的 ,

但是你，如同美丽的玫瑰或百合，

[ɑːt] ['sɜːkld] [wɪð] [in'venəm] [eə(r)] !
Art circled with envenomed air !
艺术 圈起来 和 有毒液 空气 !

艺术被毒气笼罩!

[laɪk] ['prɒgniː] [dɪdst] [ðaʊ] [luːz] [ðaɪ] [tʌŋ] ,
Like Progne didst thou lose thy tongue ,
喜欢 孕期 迪斯特 你 失去 你的 舌头 ,

你像普罗涅一样失去了舌头，

[ðaɪ] ['lʌvəz] [mait] [ə'dɔː(r)] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ;
Thy lovers might adore and live ;
你的 恋人 可能 崇拜 和 居住 ;

你的爱人可以崇拜你，并为你而活;

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['səːsi] , [ɒft] ,
Like that witch Circe , oft besung ,
喜欢 那 巫婆 瑟茜 , 经常 贝松 ,

就像那个经常被歌颂的女巫喀耳刻一样，

[ðaʊ] [hæst] [dɪə(r)] [gɪfts] , [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [gɪv] ;
Thou hast dear gifts , if thou wouldst give ;
你 哈斯特 亲爱的 礼物 , 如果 你 会 给 ;

你拥有珍贵的礼物，如果你愿意给予;

[bʌt; bət] [sɪns] [ðaʊ] [hæst] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɪt] ,
But since thou hast a wicked wit ,
但 自从 你 哈斯特 一个 邪恶 有 ,

但既然你心思狡黠，

[ðaɪ] ['lʌvəz] [feɪd] , [ɔː(r)] [fliː] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
Thy lovers fade , or flee from it .
你的 恋人 褪色 , 或者 逃跑 从 它 .

你的爱人要么离你而去，要么逃离它。

[tɔːl] [sæl'meɪsɪs] .
Tall Salmacis .
高的 萨尔马西斯 .

高大的萨尔马西斯。

[wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['æp(ə)l] [triː] [ə; eɪ][paɪn] ,
Were an apple tree a pine ,
是 一个 苹果 树 一个 松树 ,

如果苹果树变成松树，

[tɔːl] [ænd; ənd][slɪm] , [ænd; ənd] ['sɒftli] ['sweɪɪŋ] ,
Tall and slim , and softly swaying ,
高的 和 苗条的 , 和 轻轻 摇晃 ,

身材高挑纤细，轻轻摇曳，

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] [ðaɪn] ,
Then her beauty were like thine ,
然后 她 美丽 是 喜欢 你的 ,

那时她的美貌与你相似，

[sæl'meɪsɪs] , [wen] [ə; eɪ] ['meɪɪŋ] ,
Salmacis , when boune a Maying ,
萨尔马西斯 , 什么时候 布恩 一个 五月 ,

Salmacis，当五月出生时，

[tɔːl] [æz; əz] ['eni] ['pɒplə(r)] [triː] ,
Tall as any poplar tree ,
高的 作为 任何 白杨 树 ,

像任何一棵白杨树一样高，

[swiːt] [æz; əz]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [biː; bi] !
Sweet as apple blossoms be !
甜的 作为 苹果 花朵 是 !

像苹果花一样甜美！

[hæd; həd][ðə; ði][ˌæmə'zəʊnjən] [kwiːn]
Had the Amazonian Queen
有 这 亚马逊 女王

亚马逊女王

[siːn] [ðiː] - [mɪdst] [ðaɪ] ['meɪdn] [pɪəz] ,
Seen thee ' midst thy maiden peers ,
已见 你 - 中间 你的 少女 同龄人 ,

在众多少女同伴中见到你，

[ðaʊ] [ðə; ði] ['kɒɹənəl] [hædst] [biːn]
Thou the Coronel hadst been
你 这 上校 哈斯特 到过

你，上校，曾经是

[ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdiz] [ˌgrenə'dɪə(r)] ;
Of that lady's Grenadiers ;
的 那 女士的 掷弹兵 ;

那位女士的掷弹兵；

[trɔɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][mɔːn, məun][hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] ,
Troy had never mourned her fall ,
特洛伊 有 绝不 哀悼 她 落下 ,

特洛伊从未为她的陨落感到悲伤。

[wɪð] [ðaɪn] [æks][tuː; tə] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːl] .
With thine axe to guard her wall .
和 你的 斧头 到 警卫 她 墙 .

用你的斧头守护她的城墙。

[æz; əz] [ˌpɛnˌθɛsɪ'liːə] [breɪv]
As Penthesilea brave
作为 彭忒西勒亚 勇敢的

勇敢的彭忒西勒亚

[ɪz][ðə; ði] ['meɪdn] ([ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːmz]) ;
Is the maiden (in her dreams) ;
是 这 少女 （ 在 她 梦境 ）；

是少女（在她的梦中）；

['ɪliəm] [ʃiː; ʃi] [wel] [mait] [seɪv] ,
Ilium she well might save ,
伊利姆 她 出色地 可能 节省 ，

她或许能拯救伊利姆。

[ðəʊ] [ə'kɪliːz] - ['ɑːmə(r)] [gliːmz] ,
Though Achilles ' armour gleams ,
尽管 阿喀琉斯 - 盔甲 闪光 ，

尽管阿喀琉斯的盔甲闪闪发光，

- [mɪdst] [ðə; ði] [griːks] ; [ɔːl] [veɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
' Midst the Greeks ; all vain it is ,
- 中间 这 希腊人 ；全部 徒劳 它 是 ，

在希腊人中间，一切都是徒劳。

- [genst] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][sæl'meɪsɪs] !
' Gainst the glance of Salmacis !
- 对抗 这 瞥一眼 的 萨尔马西斯 ！

“在萨尔玛西斯的注视下！”

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː]['poʊəmz]
JUBILEE POEMS
禧年 诗歌

禧年诗篇

[baɪ] [bɑːrdz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt]
BY BARDS WHO WERE SILENT
经过 吟游诗人 WHO 是 沉默的

由沉默的吟游诗人

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[wɒt] [fræn'tʃɛskoʊ] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .
What Francesco said of the Jubilee .
什么 弗朗切斯科 说 的 这 禧年 .

弗朗切斯科对禧年的评价。

[baɪ][ɑː(r)] . [biː] .
By R . B .
经过 拉 . B .

作者：RB

[wɒt] [ɪf] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪfti] [j'ɪəz] ! - [tɪz] [stiːp] !
What if we call it fifty years ! ' Tis steep !
什么 如果 我们 称呼 它 五十 年 ！ - 的 陡 ！

如果我们称之为五十年呢！这可真够长的！

[tuː; tə] [klaɪm] [səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] ['greɪdiənt] ?
To climb so high a gradient ?
到 爬 所以 高的 一个 坡度 ?

要爬这么高的坡度?

[preɪt] [ɒv; əv] [gaɪdz] ?
Prate of Guides ?
喋喋不休 的 指南 ?

导游的演讲?

[ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [nɒt] [rəʊpt] ?
Are we not roped ?
是 我们 不是 绳索 ?

我们是不是被套牢了?

[ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] ?
The Danger ?
这 危险 ?

危险?

[neɪ] , [ðə; ði] [tɜːf] ,
Nay , the Turf ,
不 , 这 草皮 ,

不，是草坪，

[nəʊ] [les] [nɔː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['maʊntən] [piːks] , [maɪ] [frend] ,
No less nor more than mountain peaks , my friend ,
不 较少的 也不 更多的 比 山 高峰 , 我的 朋友 ,

不逊于山峰，我的朋友。

[h'iəz] [tɔːk] [ɒv; əv] ['rəʊpɪŋ] , — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] !
Hears talk of Roping , — but the Jubilee !
听到 讲话 的 套索 , — 但 这 禧年 !

听说有人在谈论套索游戏，——但是禧年！

[neɪ] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] : [əʊld] [fræn'tʃɛskoʊ] [wʌns]
Nay , there you have me : old Francesco once
不 , 那里 你 有 我 : 老的 弗朗切斯科 一次

不，这就是我：曾经的老弗朗西斯科

([ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [mɪ'læn] , [ɪn] [vɪs'kɑːntiz] [taɪm] ,
(This was in Milan , in Visconti's time ,
(这 曾是 在 米兰 , 在 维斯康蒂的 时间 ,

（这是在米兰，在维斯康蒂的时代，）

['aʊə(r)] [waɪld] [vɪs'kɑːnti] , [wɪð] [wʌn] [lɪp] [ə'skæns] ,
Our wild Visconti , with one lip askance ,
我们的 荒野 维斯康蒂 , 和 一 唇 斜视 ,

我们那只狂野的维斯康蒂，嘴角微微翘起，

[ænd; ənd] [bɪəd] [tʌŋ] - ['twɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['nɒstrɪlz] [nʊk])
And beard tongue - twisted in the nostril's nook)
和 胡须 舌头 - 扭曲 在 这 鼻孔的 角落)

胡子卷曲在鼻孔里）

['pɑːləs] [ɪ'nʌf] , — [ðiːz] [taɪmz] — [wɒt] ?
Parlous enough , — these times — what ?
陧 足够的 , — 这些 时代 — 什么 ?

如今这般危急时刻，究竟会怎样?

“ [səʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊəz] ” ?
“ So are ours ” ?
“ 所以 是 我们的 ” ?

“我们的也是吗? ”

[ɔ:(r)] ['eni] [taɪmz] , - , [tu:; tə] [hɪm] [hu:] [θɪŋks] , —
Or any times , i'fegs , to him who thinks , —
或者 任何 时代 , - , 到 他 WHO 思考 , —

或者任何时候，i'fegs，对于思考的人来说，——

[wel] - [twɒz] [ɪn] [sprɪŋ] “ [ðə; ði] ['frɒlɪk] ['mɜ:tl] [tri:z]
Well ' twas in Spring “ the frolic myrtle trees
出色地 - 那是 在 春天 “ 这 嬉戏 桃金娘 树木

那时正值春天，“嬉戏的桃金娘树”

[ðeə(r)] ['dʒendəd] [ðə; ði] [greɪv] ['ɒlɪv] [stɒks] , ” — [ju:; jʊ] [kraɪ]
There gendered the grave olive stocks , ” — you cry
那里 性别化的 这 严重 橄榄 股票 , ” — 你 哭

那里有阴暗的橄榄树干，——你哭着说

“ [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] ! ” — [sɔ:r'dɛloʊ] [rɪtɪθ] [ðʌs] , —
“ A miracle ! ” — Sordello writeth thus , —
“ 一个 奇迹 ! ” — 索德罗 写 因此 , —

“真是个奇迹！”——索德罗如此写道——

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn'di:d] - [twɒz] [ðʌs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ,
Believe me that indeed ' twas thus , and he ,
相信 我 那 的确 - 那是 因此 , 和 他 ,

相信我，事实的确如此，而且他，

[fræn'tʃɛskoʊ] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] ?
Francesco , you are with me ?
弗朗切斯科 , 你 是 和 我 ?

弗朗西斯科，你和我在一起吗？

[wel] , [ðeəz; ðəz] [glu:m]
Well , there's gloom
出色地 , 有 愁云

唉，真是令人沮丧。

[pi:] . -
p . 78
p . -

第78页

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['glædnəs] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] ,
No less than gladness in your fifty years ,
不 较少的 比 欢乐 在 你的 五十 年 ,

五十年来，你无比快乐。

“ [ænd; ənd] [səʊ] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [tu:; tə] ['sʌpə(r)] [æz; əz] [wi:; wi] [meɪ] . ”
“ And so , ” said he , “ to supper as we may . ”
“ 和 所以 , ” 说 他 , “ 到 晚餐 作为 我们 可能 . ”

“那么，”他说，“我们就去吃晚饭吧。”

“ [vɔl'teəriən] ?
“ Voltairean ?
“ 伏尔泰式 ?

“伏尔泰式的？”

” [səʊ] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] - [tɪz] [leɪt] ,
” So you take it ; but ' tis late ,
” 所以 你 拿 它 ; 但 - 的 晚的 ,

“所以你收下了；但是太晚了，

[ænd; ənd] ['dɪnə(r)] ['sev(ə)n] , [ʃɑ:p] , [æt; ət] ['prɪmrəʊz] [hɪl] .
And dinner seven , sharp , at Primrose Hill .
和 晚餐 七 , 锋利的 , 在 报春花 爬坡道 .

晚上七点准时在樱草山餐厅享用晚餐。

[ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .
The Poet and the Jubilee .
这 诗人 和 这 禧年 .
诗人与禧年。

- !
Poscimur !
- !
加油！

[baɪ][ə; eɪ] . [diː] .
By A . D .
经过 一个 . D .
作者：AD

[ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [əʊd] [fɔː(r); fə(r)][meg][ɔː(r)][næn] ,
A Birthday Ode for Meg or Nan ,
一个 生日 颂 为了 梅格 或者 楠 ,
梅格或南的生日颂歌，

[ə; eɪ] [raɪm] [fɔː(r); fə(r)]['leɪdi] ['flɔːrəz] [fæn] ,
A Rhyme for Lady Flora's Fan ,
一个 韵 为了 女士 植物群 扇子 ,
献给芙罗拉夫人扇子的一首韵文

[ə; eɪ] [vɜːs] [ɒn] [smʌt] , [huz] [gɒn] [ə'streɪ] ,
A Verse on Smut , who's gone astray ,
一个 诗 在 黑穗病 , 谁是 已消失 误入歧途 ,
一首关于误入歧途的淫秽诗歌

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['poʊɪts] [wei] ;
These Things are in the Poet's way ;
这些 事物 是 在 这 诗人的 方式 ;
这些事物阻碍了诗人的创作；

[æt; ət] [həʊm] [wɪð] [preɪz] [ɒv; əv]['dʒuːliəz] [leɪs] ,
At Home with praise of Julia's Lace ,
在 家 和 称赞 的 茱莉亚的 蕾丝 ,
在家赞美茱莉亚的蕾丝，

[ɔː(r)] ['diːliəz] ['æŋklz] , ['roʊzɪz] [feɪs] ,
Or Delia's Ankles , Rose's Face ,
或者 德莉娅的 脚踝 , 玫瑰的 脸 ,
或者德莉娅的脚踝，罗斯的脸，

[bʌt; bət] " ['sʌmθɪŋ] [ˌəʊvə'pɑːtɪd] " [hiː; hi] ,
But " Something overparted " He ,
但 " 某物 过度分割 " 他 ,
但"有些东西分开了"他，

[wen] [ɑːskt] [tuː; tə] [raɪm] [ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] !
When asked to rhyme the jubilee !
什么时候 问 到 韵 这 禧年 !
当被要求押韵"禧年！"时

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [tɜːnz] , [ðə; ði]['pəʊɪt]['weəri] ,
He therefore turns , the Poet wary ,
他 所以 转弯 , 这 诗人 警惕 ,
因此，他转身，这位诗人心存戒备。

[ænd; ənd] [θʌmz] [hɪz; ɪz] ['kɑːmen] - ,
And Thumbs his Carmen Seculare ,
和 拇指 他的 卡门 - ,

而 Thumbs 则演唱了他的《世俗卡门》。

[tuː; tə] [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ'æn] [preɪz] ,
To Phœbus and to Dian prays ,
到 菲布斯 和 到 迪安 祈祷 ,

向菲比斯和狄安娜祈祷,

[huː] [tjuːn] [menz] ['laɪə(r)][ɒv; əv] ['hɒlədeɪz] ,
Who tune Men's Lyres of Holidays ,
WHO 调 男士 竖琴 的 假期 ,

谁为假日的男士竖琴调音?

[hiː; hi] [riːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪbɪlaɪn] [ʃeɪdz] ,
He reads of the Sibylline Shades ,
他 阅读 的 这 西比林 色调 ,

他读了西比尔预言书,

[ɒv; əv] ['steɪnləs] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['tʃəʊzn] [meɪdz] .
Of Stainless Boys and chosen Maids .
的 防锈的 男孩们 和 选定 女佣 .

不锈钢男孩和精选女仆。

[hiː; hi] [tɜːnz] , [ænd; ənd] [riːdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)][peɪdʒ] ,
He turns , and reads the other Page ,
他 转弯 , 和 阅读 这 其他 页 ,

他转过身,读起了另一页。

[ɒv; əv]['dəʊsaɪl] [juːθ] , [ænd; ənd]['plæsɪd][eɪdʒ] ,
Of docile Youth , and placid Age ,
的 温顺 青年 , 和 平静 年龄 ,

温顺的青年,以及平静的老年,

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[ðen] [sɪŋz] [haʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['gəʊldən][jɪə(r)]
Then Sings how , in this golden Year
然后 唱歌 如何 , 在 这 金的 年

然后歌唱,在这黄金之年

['faɪdiz] - [ˌriːə'pɪə(r)] , —
Fides Pudorque reappear , —
信仰 - 再现 , —

Fides Pudorque 再次出现,——

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [ə'pɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
And if they don't appear , you know it
和 如果 他们 不 出现 , 你 知道 它

如果他们没出现,你就知道了。

[wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði] ['pəʊɪt] !
Were quite unjust to blame the Poet !
是 相当 不公正 到 责备 这 诗人 !

责怪诗人实在是不公平的!

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[ɒn] ['eni] [biːtʃ] .
On any Beach .
在 任何 海滩 .

在任何海滩上。

[baɪ][em] . [ə; eɪ] .
By M . A .
经过 M . 一个 .

作者：MA

[jes] , [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [stres] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
Yes , in the stream and stress of things ,
是的 , 在 这 溪流 和 压力 的 事物 ,

是的，在纷繁复杂的事务和压力之下，

[ðæt] [breɪks] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðə; ði] [siː] ,
That breaks around us like the sea ,
那 休息 大约 我们 喜欢 这 海 ,

它像海浪一样在我们周围翻滚，

[ðeə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] ['peznts] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɪŋz] ,
There comes to Peasants and to Kings ,
那里 来 到 农民 和 到 国王 ,

农民和国王都会面临这种情况，

[ðə; ði] ['sɒləm] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .
The solemn Hour of Jubilee .
这 庄严 小时 的 禧年 .

庄严的禧年时刻。

[ɪf] [ðeɪ] , [tɪl] ['strenjuəs] ['neɪtʃə(r)] [gɪv]
If they , till strenuous Nature give
如果 他们 , 直到 费力的 自然 给

如果他们，直到艰苦的自然给予

[sʌm; səm] ['fɪfti] ['hɑːvist] , [tʃɑːns] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !
Some fifty harvests , chance to live !
一些 五十 收获 , 机会 到 居住 !

大约五十次收成，一次生存的机会！

[ɑː] , ['fɪfti] ['hɑːvist] !
Ah , Fifty harvests !
啊 , 五十 收获 !

啊，五十年丰收！

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːn]
But the corn
但 这 玉米

但是玉米

[ɪz] [grəʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bærən] [meɪn] ,
Is grown beside the barren main ,
是 生长 旁 这 荒芜 主要的 ,

生长在贫瘠的土地旁边，

[ɪz][sɔːlt] [wɪð] [siː] - [spreɪ] , [bləʊn] [ænd; ənd] [bɔːn]
Is salt with sea - spray , blown and borne
是 盐 和 海 - 喷 , 吹 和 出生

是海浪飞溅的盐，被风吹拂而来。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] [ˌʌn'vɪntɪdʒd] [pleɪn] .
Across the green unvintaged plain .
穿过 这 绿色的 未加年份的 清楚的 .

穿过绿意盎然、未经雕琢的平原。

[ænd; ənd][laɪf] , [lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] ,
And life , lived out for fifty years ,
和 生活 , 居住地 出去 为了 五十 年 ,

而人生，就这样度过了五十年。

[ɪz]['braɪni] [wɪð] [ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv] [tɪəz] !
Is briny with the spray of tears !
是 咸的 和 这 喷 的 眼泪 !

泪水飞溅，咸涩难咽！

[ɑː] , [sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [lɪv; laɪv]
Ah , such is Life , to us that live
啊 , 这样的 是 生活 , 到 我们 那 居住

啊，这就是生活，对我们这些活着的人来说。

[hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] ,
Here , in the twilight of the Gods ,
这里 , 在 这 暮 的 这 神 ,

在此，在诸神的黄昏之中，

[huː] [weɪ] [iːtʃ] [gɪft][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [gɪv] ,
Who weigh each gift the world can give ,
WHO 称重 每个 礼物 这 世界 能 给 ,

谁来衡量世界所能给予的每一份礼物?

[ænd; ənd] [saɪ] [ænd; ənd]['mɜːmə(r)] , [wʌts] [ðə; ði] [ɒdz]
And sigh and murmur , What's the odds
和 叹 和 低语 , 是什么 这 赔率

叹息低语：这概率有多大?

[səʊ] [lɒŋz] [jʊr; jər] ['hæpi] ?
So long's you're happy ?
所以 朗的 你是 快乐的 ?

只要你开心就好?

[neɪ] , [wɒt] [mæn]
Nay , what Man
不 , 什么 男人

不，什么人

[faindz] ['hæpinəs] [sɪns] [taɪm] [bɪ'gæn] ?
Finds Happiness since Time began ?
发现 幸福 自从 时间 开始 ?

自时间伊始便找到幸福?

[piː] . -
p . 82
p . -

第82页

[əʊd] [ɒv; əv]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .
Ode of Jubilee .
颂 的 禧年 .

禧年颂歌。

[baɪ][ə; eɪ] . [siː] . [es] .
By A . C . S .
经过 一个 . C . S .

ACS

[ˌem 'iː] , [ðæt] [hæv; həv] [sʌŋ] [ænd; ənd] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [fəʊmd] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] ['friːdəm] ,
Me , that have sung and shrieked , and foamed in praise of Freedom ,
我 , 那 有 唱 和 尖叫 , 和 泡沫 在 称赞 的 自由 ,

我，曾歌唱、呐喊、欢呼赞美自由的人，

[ˌem 'iː][duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][tuː; tə] [sɪŋ]
Me do you ask to sing
我 做 你 问 到 唱歌

你问我愿不愿意唱歌

[pə'rəʊkiəl] [pɒmp] , [ænd; ənd] [weɪst] , [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] -
Parochial pomps , and waste , the wail of Jubileedom
教区 盛大仪式 , 和 浪费 , 这 哀号 的 -

地方性的排场和浪费，禧年的哀嚎

[fɔː(r); fə(r)] [kwiːn] , [ɔː(r)] [prɪns] , [ɔː(r)] [kɪŋ] !
For Queen , or Prince , or King !
为了 女王 , 或者 王子 , 或者 国王 !

献给女王、王子或国王！

[neɪ] , [baɪ][ðə; ði] [fəʊm] [ðæt] ['fliːtɪŋ] [ɔːz] [hæv; həv] ['feðəd] ,
Nay , by the foam that fleeting oars have feathered ,
不 , 经过 这 泡沫 那 转瞬即逝 桨 有 羽毛 ,

不，凭着疾驰而过的桨叶扬起的泡沫，

[ɪn] ['griːʃn] ['siːz] ;
In Grecian seas ;
在 希腊 海域 ;

在希腊海域；

[neɪ] , [baɪ][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [bɑːk] [ə'θiːniən] ['weðəd] —
Nay , by the winds that barques Athenian weathered —
不 , 经过 这 风 那 帆船 雅典 风化的 —

不，是雅典帆船经受的风雨——

[baɪ][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz]
By all of these
经过 全部 的 这些

通过所有这些

[ai][bɪd][juː; jʊ] [iːtʃ] [biː; bi] [mjuːt] , [bɑːrdz] [teim] [ænd; ənd] ['teðə] ,
I bid you each be mute , Bards tamed and tethered ,
我 出价 你 每个 是 沉默的 , 吟游诗人 驯服 和 系绳 ,

我命令你们都闭嘴，吟游诗人被驯服束缚。

[ænd; ənd] - [wɪð] [fiːz] !
And fee'd with fees !
和 - 和 费用 !

而且还要支付各种费用！

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] [sməːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][gəʊld] , [tuː] ,
For you the laurel smirched , for you the gold , too ,
为了 你 这 月桂树 污秽 , 为了 你 这 金子 , 也 ,

对你而言，桂冠蒙尘；对你而言，黄金亦然。

[ɒv; əv] ['mægəziːnz] ;
Of Magazines ;
的 杂志 ;

杂志；

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [sɒŋ] , [ʌn'bɔːt] , [ˌʌn'səʊld][tuː; tə]
For me the Spirit of Song , unbought , unsold to
为了 我 这 精神 的 歌曲 , 未购买 , 未售出 到

对我而言，歌的灵，未经买卖，不为人所用。

[peɪl] [priːsts] [ɔː(r)] [kwiːnz] !
Pale Priests or Queens !
苍白 神父 或者 皇后区 !

苍白的祭司或女王！

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][geɪn] , [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [tʃek]
For you the gleam of gain , the fluttering cheque
为了 你 这 闪耀 的 获得 , 这 飘动 查看
对你而言，那是收益的光芒，是飘动的支票。

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [noʊlz] ,
Of Mr . Knowles ,
的 先生 . 诺尔斯 ,
关于诺尔斯先生，

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [tuː; tə][sɔː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ruːɪnz][ænd; ənd] [rek]
For me , to soar above the ruins and wreck
为了 我 , 到 翱翔 多于 这 废墟 和 破坏
对我而言，翱翔于废墟之上，才是真正的享受。

[ɒv; əv] [snɔb] [ænd; ənd] “ [səʊlz] ” !
Of Snobs and “ Souls ” !
的 势利眼 和 “ 灵魂 ” !
势利眼与“灵魂”!

[wen] [ə'flʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
When aflush with the dew of the dawn , and the
什么时候 冲洗 和 这 露 的 这 黎明 , 和 这
当晨曦的露水盈盈之时，

[rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['vɪʒn] ,
Rose of the Mystical Vision ,
玫瑰 的 这 神秘 想象 ,
神秘幻象玫瑰

[ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]
The spirit and soul of the Men of the
这 精神 和 灵魂 的 这 男人 的 这
男人们的精神和灵魂

['fjuːtʃə(r)][ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ænd; ənd][biː; bi] [friː] ,
Future shall rise and be free ,
未来 将 上升 和 是 自由的 ,
未来必将崛起，必将自由。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][heɪl][ˌem 'iː] [wɪð] [him] [ænd; ənd] ['hɑːrpɪŋ] ,
They shall hail me with hymning and harping ,
他们 将 冰雹 我 和 赞美诗 和 喋喋不休 ,
他们必用赞美诗和竖琴向我欢呼，

[wɪð] ['eləkwənt] [ɑːt] [ænd; ənd] [ɪ'lɪziən] , —
With eloquent Art and Elysian , —
和 雄辩 艺术 和 极乐世界 , —
以雄辩的艺术和极乐世界，——

[ðə; ði]['sɪŋə(r)] [huː] [sʌŋ] [nɒt][bʌt; bət] [spəːn] [ðem; ðəm] ,
The Singer who sung not but spurned them ,
这 歌手 WHO 唱 不是 但 被拒绝 他们 ,
那位不唱歌反而鄙视他们的歌手

[ðə; ði] [sleɪvz] [ðæt] [kʊd; kəd] [sɪŋ] “ ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ;
The slaves that could sing “ Jubilee ;
这 奴隶 那 可以 唱歌 “ 禧年 ;
那些会唱《禧年》的奴隶；

” [wɪð] ['pɪntʃˌbek] ['laɪə(r)][ænd; ənd] [tʌŋ] ,
” With pinchbeck lyre and tongue ,
” 和 平奇贝克 竖琴 和 舌头 ,

“用平奇贝克竖琴和舌头，

['preɪzɪŋ] [ðeə(r)]['taɪrənt] [sʌŋ] ,
Praising their tyrant sung ,
赞扬 他们的 暴君 唱 ,

他们歌颂暴君，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][feɪl][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [feɪd] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] ,
They shall fail and shall fade in derision ,
他们 将 失败 和 将 褪色 在 嘲笑 ,

他们终将失败，终将在嘲笑中消亡。

[æz; əz][wɪnd][ɒn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] !
As wind on the ways of the sea !
作为 风 在 这 方式 的 这 海 !

如同海上的风！

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌrevə'luːʃn] .
Jubilee Before Revolution .
禧年 前 革命 .

革命前的禧年。

[baɪ]['dʌbljuː] . [em] .
By W . M .
经过 W . M .

作者：WM

“ [tel] [ˌem 'iː] , [əʊ] [mjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪfti] , [ðə; ði][mæn] [huː] ['wɔndə] [ə'fɑː(r)] ,
“ Tell me , O Muse of the Shifty , the Man who wandered afar ,
“ 告诉 我 , 哦 沉思 的 这 狡猾的 , 这 男人 WHO 漫步 远方 ,

“告诉我，狡猾的缪斯啊，那个远行的男人，

” [səʊ][hæv; həv][ai] ['tʃɑːntɪd] [ɒv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [trɔɪ] [bɜːg] ['weɪstɪd] [ɒv; əv][wɔː(r)] —
” So have I chanted of late , and of Troy burg wasted of war —
” 所以 有 我 吟诵 的 晚的 , 和 的 特洛伊 伯格 浪费 的 战争 —

“近来我一直吟唱着，吟唱着因战争而荒废的特洛伊城——”

[naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv]['menfəʊk] [ðæt] ['fɪfti] [j'iəz] [hæv; həv] [biːn] ,
Now of the sorrows of Menfolk that fifty years have been ,
现在 的 这 悲伤 的 爷们 那 五十 年 有 到过 ,

如今，五十年来，男人们经历了诸多悲痛，

[naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmjuːn; kə'mjuːn][ai] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Now of the Grace of the Commune I sing , and the days of a
现在 的 这 优雅 的 这 公社 我 唱歌 , 和 这 天 的 一个
[kwiːn] !
Queen !
女王 !

现在我歌颂公社的恩典，以及女王的时代！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai] [kɜːs] [rɪtʃ] ['menfəʊk] , “ [ðə; ði] [wait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] ” [meɪ] [ðeɪ] —
Surely I curse rich Menfolk , “ the Wights of the Whirlwind ” may they —
一定 我 诅咒 富有的 爷们 , “ 这 重量级 的 这 旋风 ” 可能 他们 —

我诅咒那些富有的男人们，愿他们成为“旋风之灵”——

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [staɪl] [ɒv; əv] [trænz'leɪtɪŋ] - - , — [snætʃ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !
This is my style of translating ' Αρπυίαι , — snatch them away !
这 是 我的 风格 的 翻译 - - , — 抢夺 他们 离开 !

这就是我对“Αρπυίαι”的翻译风格——夺走它们！

[ðə; ði] [rɪtʃ] [θi:vz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] [ðæt] [meɪk] ['prɒfɪt][ɒv; əv] ['leɪbərɪŋ] [men] ,
The Rich Thieves rolling in wealth that make profit of labouring men ,
这 富有的 窃贼 滚动 在 财富 那 制作 利润 的 劳动 男人 ,

那些靠剥削劳动人民牟利的富盗，

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði] [wait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:lwɪnd] [ʃæl; ʃəl] ['swɒləʊ] [ðem; ðəm] [kwɪk] [ɪn][ðeə(r)][den] !
Surely the Wights of the Whirlwind shall swallow them quick in their den !
一定 这 重量级 的 这 旋风 将 吞 他们 快的 在 他们的 丹 !

旋风之灵一定会迅速将他们吞入巢穴！

[əʊ] ['beɪnfl] , [əʊ][wɪt] - [strei] , [ɪn][ðə; ði] [bɜ:g] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ji:; ji] [dwel] ,
O baneful , O wit - straying , in the Burg of London ye dwell ,
哦 有害的 , 哦 有 - 迷途 , 在 这 伯格 的 伦敦 是的 住 ,

哦，邪恶的，哦，迷失方向的智者，你们居住在伦敦城中，

[pi:] . -
p . 85
p . -

第85页

[ænd; ənd]['evə(r)][ɒv; əv]['prɑ:fɪts][ænd; ənd] [θri:] [pə(r)] [sent] .
And ever of Profits and three per cent .
和 曾经 的 利润 和 三 每 中心 .

以及永远的利润和百分之三。

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z][ji:; ji] [tel] ,
are the tales ye tell ,
是 这 故事 是的 告诉 ,

你们讲述的故事，

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɑ:k] , [strɒŋ] [,pɔlə'fi:məs] [ʃæl; ʃəl]['ɑ:nsə(r)][ju:; jʊ] [bæk] [ə'gen] ,
But the stark , strong Polyphemus shall answer you back again ,
但 这 斯塔克 , 强的 波吕斐摩斯 将 回答 你 后退 再次 ,

但是，那冷峻强壮的波吕斐摩斯还会再次回答你。

[hɪm] [hu:m] “ [nəʊ][mæn] [sleɪθ] [baɪ] [gaɪl] [ænd; ənd][nɒt][baɪ][meɪn] .
Him whom “ No man slayeth by guile and not by main .
他 谁 “ 不 男人 杀戮 经过 诡计 和 不是 经过 主要的 .

“没有人能用诡计或强暴杀死他。”

” ([baɪ] “ [meɪn] ” [ai] [mi:n] “ [meɪn] [fɔ:s] , ” [ɪf] [ɔ:t] [æt; ət][ɔ:l][du:; də][ai] [mi:n] .
” (By “ main ” I mean “ main force , ” if aught at all do I mean .
” (经过 “ 主要的 ” 我 意思是 “ 主要的 力量 , ” 如果 零 在 全部 做 我 意思是 .

（如果我有什么意思的话，我所说的“主要”指的是“主要力量”。

[ɪn][ðə; ði] [gri:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['blaɪndfəʊld][bɑ:d][,aɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmplə] [ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [gli:n] .)
In the Greek of the blindfold Bard it is simpler the sense to glean .)
在 这 希腊语 的 这 眼罩 诗人 它 是 更简单 这 感觉 到 收集 .)

在蒙眼吟游诗人的希腊语中，其含义更为简单，即“收集”。

[ju:; jʊ] [,pɔlə'fi:məs] [ʃæl; ʃəl] ['swɒləʊ] [ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [mɔ:] ,
You Polyphemus shall swallow and fill his mighty maw ,
你 波吕斐摩斯 将 吞 和 充满 他的 强大的 嘴 ,

你将吞噬并填满独眼巨人波吕斐摩斯的巨口，

[wɒt] [taɪm][hi:; hi] ['meɪkɪθ] [æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði] [pri:sts] , [ðə; ði] [pə'li:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] ,
What time he maketh an end of the Priests , the Police , and the Law ,
什么 时间 他 制造 一个 结尾 的 这 神父 , 这 警察 , 和 这 法律 ,

他何时会终结神父、警察和法律？

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑː] , [huː] [ʃæl; ʃəl] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv][əʊld] [ðæt] [ai] [sæŋ] ,
And then , ah , who shall purchase the poems of old that I sang ,
和 然后 , 啊 , WHO 将 购买 这 诗歌 的 老的 那 我 唱 ,

那么，啊，谁会购买我吟唱的那些古老的诗歌呢?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [twelv] - [ænd; ənd] - [sɪks][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['epɪk][ɪn]['sɑːgə] [slæŋ] ?
Who shall pay twelve - and - six for an epic in Saga slang ?
WHO 将 支付 十二 - 和 - 六 为了 一个 史诗 在 传奇 俚语 ?

谁愿意花十二先令六便士买一部萨迦俚语的史诗巨作?

[bʌt; bət] [pə'tʃɑːns] ['iːv(ə)n] " ['hɜːmiːz] [ðə; ði]['flɪtə(r)] " [kʊd; kəd] ['skeəsli] [ɪk'spaʊnd] [wɒt] [ai] [miːn] ,
But perchance even " Hermes the Flitter " could scarcely expound what I mean ,
但 或许 甚至 " 爱马仕 这 闪烁 " 可以 几乎 阐述 什么 我 意思是 ,

但或许就连"爱马仕飞镖"也难以解释我的意思。

[ænd; ənd][ai] [trəʊ] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['fɪtə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwiːn]
And I trow that another were fitter to sing you a song for a Queen
和 我 扔 那 其他 是 钳工 到 唱歌 你 一个 歌曲 为了 一个 女王
.
:
.

我觉得还有更适合为你唱一首献给女王的歌的人。

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

[fəʊk] [sɔːŋz]
FOLK SONGS
民间 歌曲

民歌

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[frentʃ] ['pez(ə)nt] [sɔːŋz] .
French Peasant Songs .
法语 农民 歌曲 .

法国农民歌曲。

[ai] .
I .
我 .

我。

[əʊ] , [feə(r)]['æp(ə)l] [triː] , [ænd; ənd][əʊ] , [feə(r)]['æp(ə)l] [triː] ,
Oh , fair apple tree , and oh , fair apple tree ,
哦 , 公平的 苹果 树 , 和 哦 , 公平的 苹果 树 ,

哦，美丽的苹果树，哦，美丽的苹果树

[æz; əz] ['hevi] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɒn] [ðiː] ,
As heavy and sweet as the blossoms on thee ,
作为 重的 和 甜的 作为 这 花朵 在 你 ,

像你身上的花朵一样沉重而甜蜜，

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['hevi] [wɪð] [lʌv] .
My heart is heavy with love .
我的 心 是 重的 和 爱 .

我的心中充满了爱。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪθ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪnd]
It wanteth but a little wind
它 想要 但 一个 小的 风

它只差一点点风了。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [fɔːl] ;
To make the blossoms fall ;
到 制作 这 花朵 落下 ;

让花朵凋落;

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪθ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lʌvə(r)]
It wanteth but a young lover
它 想要 但 一个 年轻的 情人

它只缺一位年轻的情人

[tuː; tə] [wɪn] [ˌem 'iː] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɔːl] .
To win me heart and all .
到 赢 我 心 和 全部 .

赢得我的芳心。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ai] [send] [maɪ] [lʌv] ['lɛtəz]
I send my love letters
我 发送 我的 爱 信件

我寄出我的情书

[baɪ] [lɑːk] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] ;
By larks on the wing ;
经过 云雀 在 这 翼 ;

被展翅飞翔的云雀;

[maɪ] [lʌv] [sendz] [ˌem 'iː] ['lɛtəz]
My love sends me letters
我的 爱 发送 我 信件

我的爱人给我写信

[wen] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋ] .
When nightingales sing .
什么时候 夜莺 唱歌 .

当夜莺歌唱时。

[wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ɔː(r)] ['raɪtɪŋ] ,
Without reading or writing ,
没有 阅读 或者 写作 ,

不识字,也不会写字

[ðeə(r)] ['bɜːd(ə)n] [wiː; wi] [nəʊ] :
Their burden we know :
他们的 负担 我们 知道 :

我们深知他们肩负的重担:

[ðeɪ] ['əʊnli] [seɪ] , “ [lʌv] [ˌem 'iː] ,
They only say , “ Love me ,
他们 仅有的 说 , “ 爱 我 ,

他们只会说:“爱我,

[huː] [lʌv] [juː; jʊ] [səʊ] .
Who love you so .
WHO 爱 你 所以 .

谁如此爱你?

” [piː] . -
” p . 90
” p . -

第90页

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['brʌðə(r)] ,
And if they ask for me , brother ,
和 如果 他们 问 为了 我 , 兄弟 ,

如果他们找我，兄弟，

[seɪ] [ai] [kʌm] ['nevə(r)] [həʊm] ,
Say I come never home ,
说 我 来 绝不 家 ,

就当我永远不会回家吧

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪf]
For I have taken a strange wife
为了 我 有 已采取 一个 奇怪的 妻子

因为我娶了一个外邦女子为妻。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][sɔːlt] [siː] [fəʊm] .
Beyond the salt sea foam .
超过 这 盐 海 泡沫 .

越过咸涩的海浪泡沫。

[ðə; ði] [griːn] [grɑːs] [ɪz][maɪ]['braɪdl] [bed] ,
The green grass is my bridal bed ,
这 绿色的 草 是 我的 新娘 床 ,

绿草地就是我的婚床，

[ðə; ði] [blæk] [tuːm] [maɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] ,
The black tomb my good mother ,
这 黑色的 墓 我的 好的 母亲 ,

我亲爱的母亲，那座黑色的坟墓

[ðə; ði] [stəʊnz] [ænd; ənd] [dʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪv]
The stones and dust within the grave
这 石头 和 灰尘 之内 这 严重

坟墓里的石头和尘土

[ɑː(r); ə(r)][maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][maɪ]['brʌðə(r)] .
Are my sister and my brother .
是 我的 姐姐 和 我的 兄弟 .

他们是我的妹妹和弟弟。

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

['bælədz]
BALLADS
民谣

民谣

[piː] . -
p . 93
p . -

第93页

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌθvən] .
The Young Ruthven .
这 年轻的 鲁思文 .

年轻的鲁思文。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] - [ðə; ði] [kwiːn] [ə; eɪ] [gɪft] ,
The King has gi'en the Queen a gift ,
这 国王 有 - 这 女王 一个 礼物 ,

国王送给王后一份礼物。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [meɪ] - [deɪz] [prə'piːn; 'proʊpaɪn] ,
For her May - day's propine ,
为了 她 可能 - 天 丙烷 ,

为了她五一节的丙烷，

[hiːz] - [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [bænd] [əʊ] - [ðə; ði] ['daɪmənd] - [steɪn] ,
He's gi'en her a band o ' the diamond - stane ,
他是 - 她 一个 乐队 o - 这 钻石 - 石 ,

他送给她一串钻石石，

[set] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlə(r)] [faɪn] .
Set in the siller fine .
放 在 这 金钱 美好的 .

用银器精细地固定。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] ['fɔː(l).klənd] [jɑːrd] ,
The Queen she walked in Falkland yaird ,
这 女王 她 步行 在 福克兰群岛 亚尔德 ,

女王在福克兰群岛漫步，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [griːn] ,
Beside the Hollans green ,
旁 这 霍兰斯 绿色的 ,

在霍兰斯绿地旁边，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [b'ɒnɪəst] [mæn]
And there she saw the bonniest man
和 那里 她 锯 这 最美丽的 男人

在那里，她看到了最英俊的男人

[ðæt] ['evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] .
That ever her eyes had seen .
那 曾经 她 眼睛 有 已见 .

她所见过的一切。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rʌθvən] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
His coat was the Ruthven white and red ,
他的 外套 曾是 这 鲁思文 白色的 和 红色的 ,

他穿着一件鲁思文牌的红白相间的外套。

[ˌes eɪ 'iː] [saʊnd] [ə'sliːp] [wɒz; wəz] [hiː; hi]
Sae sound asleep was he
sae 声音 睡着了 曾是 他

Sae睡得很沉。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɒn] [meɪ] ['biːətrɪks] ,
The Queen she cried on May Beatrix ,
这 女王 她 哭 在 可能 比阿特丽克斯 ,

女王在五月哭泣，贝娅特丽克丝，

[ðæt] ['siːlɪ] [læd] [tuː; tə] [siː] .
That seely lad to see .
那 显而易见 小伙子 到 看 .

那个面色红润的小伙子真让人眼前一亮。

“ [əʊ] ! [wɑː] [sliːp] [hɪə(r)] , [meɪ] ['biːətrɪks] ,
“ Oh ! wha sleeps here , May Beatrix ,
“ 哦 ! 世界卫生大会 睡觉 这里 , 可能 比阿特丽克斯 ,

“哦！睡在这里的是谁，梅·比阿特丽克斯？”

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːv] [əʊ] - [ˌem 'iː] ? ”
Without the leave o ' me ? ”
没有 这 离开 o - 我 ? ”

未经我允许?

“ [əʊ] ! [wɑː] [sʊld] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]
“ Oh ! wha suld it be
“ 哦 ! 世界卫生大会 硫化物 它 是

“哦！那会是什么呢？”

[bʌt; bət] [maɪ] [jʌŋ] ['brʌðə(r)]
but my young brother
但 我的 年轻的 兄弟

但我弟弟

[freɪ] ['pædjuə] ['aʊər] [ðə; ði] [siː] !
Frae Padua ower the sea !
弗雷 帕多瓦 所有者 这 海 !

来自帕多瓦，在海边！

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

“ [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɜːl] ['gaʊri] ,
“ My father was the Earl Gowrie ,
“ 我的 父亲 曾是 这 伯爵 高里 ,

“我的父亲是高里伯爵，

[æn; ən] [ɜːl] [əʊ] - [haɪ] [dɪ'griː] ,
An Earl o ' high degree ,
一个 伯爵 o - 高的 程度 ,

一位地位崇高的伯爵

[bʌt; bət] [ðeɪ] [heɪ] [sleɪn] [hɪm] [baɪ] [fɔːs] ['triːz(ə)n] ,
But they hae slain him by fause treason ,
但 他们 哈 被杀 他 经过 福斯 叛国罪 ,

但他们却用诡计背叛杀害了他。

[ænd; ənd] - [maɪ] ['brʌðəz] [fliː] .
And gar'd my brothers flee .
和 - 我的 兄弟 逃跑 .

我的兄弟们都逃走了。

“ [æt; ət] ['pædjuə] [heɪ] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] [lɪr]
“ At Padua hae they learned their leir
“ 在 帕多瓦 哈 他们 学习 他们的 莱尔

“他们在帕多瓦学会了他们的语言

[ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [əʊ] - [ɪ'tæli] ;
In the fields o ' Italie ;
在 这 字段 o - 意大利 ;

在意大利的田野里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪ] [krɒst] [ðə; ði] [sɔːt] [siː] - - ,
And they hae crossed the saut sea - faem ,
和 他们 哈 交叉 这 炒 海 - - ,

他们已经渡过了茫茫大海，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [əʊ] - [ˌem 'iː] !
And a ' for love o ' me !
和 一个 - 为了 爱 o - 我 !

而我，为了爱！

" [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] - [hɜː(r); hə(r)]['sɪlə(r)][bænd]
" The Queen has cuist her siller band
" 这 女王 有 - 她 金钱 乐队

女王陛下佩戴了她的银带

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][kreɪg][əʊ] - [snɔː] ;
About his craig o ' snaw ;
关于 他的 克雷格 o - 雪 ;

关于他的克雷格奥斯诺；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [slept] [ænd; ənd] ['neɪθɪŋ] ['kend] ,
But still he slept and naething kenned ,
但 仍然 他 睡着了 和 什么都没有 肯尼迪 ,

但他依然沉睡，什么也不知道。

['ænɛθ] [ðə; ði] [ʃɔː] .
Aneth the Hollans shaw .
阿内斯 这 霍兰斯 肖 .

荷兰人阿内斯·肖。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] ['dɔːndərd] [θruː] - [ðə; ði] [jɑːrd] ,
The King he daundered thro ' the yaird ,
这 国王 他 洗涤 喉咙 - 这 亚尔德 ,

国王在院子里漫步，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['sɪlə(r)] [ʃaɪn] ;
He saw the siller shine ;
他 锯 这 金钱 闪耀 ;

他看到银币闪闪发光；

" [ænd; ənd] [wɑː] , " [kwəʊθ][hiː; hi] , " [ɪz] [ðɪs] ['gæliɑːd]
" And wha , " quoth he , " is this galliard
" 和 世界卫生大会 , " 引用 他 , " 是 这 加利亚德

"那么，"他问道，"这是什么加利亚德号？"

[ðæt] [weəz] [jɒn] [gɪft][əʊ] - [maɪn] ?
That wears yon gift o ' mine ?
那 穿着 远 礼物 o - 矿 ?

那件衣服上戴着我送的礼物吗？

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [geɪn] [tɪl] [ðə; ði] [kwiːnz] [eɪn; 'ɑːjɪn]['baʊə(r)] ,
" The King has gane till the Queen's ain bower ,
" 这 国王 有 游戏 直到 这 女王大学 艾因 凉亭 ,

"国王已经去了王后的闺房，

[æn; ən]['æŋgri][mæn] [ðæt] [deɪ] ;
An angry man that day ;
一个 生气的 男人 那 天 ;

那天他怒气冲冲；

[bʌt; bət] [baɪ] [ðeə(r)][kæm] - [meɪ] ['biːətrɪks]
But bye there cam ' May Beatrix
但 再见 那里 摄像头 - 可能 比阿特丽克斯

但再见了，梅·比阿特丽克斯

[ænd; ənd] [stəʊl] [ðə; ði][bænd] [ə'weɪ] .
And stole the band away .
和 偷窃 这 乐队 离开 .

然后把乐队成员都偷走了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [rʌn] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [dəːn] [blæk] [jɛt] ,
And she's run in by the dern black yett ,
和 她是 跑步 在 经过 这 德恩 黑色的 耶特 ,

她被那只该死的黑鼬撞见了，

[streɪt] [tɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [ræn] [ʃiː; ʃi] :
Straight till the Queen ran she :
直的 直到 这 女王 跑 她 :

她径直跑到女王身边：

“ [əʊ] ! [tɑːk] [jiː; ji] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪlə(r)] [bænd] ,
“ Oh ! tak ye back your siller band ,
“ 哦 ! tak 是的 后退 你的 金钱 乐队 ,

“哦！把你的银手环拿回来吧，

[ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gɑː(r)] [maɪ] ['brʌðə(r)] [diː] !
Or it gar my brother dee !
或者 它 加尔 我的 兄弟 迪 !

或者它让我的兄弟迪！

” [piː] . -
” p . 95
” p . -

第95页

[ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] [lɪŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlə(r)] [bænd]
The Queen has linked her siller band
这 女王 有 链接 她 金钱 乐队

女王已将她的银条带联系起来

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪd(ə)l] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - ;
About her middle sma ' ;
关于 她 中间 小 - ;

关于她的中年时期；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [eɪn; 'ɑːjɪn] ['guːdˌmæn]
And then she heard her ain gudeman
和 然后 她 听到 她 艾因 古德曼

然后她听到了她那位不知名的古德曼

[kʌm] ['raʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɑː] - .
Come rowting through the ha ' .
来 划船 通过 这 哈 - .

划船穿过哈。

“ [əʊ] ! ['wɔːrɪ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ɪz] [ðə; ði] ['sɪlə(r)] [bænd]
“ Oh ! whare , ” he cried , “ is the siller band
“ 哦 ! 什么 , ” 他 哭 , “ 是 这 金钱 乐队

“哦！银乐队在哪儿？”他喊道。

[ai] [giːd] [jiː; ji] [leɪt] [je'striːn] ?
I gied ye late yestreen ?
我 gied 是的 晚的 昨天 ?

我昨天给你送晚饭了吗？

[ðə; ði] [nɒp] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [əʊ] - [ðə; ði] ['daɪmənd] [steɪn] ,
The knops was a ' o ' the diamond stane ,
这 旋钮 曾是 一个 - o - 这 钻石 石 ,

旋钮是钻石石做的，

[set] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlə(r)] [ʃiːn] . ”
Set in the siller sheen . ”
放 在 这 金钱 光泽 . ”

镶嵌在银箔上。

" [ji:; ji] [heɪ] [kæmpt] ['bɜːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][waɪn] ,
" Ye hae camped birling at the wine ,
" 叶 哈 露营 伯灵 在 这 葡萄酒 ,

"你们在酒边露营，

[ə; eɪ] - [nɪxt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [dɪd] [dɔː] ;
A ' nicht till the day did daw ;
一个 - 尼赫特 直到 这 天 做过 道 ;

直到天亮才醒来；

[ɔː(r)][jiː; ji][wɒd] [ken] [jɔː(r); jə(r)]['sɪlə(r)][bænd]
Or ye wad ken your siller band
或者 是的 瓦德 肯 你的 金钱 乐队

或者你会知道你的银乐队

[ə'baʊt] [maɪ] ['mɪd(ə)l] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - !
About my middle sma ' !
关于 我的 中间 小 - !

关于我的中间部分！

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [stuːd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [gləuə] ,
" The King he stude , the King he glowered ,
" 这 国王 他 学生 , 这 国王 他 怒目而视 ,

他凝视着国王，怒视着国王，

[ˌes eɪ 'iː] [hɑːd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [mɪʃt] [steə(r)] .
Sae hard as a man micht stare .
sae 难的 作为 一个 男人 米赫特 盯 .

Sae 像男人一样坚定地盯着。

" [diːl] [heɪ] [ˌem 'iː] !
" Deil hae me !
" 魔鬼 哈 我 !

"Deil hae me！

[laɪk] [ɪz][ə; eɪ] [rɪxt] [ɪl] [mɑːk] , —
Like is a richt ill mark , —
喜欢 是 一个 右 患病的 标记 , —

就像一个非常糟糕的标志，——

[ɔː(r)][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] - !
Or I saw it itherwhere !
或者 我 锯 它 - !

或者我在别的地方也看到了！

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [jʌŋ] - [nek]
" I saw it round young Ruthven's neck
" 我 锯 它 圆形的 年轻的 - 脖子

"我看到它挂在年轻的鲁思文的脖子上。"

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [stɪl] ;
As he lay sleeping still ;
作为 他 躺 睡眠 仍然 ;

他静静地躺着，睡得很沉；

[ænd; ənd] , [feɪθ] , [bʌt; bət][ðə; ði][waɪn][wɒz; wəz] ['wʌndrəs] [gɪd] ,
And , faith , but the wine was wondrous guid ,
和 , 信仰 , 但 这 葡萄酒 曾是 奇妙的 指南 ,

而且，信仰，但那酒却有着奇妙的指引，

[ɔː(r)][maɪ][waɪf][ɪz] ['wʌndrəs] [ɪl] !
Or my wife is wondrous ill !
或者 我的 妻子 是 奇妙的 患病的 !

或者我妻子病得很重！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nə; nɑː] [geɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] [wiːk] ,
" There was na gane a week , a week ,
" 那里 曾是 纳 游戏 一个 星期 , 一个 星期 ,

"一周内没有比赛，一周，

[ə; eɪ] [wiːk] [bʌt; bət] ['beəli] [θriː] ;
A week but barely three ;
一个 星期 但 仅仅 三 ;

一周，但不到三周；

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] ['haʊndɪd] [dʒɒn] ['ræmzi] [aʊt] ,
The King has hounded John Ramsay out ,
这 国王 有 被追捕 约翰 拉姆齐 出去 ,

国王已经把约翰·拉姆齐赶走了。

[tuː; tə] [gɑː(r)] [jʌŋ] ['rʌθvən] [diː] !
To gar young Ruthven dee !
到 加尔 年轻的 鲁思文 迪 !

致年轻的鲁思文·迪！

[piː] . -
p . 96
p . -

第96页

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [haʊs] ,
They took him in his brother's house ,
他们 采取 他 在 他的 兄弟 房子 ,

他们把他接到他哥哥家，

[neɪ] [sɒːd] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Nae sword was in his hand ,
纳 剑 曾是 在 他的 手 ,

他手里拿着那把剑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪ] [sleɪn] [hɪm] , [jʌŋ] ['rʌθvən] ,
And they hae slain him , young Ruthven ,
和 他们 哈 被杀 他 , 年轻的 鲁思文 ,

他们杀死了他，年轻的鲁思文。

[ðə; ði] [b'ɒnɪəst] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] !
The bonniest in the land !
这 最美丽的 在 这 土地 !

全国最美的！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪ] [sleɪn] [hɪz; ɪz] [feə(r)] ['brʌðə(r)] ,
And they hae slain his fair brother ,
和 他们 哈 被杀 他的 公平的 兄弟 ,

他们杀害了他英俊的兄弟，

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] ,
And laid him on the green ,
和 铺设 他 在 这 绿色的 ,

然后把他放在草地上，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bænd] [əʊ] - [ðə; ði] ['sɪlə(r)] [faɪn]
And a ' for a band o ' the siller fine
和 一个 - 为了 一个 乐队 o - 这 金钱 美好的

以及一小段银币

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [blɪŋk] [əʊ] - [ðə; ði] [aɪ] [əʊ] - [ðə; ði] [kwiːn] !
And a blink o ' the eye o ' the Queen !
和 一个 眨 o - 这 眼睛 o - 这 女王 !

女王眨眼之间！

[əʊ] ! [hæd; həd] [ðeɪ] [set] [hɪm] [mæn] [tuː; tə] [mæn] ,
Oh ! had they set him man to man ,
哦 ! 有 他们 放 他 男人 到 男人 ,

哦！如果他们让他一对一单挑的话……

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ei] [mæn] [tuː; tə] [θriː] ,
Or even ae man to three ,
或者 甚至 ae 男人 到 三 ,

甚至一个人到三个，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nə; nɑː] [ə; eɪ] [naɪt] [əʊ] - [ðə; ði] ['ræmzi] ['bluːd]
There was na a knight o ' the Ramsay bluid
那里 曾是 纳 一个 骑士 o - 这 拉姆齐 血

拉姆齐血脉中没有骑士

[hæd; həd] - [ɜːl] ['gaʊri] [diː] !
Had gar'd Earl Gowrie dee !
有 - 伯爵 高里 迪 !

Had gar'd Earl Gowrie dee!

[piː] . -
p . 97
p . -

第97页

[ðə; ði] [kwiːn] [əʊ] - [speɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːld] [mək'liːn] .
The Queen O ' Spain and the Bauld Mclean .
这 女王 哦 - 西班牙 和 这 鲍尔德 麦克莱恩 .

西班牙女王和鲍尔德·麦克莱恩。

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [mʌl] . - .
A Ballad of the Sound of Mull . 1588 .
一个 民谣 的 这 声音 的 穆尔 . - .

穆尔岛之声的歌谣。1588年。

[ðə; ði] [kwiːn] [əʊ]
The Queen o
这 女王 o

女王

- [speɪn] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪl] [gyd] - [mæn] .
' Spain had an ill gude - man .
- 西班牙 有 一个 患病的 古德 - 男人 .

西班牙曾有一位病态的绅士。

[ðə; ði] [kɑːl] [wɒz; wəz] [ɔːld] [ænd; ənd] [greɪ] .
The carle was auld and grey .
这 卡尔 曾是 老 和 灰色的 .

那间小屋又旧又灰。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kiːkt] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] [æt; ət] ['hæləʊ] - [iːn]
She has keeked in the glass at Hallow - een
她 有 偷偷摸摸 在 这 玻璃 在 神圣的 - een

她在万圣节偷窥了玻璃

[ə; eɪ] ['betə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [speɪ] .
A better chance to spae .
一个 更好的 机会 到 太空 .

更好的约会机会。

[ʃiːz] - [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [læŋ] [blæk] [heə(r)] ,
She's kaimit out her lang black hair ,
她是 - 出去 她 语言 黑色的 头发 ,

她露出了她乌黑的长发，

[ðæt] [fel] [bɪˈləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .
That fell below her knee .
那 跌倒 以下 她 膝盖 .

那东西垂到了她膝盖以下。

[ʃiːz] [tˈæən][ðə; ði][ˈæp(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
She's ta'en the apple in her hand ,
她是 塔恩 这 苹果 在 她 手 ,

她手里拿着苹果。

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] .
To see what she might see .
到 看 什么 她 可能 看 .

看看她会看到什么。

[ðen] [fɜːst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][eɪn; ˈɑːjɪn][feə(r)] [feɪs] ,
Then first she saw her ain fair face ,
然后 第一的 她 锯 她 艾因 公平的 脸 ,

然后她首先看到了她那张美丽的脸庞，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [glɑːs] [gruː] [waɪt] ,
And then the glass grew white ,
和 然后 这 玻璃 生长 白色的 ,

然后玻璃渐渐变白了。

[ænd; ənd] [saɪn] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] [əʊ]
And syne as black as the mouth o
和 同步 作为 黑色的 作为 这 嘴 o

而辛恩黑得像嘴巴一样。

\- [hel]
' Hell
\- 地狱

'地狱

[ɔː(r)][ðə; ði][skaɪ][ɒn][ə; eɪ][ˈwɪntə(r)] [naɪt] .
Or the sky on a winter night .
或者 这 天空 在 一个 冬天 夜晚 .

或者冬夜的星空。

[piː] . -
p . 98
p . -

第98页

[bʌt; bət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bˈɒnɪəst] [mæn]
But last she saw the bonniest man
但 最后的 她 锯 这 最美丽的 男人

但她最后一次见到的却是那位英俊的男人。

[ðæt] [ˈevə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] ,
That ever her eyes had seen ,
那 曾经 她 眼睛 有 已见 ,

她所见过的一切，

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][gəʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] ,
His hair was gold , and his eyes were grey ,
他的 头发 曾是 金子 , 和 他的 眼睛 是 灰色的 ,

他有一头金色的头发，灰色的眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [plæd] [wɒz; wəz] [red] [ænd; ənd] [griːn] .
And his plaid was red and green .
和 他的 格子图案 曾是 红色的 和 绿色的 .

他的格子衬衫是红绿相间的。

“ [əʊ] ! [ðə; ði] ['spæniʃ] [men] [ɑː(r); ə(r)]['ʌŋkəʊ] [blæk]
“ Oh ! the Spanish men are unco black
“ 哦 ! 这 西班牙语 男人 是 未 黑色的

“哦！西班牙男人真黑

[ænd; ənd]['ʌŋkəʊ] [bleɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
And unco blate , ” she said ;
和 未 布莱特 , ” 她 说 ;

“还有 unco blate，”她说；

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [weə(r)][ðeə(r)]['mænt(ə)l] [swɔːt] [ænd; ənd][saɪd] ,
“ And they wear their mantles swart and side ,
“ 和 他们 穿 他们的 地衣 斯沃特 和 边 ,

“他们身披黑色斗篷，侧身而立，

[nəʊ][ðə; ði] ['bɒni] [griːn] [ænd; ənd] [red] . ”
No the bonny green and red . ”
不 这 邦妮 绿色的 和 红色的 . ”

不，是漂亮的绿色和红色。

“ [əʊ] ! [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd] [sɪk] [ə; eɪ][mæn] ?
“ Oh ! where shall I find sic a man ?
“ 哦 ! 在哪里 将 我 寻找 原文如此 一个 男人 ?

“哦！我去哪里才能找到这样的人呢？”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
That is the man for me !
那 是 这 男人 为了 我 !

他就是我的理想型！

” [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɪld] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [gyd] [red] [gəʊld] ,
” She has filled a ship wi ' the gude red gold ,
” 她 有 已填 一个 船 wi - 这 古德 红色的 金子 ,

她用上好的红金装满了一艘船。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][t'æən][ðə; ði] [siː] .
And she has ta'en the sea .
和 她 有 塔恩 这 海 .

她征服了大海。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [seɪld] [west]
And she's sailed west
和 她是 航行 西方

她已经向西航行了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [seɪld] [iːst] ,
and she's sailed east ,
和 她是 航行 东方 ,

她向东航行了。

[ænd; ənd] ['mɒni] [ə; eɪ][mæn] [ʃiːz] [siːn] ;
And mony a man she's seen ;
和 金钱 一个 男人 她是 已见 ;

她见过很多男人；

[bʌt; bət]['nevə(r)][ðə; ði][mæn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][heə(r)][əʊ] - [gəʊld] ,
But never the man wi ' the hair o ' gold ,
但 绝不 这 男人 wi - 这 头发 o - 金子 ,

但绝不会是那个金发男子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [plæd] [əʊ] - [red] [ænd; ənd] [griːn] .
And the plaid o ' red and green .
和 这 格子图案 o - 红色的 和 绿色的 .

还有红绿相间的格子图案。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [seɪld] [i:st] [ænd; ənd] [ʃi:z] [seɪld] [west] ,
And she's sailed east and she's sailed west ,
和 她是 航行 东方 和 她是 航行 西方 ,

她向东航行，也向西航行。

[tɪl] [ʃi:; ʃi][kæm] - [tu:; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [si:] ,
Till she cam ' to a narrow sea ,
直到 她 摄像头 - 到 一个 狭窄的 海 ,

直到她来到一片狭窄的海域，

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ræn] [laɪk] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɪn] [speɪt] ,
The water ran like a river in spate ,
这 水 跑 喜欢 一个 河 在 暴雨 ,

水流湍急，如同洪水泛滥的河流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['wʌndrəs] [haɪ] .
And the hills were wondrous hie .
和 这 丘陵 是 奇妙的 嗨 .

而那些山丘真是美极了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃi:; ʃi][spaɪd][ə; eɪ] ['bɒni] [beɪ] ,
And there she spied a bonny bay ,
和 那里 她 间谍 一个 邦妮 湾 ,

她在那里发现了一个美丽的海湾。

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði][strænd] ,
And houses on the strand ,
和 房屋 在 这 链 ,

还有海滩边的房屋，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd] [red]
And there the man in the green and red
和 那里 这 男人 在 这 绿色的 和 红色的

那里有个穿绿红衣服的男人。

[keɪm] ['rəʊɪŋ] [freɪ] [ðə; ði][lænd] .
Came rowing frae the land .
来 划船 弗雷 这 土地 .

从陆地上划船而来。

[pi:] . -
p . 99
p . -

第99页

[sez] “ ['welkəm] [hɪə(r)] , [ji:; ji] ['bɒni] [meɪd] ,
Says “ Welcome here , ye bonny maid ,
说道 “ 欢迎 这里 , 是的 邦妮 女佣 ,

他说：“欢迎来到这里，美丽的姑娘。”

[jɜ:r] ['welkəm] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
Ye're welcome here for me .
是的 欢迎 这里 为了 我 .

欢迎你们来到这里。

[ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji][ðə; ði] ['leɪdi] [əʊ] - ['meri] ['elfˌlænd] ,
Are ye the Lady o ' merry Elfland ,
是 是的 这 女士 o - 欢乐 精灵国 ,

您是快乐精灵国的女主人吗？

[ɔ:(r)][ðə; ði] [kwi:n] [əʊ] - [sʌm; səm][fɑ:(r)] ['kʌntri:] ? ”
Or the Queen o ' some far countrie ? ”
或者 这 女王 o - 一些 远的 国家 ? ”

还是某个遥远国度的女王？

“ [ai][ˌeɪ 'em][nə; nɑː][ðə; ði] ['leɪdi] [əʊ] - [feə(r)]['elfˌlænd] ,
“ I am na the Lady o ' fair Elfland ,
“ 我 是 纳 这 女士 o - 公平的 精灵国 ，

“我并非美丽精灵国的女主人，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kwiːn] [əʊ] - [speɪn] .
But I am the Queen o ' Spain .
但 我 是 这 女王 o - 西班牙 .

但我可是西班牙女王。

” [hiːz] - [ləʊ] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
” He's lowted low , and kissed her hand ,
” 他是 - 低的 , 和 亲吻 她 手 ,

他弯下腰，吻了吻她的手。

[sez] “ [ðeɪ] ['sɜːkə] - [ˌem 'iː][ðə; ði] [mək'liːn] ! ”
Says “ They ca ' me the McLean ! ”
说道 “ 他们 ca - 我 这 麦克莱恩 ! ”

他说：“他们叫我麦克莱恩！”

“ [ðen] [ɪts] [ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [lʌv] [əʊ] - [ðiː]
“ Then it's a ' for the aefold love o ' thee
“ 然后 它是 一个 - 为了 这 - 爱 o - 你

“那么，这都是为了你那无限的爱。”

[ðæt] [ai] [heɪ] [seɪld] [ðə; ði] - ! ”
That I hae sailed the faem ! ”
那 我 哈 航行 这 - ! ”

我已航行过这片土地！

“ [bʌt; bət] , [aʊt] [ænd; ənd][ə'læs] !
“ But , out and alas !
“ 但 , 出去 和 唉 !

“但是，唉！

” [hiː; hi][hæz; həz] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ,
” he has answered her ,
” 他 有 回答 她 ,

他回答了她，

“ [fɔː(r); fə(r)][ai] [heɪ] [ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət] [heɪm] . ”
“ For I hae a wife at hame . ”
“ 为了 我 哈 一个 妻子 在 家 . ”

“因为我家里有妻子。”

“ [jiː; ji] [mɔːn] [kɑːst][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mæsimɔːr] ,
“ Ye maun cast her into a massymore ,
“ 叶 毛恩 投掷 她 进入 一个 马西摩尔 ,

“你必须把她扔进一个马西莫尔，

[ɔː(r)] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ][taɪd] - [swept] [aɪl] ; ”
Or away on a tide - swept isle ; ”
或者 离开 在 一个 潮 - 扫荡 小岛 ; ”

或者远赴潮汐拍打的小岛;”

“ [bʌt; bət] , [aʊt] [ænd; ənd][ə'læs] !
“ But , out and alas !
“ 但 , 出去 和 唉 !

“但是，唉！

” [hiːz] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ,
” he's answered her ,
” 他是 回答 她 ,

他回答了她，

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪfs] [əʊ] - [ðə; ði]['bluːd][əʊ] - [ɑː'gail, 'ɑː-] !
“ For my wife's o ' the bluid o ' Argyll !
“ 为了 我的 妻子的 o - 这 血 o - 阿盖尔 !

“为了我妻子的阿盖尔之血！”

” [əʊ] ! [ðeɪ] [twɔː][sæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [twɔː][græt] ,
” Oh ! they twa sat , and they twa grat ,
” 哦 ! 他们 twa 卫星 , 和 他们 twa 恭喜 ,

“哦！他们俩坐着，他们俩都笑了，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] ['wɪəri] [miːn] ,
And made their weary maen ,
和 制成 他们的 厌倦 男人 ,

他们疲惫的心灵，

[tɪl] [mək'liːn] [hæz; həz] ['rɪdn] [tuː; tə] - ['kɑːs(ə)l] ,
Till McLean has ridden to Dowart Castle ,
直到 麦克莱恩 有 骑 到 - 城堡 ,

直到麦克莱恩骑马前往道尔特城堡，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [leɪn] .
And left the Queen her lane .
和 左边 这 女王 她 车道 .

然后就让女王走她的路了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kæmb(ə)l] , [feə(r)] [ænd; ənd] [fɔːs] ,
His wife was a Campbell , fair and fause ,
他的 妻子 曾是 一个 坎贝尔 , 公平的 和 福斯 ,

他的妻子是坎贝尔家的人，美丽而虚伪。

[sez] “ ['lɒklən] , [weə(r)] [heɪ] [jiː; ji] [biːn] ? ”
Says “ Lachlan , where hae ye been ? ”
说道 “ 拉克兰 , 在哪里 哈 是的 到过 ? ”

他说：“拉克兰，你去哪儿了？”

“ [əʊ] ! [ai] [heɪ] [biːn] [æt; ət] [ˌtoʊbər'mɔːri] ,
“ Oh ! I hae been at Tobermory ,
“ 哦 ! 我 哈 到过 在 托伯莫里 ,

“哦！我去过托伯莫里，

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [hænd] [əʊ] - [ə; eɪ] [kwiːn] !
And kissed the hand o ' a Queen !
和 亲吻 这 手 o - 一个 女王 !

还亲吻了女王的手！

” [piː] . -
” p . 100
” p . -

第100页

“ [əʊ] ! [wiː; wi] [mɔːn] [send] [ðə; ði] [kwiːn] [ə; eɪ] [stæg] ,
“ Oh ! we maun send the Queen a stag ,
“ 哦 ! 我们 毛恩 发送 这 女王 一个 麈 ,

“哦！我们得送女王一头雄鹿，

[ænd; ənd] [graʊs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [prə'piːn; 'proʊpaɪn] ,
And grouse for her propine ,
和 松鸡 为了 她 丙烷 ,

并抱怨她的丙烷，

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [kɑːsk] [əʊ] - [ðə; ði] ['ʌskwɪbɔː] ,
And we'll send her a cask o ' the usquebaugh ,
和 出色地 发送 她 一个 酒桶 o - 这 乌斯克鲍 ,

我们会送她一桶乌斯克鲍酒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌt] [əʊ] - [ðə; ði] [red] [frentʃ] [waɪn] !
And a butt o ' the red French wine !
和 一个 屁股 o - 这 红色的 法语 葡萄酒 !

还有一大桶法国红酒!

” [ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt][ə; eɪ] [bɒm] [ɪn][ðə; ði] [klɛrɪt] [bʌt] ,
” She has put a bomb in the clairet butt ,
” 她 有 放 一个 炸弹 在 这 克莱尔 屁股 ,

“她把炸弹放在了酒红色的屁股里,

[ænd; ənd] [iːk] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ləu] ,
And eke a burning lowe ,
和 埃克 一个 燃烧 洛 ,

并保持燃烧的低,

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sent][ðem; ðəm][ə'weɪ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fʊt] - [peɪdʒ]
She has sent them away wi ' her little foot - page
她 有 发送 他们 离开 wi - 她 小的 脚 - 页

她用她的小脚丫把他们打发走了

[ðæt] [kæm] - [freɪ] [ðə; ði] [blæk] - .
That cam ' frae the black Lochow .
那 摄像头 - 弗雷 这 黑色的 - .

那来自黑洛周。

[ðə; ði] [mɔːn] [mək'liːn] [reɪd] [fɔːθ] [tuː; tə] [siː]
The morn McLean rade forth to see
这 早晨 麦克莱恩 交易 前进 到 看

早上麦克莱恩的集市出来看

[ðə; ði][lɑːst] [blɪŋk] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [kwiːn] ,
The last blink o ' his Queen ,
这 最后的 眨 o - 他的 女王 ,

女王的最后一眼,

[ðeə(r)] [stuːd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [gyd] ,
There stude her ship in the harbour gude ,
那里 学生 她 船 在 这 港口 古德 ,

她的船停泊在港口里,

[ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [griːn] .
Upon the water green .
之上 这 水 绿色的 .

水面呈绿色。

[bʌt; bət][ðeə(r)][kæm] - [ə; eɪ] [kræʃ] [laɪk][ə; eɪ]['θʌndə(r)] - [klæp] ,
But there cam ' a crash like a thunder - clap ,
但 那里 摄像头 - 一个 碰撞 喜欢 一个 雷 - 拍 ,

但突然传来一声巨响,如同雷鸣一般。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [griːn] .
And a cloud on the water green .
和 一个 云 在 这 水 绿色的 .

水面上漂浮着一片绿色的云。

[ðə; ði] ['bɒni] [ʃɪp] [ɪn] ['flɪndəz] [fluː] ,
The bonny ship in flinders flew ,
这 邦妮 船 在 燧石 飞翔 ,

那艘漂亮的船在弗林德斯号上飞翔，

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɒni] [kwiːn] .
And drooned was the bonny Queen .
和 - 曾是 这 邦妮 女王 .

美丽的王后溺水身亡。

[mək'liːn] [hiː; hi] - [nɔː(r)] [gyd] [nɔː(r)] [bæd] ,
McLean he speirit nor gude nor bad ,
麦克莱恩 他 - 也不 古德 也不 坏的 ,

麦克莱恩既不聪明也不坏，

[hɪz; ɪz] - [duː] [hiːz] [t'æən] ,
His skian dubh he's ta'en ,
他的 - 杜布 他是 塔恩 ,

他的 skian dubh 他 ta'en，

[ænd; ənd] [hiːz] - [ðə; ði] [θrəʊt] [əʊ] - [ðæt] [fɔːs] [fʊt] - [peɪdʒ] ,
And he's cuttit the throat o ' that fause foot - page ,
和 他是 - 这 喉 o - 那 福斯 脚 - 页 ,

他割断了那个骗子脚页的喉咙，

[ænd; ənd] ['sʌndəd] [hɪz; ɪz] [waɪt] - .
And sundered his white hausebane .
和 分离 他的 白色的 - .

他砍断了他的白色豪斯本树。

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

[kiːθ] [ɒv; əv] - .
Keith of Craigentolly .
基思 的 - .

来自克雷根托利的基思。

[əʊ] [kiːθ] [əʊ] - - !
O Keith o ' Craigentolly !
哦 基思 o - - !

哦，克雷根托利的基思！

[jiː; ji] [sɔːl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [ruː] [ðə; ði] [deɪ]
Ye sall live to rue the day
叶 萨尔 居住 到 后悔 这 天

你们终将后悔这一天

[wen] [ji:; ji][bræk][ðə; ði] ['berid] ['hɒli]
When ye brak the berried holly
什么时候 是的 布拉克 这 浆果 冬青

当你折断结满浆果的冬青树

[bɪ'saɪd] [ˌes 'ti:] . ['ænˌdru:z] [beɪ] !
Beside St . Andrew's bay !
旁 英石 . 安德鲁的 湾 !

就在圣安德鲁湾旁边!

[wen] - [kaɪn]
When Pitcullo's kine
什么时候 - 牛

当皮特库洛的牛

[kɑ:d] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [braɪn] ,
Card down to the brine ,
卡片 向下 到 这 盐水 ,

卡片向下延伸至盐水处,

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] - [ɪn][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [spreɪ] !
And were drooned in the driving spray !
和 是 - 在 这 驾驶 喷 !

我们被飞溅的泥水淹没了!

[ɪn][ðə; ði]['baʊə(r)][əʊ] - -
In the bower o ' Craigentolly
在 这 凉亭 o - -

在克雷根托利的凉亭里

[ɪz][ə; eɪ][wɒn][ænd; ənd]['waɪfu:] - [braɪd] ,
Is a wan and waefu ' bride ,
是 一个 万 和 瓦埃富 - 新娘 ,

是 wan 和 waefu 的新娘,

['sɪŋɪŋ] , [əʊ]['weili] ! ['weili] !
Singing , O waly ! waly !
歌唱 , 哦 瓦利 ! 瓦利 !

唱着,哦,瓦利!瓦利!

[θru:] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [saɪd] ;
Through the whole country side ;
通过 这 所有的 国家 边 ;

遍及整个乡村;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪvə(r)][tu:; tə] [weɪd]
And a river to wade
和 一个 河 到 涉水

还有一条可以涉水的河

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [meɪd] ,
For a dying maid ,
为了 一个 垂死 女佣 ,

对于一个垂死的女仆来说,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪəri] [wei] [tu:; tə][raɪd] !
And a weary way to ride !
和 一个 厌倦 方式 到 骑 !

真是条疲惫的路啊!

[əʊ] [ki:θ] [əʊ] - - ,
O Keith o ' Craigentolly ,
哦 基思 o - - ,

哦,克雷根托利的基思,

[ðə; ði] - [greɪv] [baɪ][ðə; ði] [siː] !
The bairn's grave by the sea !
这 - 严重 经过 这 海 !

海边的孩子坟墓!

[əʊ] [kiːθ] [əʊ] - - ,
O Keith o ' Craigentolly ,
哦 基思 o - - ,

哦，克雷根托利的基思，

[ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv] ['meidnz] [θriː] !
The graves of maidens three !
这 坟墓 的 少女们 三 !

三位少女的坟墓!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bluːdi] [ʃɪft] ,
And a bluidy shift ,
和 一个 血腥 转移 ,

以及一次血腥的转变，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ʃrɪft] ,
And a sainless shrift ,
和 一个 - 谢里夫特 ,

以及无圣徒的忏悔，

[fɔː(r); fə(r)] [kiːθ] [əʊ] - - !
For Keith o ' Craigentolly !
为了 基思 o - - !

致 Keith o' Craigentolly!

[piː] . -
p . 102
p . -

第102页

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['wɪljəm] [klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,
WILLIAM CLOWES AND SONS , LIMITED ,
威廉 克洛斯 和 儿子们 , 有限的 ,

威廉·克洛斯父子公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɛkəlz] .
LONDON AND BECCLES .
伦敦 和 贝克尔斯 .

伦敦和贝克尔斯。

['fʊtnoʊt]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[-] [wʌn] [vɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] - [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] .
[11] One verse and the refrain are of 1750 or thereabouts .
[-] 一 诗 和 这 避免 是 的 - 或者 大约 .

[11] 其中一节诗和副歌大约创作于 1750 年左右。

[æt; ət] - , [weə(r)] ['wɪljəm] , [djuːk] [ɒv; əv] ['kʌmbələnd] ,
At Laffen , where William , Duke of Cumberland ,
在 - , 在哪里 威廉 , 公爵 的 坎伯兰 ,

在拉芬，坎伯兰公爵威廉，

[wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['kæptʃəd] [baɪ] [ðə; ði] [skɒts] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ]
was **defeated** **and** **nearly** **captured** **by** **the** **Scots** **and** **Irish** **in** **the** **French**
曾是 战败 和 几乎 捕获 经过 这 苏格兰人 和 爱尔兰 在 这 法语
['sɜːvɪs] ,
service **,**
服务 ,

被效力于法国的苏格兰人和爱尔兰人击败并几乎被俘虏，

[prɪns] [tʃɑːlz] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] .
Prince **Charles** **is** **said** **to** **have** **served** **as** **a** **volunteer** **.**
王子 查尔斯 是 说 到 有 服务 作为 一个 志愿者 .

据说查尔斯王子曾担任志愿者。

[-] [səʊ] [nɪrən] [telz] [ˌjuː 'es] .
[**32** **]** **So** **Nyren** **tells** **us** **.**
[-] 所以 尼伦 讲述 我们 .

[32] 尼伦告诉我们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神